叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第44期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000001

2. 《爱尔兰便士杂志》，第1卷第44期，(the Irish Penny Journal, Vol. 1 No.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第44期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 345]
[页 -]

[第345页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] .
THE IRISH PENNY JOURNAL .
这 爱尔兰 一分钱 杂志 .

爱尔兰便士杂志。

['nʌmbər] - .
Number 44 .
数字 - .

第44号。

['sætərdeɪ] , [meɪ] [wʌn] , - .
SATURDAY , MAY 1 , 1841 .
周六 , 可能 1 , - .

1841年5月1日，星期六。

['vɑːljəm] [aɪ] .
Volume I .
体积 我 .

第一卷。

- ['kæs(ə)l] , ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['tipə'rɛəri] .
ARDFINNAN CASTLE , COUNTY OF TIPPERARY .
- 城堡 , 县 的 蒂珀雷里 .

阿德芬南城堡，蒂珀雷里郡。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrn(ə)l][wiː; wi] [prɪ'zentɪd] ['aʊər; ɑːr]
In some of the recent numbers of our Journal we presented our
在 一些 的 这 最近的 数字 的 我们的 杂志 我们 呈现 我们的
['riːdɚz] [wɪð; wɪθ] [vjuːz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['straɪkɪŋ] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]
readers with views of two or three of the many striking objects of
读者 和 浏览 的 二 或者 三 的 这 许多 引人注目 对象 的
[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,
picturesque and historic interest for which ,
如画 和 历史性 兴趣 为了 哪个 ,

在我们期刊最近的几期中，我们向读者展示了两三个引人注目的、具有风景如画和历史意义的景点，这些景点众多，

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['nuːmərəs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvəz] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sʊr] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli]
among our numerous beautiful rivers , the gentle Suir is more than ordinarily
之中 我们的 很多的 美丽的 河流 , 这 温和的 苏尔 是 更多的 比 按说
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;
remarkable ;
卓越 ;

在我们众多美丽的河流中，温柔的苏尔河格外引人注目；

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə][ɪts] [griːn] ['pæstərəl][bæŋks] ,
and we return again with pleasure to its green pastoral banks ,
和 我们 返回 再次 和 乐趣 到 它是 绿色的 牧灵 银行 ,

我们欣然再次回到它绿意盎然的田园河岸边。

[tuː; tə]['noʊtɪs] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ɪts] [ə'træktɪv] [fitʃər] — [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ruːɪn][ʌv; əv] -

to	notice	another	of	its	attractive	features	—	the	magnificent	ruin	of	Ardfinnan
到	注意	其他	的	它是	吸引人的	特征	—	这	壮丽	废墟	的	-

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

注意到它的另一个迷人之处——阿德芬南城堡的宏伟遗址。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,

This	is	a	scene	that	must	be	familiar	to	many	of	our	readers	,
这	是	一个	场景	那	必须	是	熟悉的	到	许多	的	我们的	读者	,

对于许多读者来说，这一定是个熟悉的场景。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːrvɪŋ] [wʌn] , [huː] ,

for	the	traveller	must	have	been	a	dull	and	unobserving	one	,	who	,
为了	这	游客	必须	有	到过	一个	乏味的	和	不加观察	一	,	WHO	,

因为这位旅行者一定是一个迟钝且不善观察的人，他

['dʒɜːrniɪŋ] [bɪ'twiːn] [kɔːrk][ænd; ənd] ['dʌblɪn] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɛər] ,

journeying	between	Cork	and	Dublin	by	way	of	Cahir	,
旅程	之间	软木	和	都柏林	经过	方式	的	卡希尔	,

从科克经卡希尔前往都柏林，

[hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [raʊzd] [baɪ][ɪts][roʊ'mæntɪk] [fitʃər] ,

has	not	had	his	attention	roused	by	its	romantic	features	,
有	不是	有	他的	注意力	唤醒	经过	它是	浪漫的	特征	,

它的浪漫元素并未引起他的兴趣。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['grændʒər][ænd; ənd] [ˌpiktʃə'resknis] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	an	impression	of	its	grandeur	and	picturesqueness	made	upon	his
和	一个	印象	的	它是	宏伟	和	风景如画	制成	之上	他的

['meməri] , [nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'feɪst] .

memory	,	not	easily	to	be	effaced	.
记忆	,	不是	容易地	到	是	抹去	.

它的宏伟壮丽和如画美景给他留下了深刻的印象，难以磨灭。

- [ɪz] [ɪn'diːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] [siːnz] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

Ardfinnan	is	indeed	one	of	the	very	finest	scenes	of	its	kind	to	be	found	in
-	是	的确	一	的	这	非常	最好的	场景	的	它是	种类	到	是	成立	在

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

阿德芬南的确是爱尔兰同类景色中最美的景色之一。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [ɪm'poʊzɪŋ][frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

and	is	almost	equally	imposing	from	every	point	from	which	it	can
和	是	几乎	同样地	气势磅礴	从	每一个	观点	从	哪个	它	能

[biː; bi] [vjuːd] .

be	viewed	.
是	已查看	.

从任何角度看，它都同样雄伟壮观。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [kraʊnz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɔːfti][ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [rɑːk] ,

The	Castle	crowns	the	summit	of	a	lofty	and	precipitous	rock	,
这	城堡	皇冠	这	首脑	的	一个	高远	和	陡峭	岩石	,

城堡耸立在巍峨险峻的岩石之巅。

[bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʊr] ['waɪndz][ɪts] [wei] [ɪn]['greɪsf(ə)l] ['bjuːti] ,

below	and	around	which	the	Suir	winds	its	way	in	graceful	beauty	,
以下	和	大约	哪个	这	苏尔	风	它是	方式	在	优美	美丽	,

苏尔河在其下方和周围蜿蜒流淌，姿态优美。

[waɪl] [ɪts][bæŋks][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn]
while its banks are connected by a long and level bridge of fourteen
尽管 它是 银行 是 连接 经过 一个 长的 和 等级 桥 的 十四
['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
arches ,
拱门 ,

两岸之间由一座十四拱的平桥连接。

[wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [steɪts] [ɪz][ʌv; əv][koʊ'iːv(ə)l] [ɪ'rekʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æt; ət]
which tradition states is of coeval erection with the fortress , and which , at
哪个 传统 各州 是 的 同时期 勃起 和 这 堡垒 , 和 哪个 , 在
[ɔːl] [ɪ'vents] ,
all events ,
全部 活动 ,

据传统记载，它与堡垒同时建造，而且无论如何，

[ɪz][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [æn'tɪkwəti] .
is of very great antiquity .
是 的 非常 伟大的 古代 .

具有非常古老的历史。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] [fɔːrm][ðə; ði]['dɪstənt]
On every side the most magnificent outlines of mountain scenery form the distant
在 每一个 边 这 最多 壮丽 概述 的 山 风景 形式 这 遥远
[bæk] - [graʊndz] ;
back - grounds ;
后退 - 理由 ;

四周都是壮丽的山峦轮廓，构成了远处的背景；

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
and every object which meets the eye is in perfect harmony with the general
和 每一个 目的 哪个 满足 这 眼睛 是 在 完美的 和谐 和 这 一般的
['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
character of the scene .
特点 的 这 场景 .

映入眼帘的每一个物体都与场景的整体风格完美契合。

- [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd] [di'raivz] [ɪts]['prez(ə)nt] [neɪm] ,
Ardfinnan is a village of considerable antiquity , and derives its present name ,
- 是 一个 村庄 的 大量 古代 , 和 衍生 它是 展示 姓名 ,

阿德芬南是一个历史悠久的村庄，其现在的名称即来源于此。

[wɪtʃ] ['signifaiz] - [haɪt] [ɔːr] [hɪl] , [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] ['fɪnən] [ðə; ði] ['lepər] ,
which signifies Finnan's Height or Hill , from St Finnan the leper ,
哪个 表示 - 高度 或者 爬坡道 , 从 英石 芬南 这 麻风病人 ,

它意为芬南高地或山丘，得名于麻风病人圣芬南。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [huː] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['mɑːnəsteri] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
a celebrated ecclesiastic who founded a church and monastery here in the
一个 著名 牧师 WHO 创立 一个 教会 和 修道院 这里 在 这
['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] ,
seventh century ,
第七 世纪 ,

一位著名的教会人士，于七世纪在此地创建了教堂和修道院。

['priːviəsli] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - - - .
previously to which the place had borne the name of Druim - abhradb .
之前 到 哪个 这 地方 有 出生 这 姓名 的 - - - .

此前，该地名为 Druim-abhradb。

[ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [haʊ'evər] [noʊ] [rɪ'meɪnz] ,
Of **this** **religious** **establishment** **there** **are** **however** **no** **remains** **,**
的 这 宗教 建立 那里 是 然而 不 遗迹 ,

然而，这座宗教场所已无任何遗迹。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plʌndəd] [ænd; ənd][bɜ:rnt][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] - ;
as **it** **was** **plundered** **and** **burnt** **by** **the** **English** **in** **1179** **;**
作为 它 曾是 掠夺 和 烧焦的 经过 这 英语 在 - ;

因为它在 1179 年被英国人洗劫一空并焚毁；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [i'rektid] [ɑ:n][ɪts][saɪt][ɪn] - , [baɪ] [prɪns] [dʒɑ:n] ,
and **the** **present** **castle** **was** **erected** **on** **its** **site** **in** **1185** **,** **by** **Prince** **John** **,**
和 这 展示 城堡 曾是 竖立 在 它是 地点 在 - , 经过 王子 约翰 ,

现存的城堡是约翰王子于1185年在此地建造的。

[ðen] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['mɔ:rtən] ,
then **Earl** **of** **Morton** **,**
然后 伯爵 的 莫顿 ,

然后是莫顿伯爵

[ʌv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [ə'tʃi:vd] ['nʌθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ʌv; əv]
of **whom** **it** **has** **been** **remarked** **that** **he** **achieved** **nothing** **during** **his** **stay** **of**
的 谁 它 有 到过 评论 那 他 已达成 没有什么 期间 他的 停留 的
[eɪt] [mʌnθs] [ɪn]['aɪərlənd] ,
eight **months** **in** **Ireland** **,**
八 几个月 在 爱尔兰 ,

有人评论说，他在爱尔兰的八个月里一事无成。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] ['kɑ:slz] , ['neɪmli] , [lɪz'mɔ:r] [ænd; ənd]
but **the** **construction** **of** **this** **and** **two** **other** **castles** **,** **namely** **,** **Lismore** **and**
- 这 建造 的 这 和 二 其他 城堡 , 即 , 利斯莫尔 和
- [fæktnə] ,
Tiobrad **Fachtna** **,**
- 法赫特纳 ,

但是，这座城堡以及另外两座城堡，即利斯莫尔城堡和蒂奥布拉德·法赫特纳城堡的建造，

[naʊ] - [ɑ:n][ðə; ði] [sʊr] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [i'rektid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ŋkwest]
now **Tibraghny** **on** **the** **Suir** **,** **which** **he** **erected** **with** **a** **view** **to** **the** **conquest**
现在 - 在 这 苏尔 , 哪个 他 竖立 和 一个 看法 到 这 征服
[ʌv; əv] ['mʌnstɚ] .
of **Munster** **.**
的 芒斯特 .

现在是苏尔河畔的蒂布拉尼，他建造这座堡垒是为了征服芒斯特。

[frʌm; frəm] [ði:z] ['kɑ:slz] [hi:; hi][sent] ['pɑ:rtiz] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] ['plʌndər] [ðə; ði] ['kʌntri] :
From **these** **castles** **he** **sent** **parties** **in** **various** **directions** **to** **plunder** **the** **country** **:**
从 这些 城堡 他 发送 各方 在 各种各样的 方向 到 掠夺 这 国家 :

他从这些城堡派出队伍向四面八方劫掠：

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [met][baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['dɑ:nl] [oʊ'braɪɪn] , ['dɜ:rmɑ:d][mæk]
but **being** **met** **by** **the** **Irish** **under** **the** **command** **of** **Donall** **O'Brien** **,** **Dermod** **Mac**
但 存在 遇见 经过 这 爱尔兰 在下面 这 命令 的 唐纳尔 奥布莱恩 , 德莫德 苹果
['kɑ:rθi] ,
Carthy **,**
卡西 ,

但是，他们遭到了由唐纳尔·奥布莱恩和德莫德·麦卡锡指挥的爱尔兰军队的阻击。

[ænd; ənd] ['rɔdərik] [oʊ'koʊnər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['slɔːtər] , [fɔːr] [naɪts]

and	Roderick	O'Conor	,	they	were	defeated	with	great	slaughter	,	four	knights
和	罗德里克	奥康纳	,	他们	是	战败	和	伟大的	屠宰	,	四	骑士

['hævɪŋ] [bɪn] [kɪld] [æt; ət] - ;

having	been	killed	at	Ardfinnan	;
拥有	到过	被杀	在	-	;

罗德里克·奥康纳率领的骑士们惨遭击败，损失惨重，四名骑士在阿德芬南战役中阵亡；

['æftər] [wɪtʃ] [dʒɑːn][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

after	which	John	was	glad	to	return	to	England	.
后	哪个	约翰	曾是	高兴的	到	返回	到	英格兰	.

之后，约翰很高兴能返回英国。

[prɪns] [dʒɑːn] , [haʊ'evər] , [ɔːr] [ðoʊz] ['ʌndər] [huːz] [əd'vaɪs][hiː; hi]['æktɪd] ,

Prince	John	,	however	,	or	those	under	whose	advice	he	acted	,
王子	约翰	,	然而	,	或者	那些	在下面	谁	建议	他	行动	,

然而，约翰王子，或者那些听从他建议的人，

[ʃoʊd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['mɪlətəri] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n]

showed	a	considerable	degree	of	judgment	and	military	skill	in	the	selection
显示	一个	大量	程度	的	判断	和	军队	技能	在	这	选择

[ʌv; əv] - [æz; əz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] ,

of	Ardfinnan	as	the	site	of	a	fortress	,
的	-	作为	这	地点	的	一个	堡垒	,

在选择阿尔德芬南作为要塞所在地时，展现了相当高的判断力和军事才能。

[wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['paːsiz]['ɪntuː] [saʊθ] ['mʌnstɚ] ;

which	commanded	one	of	the	chief	passes	into	South	Munster	;
哪个	命令	一	的	这	首席	通过	进入	南	芒斯特	;

它控制着通往南芒斯特的主要通道之一；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪt'self][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] [mæg'nɪfɪsns] ,

and	the	castle	itself	was	of	a	princely	magnificence	,
和	这	城堡	本身	曾是	的	一个	王子	壮丽	,

城堡本身也极尽奢华，气势恢宏。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [streŋθ] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]

and	of	such	a	degree	of	strength	as	must	have	rendered	it
和	的	这样的	一个	程度	的	力量	作为	必须	有	渲染	它

[ɪm'pregnəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] .

impregnable	before	the	use	of	artillery	.
坚不可摧	前	这	使用	的	炮兵	.

其坚固程度之高，在火炮投入使用之前必然是坚不可摧的。

[ɪts]['dʒen(ə)rəl][fɔːrm] , [æz; əz][ɪts]['ruːɪnz] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [ʃoʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Its	general	form	,	as	its	ruins	still	sufficiently	show	,	was	that	of	a
它是	一般的	形式	,	作为	它是	废墟	仍然	足够	展示	,	曾是	那	的	一个

[ˌpærə'leləgræm] ,

parallelogram	,
平行四边形	,

从它现存的遗址来看，它的整体形状是一个平行四边形。

['streŋθnd] [baɪ] [skwer] ['taʊərz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['entrəns]

strengthened	by	square	towers	at	the	corners	,	and	having	a	strong	entrance
加强	经过	正方形	塔楼	在	这	角落	,	和	拥有	一个	强的	入口

['geɪtweɪ] .

gateway	.
网关	.

城墙四角建有方形塔楼加固，并设有坚固的入口大门。

[ðɪs] ['geɪtweɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] ;

This	gateway	still	remains	,	as	well	as	the	greater	part	of	the	walls	;
这	网关	仍然	遗迹	,	作为	出色地	作为	这	更大的	部分	的	这	墙壁	;

这座城门至今仍然存在，城墙的大部分也依然保存完好；

[bʌt; bət][ðə; ði]['edəfɪsiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ,

but	the	edifices	of	the	interior	are	in	a	state	of	great	dilapidation	,
但	这	建筑物	的	这	内部的	是	在	一个	状态	的	伟大的	破败	,

但内部建筑却破败不堪。

[ænd; ənd]['oʊnli][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][wʌn] [ru:m] [rɪ'meɪnz] .

and	only	part	of	the	roof	of	one	room	remains	.
和	仅有的	部分	的	这	屋顶	的	一	房间	遗迹	.

只剩下一间房间的部分屋顶了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['steɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] ['luːɪsɪz] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] , [bʌt; bət][ɑ:n] [wʌt]

It	is	stated	by	the	editor	of	Lewis's	Topographical	Dictionary	,	but	on	what
它	是	声明	经过	这	编辑	的	刘易斯的	地形	字典	,	但	在	什么

[ə'θɔ:rəti] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] ,

authority	we	know	not	,
权威	我们	知道	不是	,

刘易斯《地形词典》的编辑曾这样说过，但我们不知道他的依据是什么。

[ðæt] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪts] ['templər] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	this	castle	belonged	to	the	Knights	Templars	,	and	that
那	这	城堡	属于	到	这	骑士	圣殿骑士团	,	和	那

这座城堡属于圣殿骑士团，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	346	]
[	页	-	]

[第346页]

[ɑ:n][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['græntɪd][tu:; tə][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv]

on	the	suppression	of	that	establishment	it	was	granted	to	the	Knights	of
在	这	抑制	的	那	建立	它	曾是	的确	到	这	骑士	的

[ˌes 'ti:][dʒɑ:n][ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] ,

St	John	of	Jerusalem	,
英石	约翰	的	耶路撒冷	,

该机构被解散后，它被授予了耶路撒冷圣约翰骑士团。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɔ:tərfərd] .

and	subsequently	to	the	Bishop	of	Waterford	.
和	随后	到	这	主教	的	沃特福德	.

随后又传给了沃特福德主教。

[bʌt; bət][bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

But	be	this	as	it	may	,
但	是	这	作为	它	可能	,

但无论如何，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪlətəri] ['fɔ:rtrəs] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dis'mæntld] [ɪn] - [baɪ]

it	was	preserved	as	a	military	fortress	till	it	was	dismantled	in	1649	by
它	曾是	保存完好	作为	一个	军队	堡垒	直到	它	曾是	拆卸	在	-	经过

[ðæt] [greɪt] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kɑ:slz] ,

that	great	destroyer	of	Irish	castles	,
那	伟大的	驱逐舰	的	爱尔兰	城堡	,

它一直作为军事要塞保存下来，直到1649年被那位摧毁爱尔兰城堡的伟大人物拆毁。

['ɑ:lɪvər]['krɔmwel] , [hu:] , ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kænən] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [hɪl] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Oliver	Cromwell	,	who	,	planting	his	cannon	on	the	opposite	hill	near	the	bridge	,
奥利弗	克伦威尔	,	WHO	,	种植	他的	大炮	在	这	对面的	爬坡道	靠近	这	桥	,

奥利弗·克伦威尔将他的大炮架设在桥对面的山坡上，

[meɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪtʃ] ['spiːdəli] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə] [sə'rendər] .

made	a	breach	in	the	walls	,	which	speedily	induced	the	garrison	to	surrender	.
制成	一个	违反	在	这	墙壁	,	哪个	迅速地	诱导	这	驻军	到	投降	.

在城墙上凿开一个缺口，守军很快就投降了。

[ðə; ði] [briːtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ʃoʊn] ,

The	breach	there	is	still	shown	,
这	违反	那里	是	仍然	所示	,

那里的漏洞依然存在。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['tʊrɪst] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri][ɪz][toʊld][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] :

and	according	to	an	old	tourist	the	following	story	is	told	in	connection	with	it	:
和	根据	到	一个	老的	游客	这	下列的	故事	是	讲述	在	联系	和	它	:

据一位老游客说，与此相关的还有一个故事：

— “ [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [biˈsidʒd] [baɪ]['ɑːlɪvər] , [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

—	“	When	the	place	was	besieged	by	Oliver	,	a	butcher	was	within	the	walls	,
—	“	什么时候	这	地方	曾是	被围困	经过	奥利弗	,	一个	屠夫	曾是	之内	这	墙壁	,

“当奥利弗围攻此地时，城墙内有一名屠夫。”

[huː] [waɪl] [ðə; ði] [siːdʒ] ['læstɪd][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [priˈveild] [ɑːn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

who	while	the	siege	lasted	could	never	be	prevailed	on	to	come	out	of	the
WHO	尽管	这	围城	持续	可以	绝不	是	最终获胜	在	到	来	出去	的	这

[ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] ;

room	where	he	had	placed	himself	;
房间	在哪里	他	有	放置	他自己	;

在围城期间，他始终不肯从自己躲藏的房间里出来；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][bɪ'gæn][tuː; tə][stɔːrm] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['hænˌspaɪk] ,

but	when	the	breach	was	made	,	and	the	soldiers	began	to	storm	,	he	took	up	a	handspike	,
但	什么时候	这	违反	曾是	制成	,	和	这	士兵	开始	到	风暴	,	他	采取	向上	一个	手扣	,

但当缺口被攻破，士兵们开始冲锋时，他拿起了一根长矛。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [briːtʃ] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

and	defended	the	breach	almost	alone	for	some	time	,
和	辩护	这	违反	几乎	独自的	为了	一些	时间	,

他几乎独自一人坚守住了防线一段时间。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [daʊn] ['sevrəl] ['soʊldʒərz] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə]['entər] ; [bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [nʌn] [tuː; tə] ['sekənd][hɪm; ɪm] ,

and	knocked	down	several	soldiers	that	strove	to	enter	;	but	finding	none	to	second	him	,
和	敲门	向下	一些	士兵	那	努力	到	进入	;	但	寻找	没有任何	到	第二	他	,

他击倒了几名试图闯入的士兵；但找不到人支援他。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [hɜːrt] .

he	retired	without	the	least	hurt	.
他	退休	没有	这	至少	伤害	.

他毫发无损地退役了。

[wen] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [sə'rendərd] ,

When	the	castle	was	surrendered	,
什么时候	这	城堡	曾是	投降	,

城堡陷落后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [briːtʃ] [wʌz; wəz]

he	was	asked	why	he	would	not	come	to	the	walls	before	the	breach	was
他	曾是	问	为什么	他	会	不是	来	到	这	墙壁	前	这	违反	曾是

[meɪd] ?

made	?
制成	?

有人问他，为什么在城墙被攻破之前他不来守城?

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [dæm] [ðem; ðəm] , [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] ,

He	replied	,	'	Damn	them	,	I	did	not	mind	what	was	doing	on	the	outside	,
他	回复	,	-	该死	他们	,	我	做过	不是	头脑	什么	曾是	正在做	在	这	外部	,

他回答说："去他妈的，我不在乎外面发生了什么事。"

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	could	not	bear	their	coming	into	the	house	,	'	as	he	called	it	.
但	我	可以	不是	熊	他们的	未来	进入	这	房子	,	-	作为	他	称为	它	.

但我无法忍受他们进入他所谓的"房子"。

" - [ɪz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['bærəni][ʌv; əv] ['ɪfə] [ænd; ənd] ['ɒfə] [west] , ['kaʊnti] [ʌv; əv]

"	Ardfinnan	is	a	parish	in	the	barony	of	Iffa	and	Offa	west	,	county	of
"	-	是	一个	教区	在	这	男爵领	的	伊法	和	奥法	西方	,	县	的

['tipəˈrɛəri] ,

Tipperary	,
蒂珀雷里	,

"Ardfinnan是蒂珀雷里郡伊法和奥法西男爵领地的一个教区，

[əˈbʌv] [fɔːr] [maɪlz] [es] . [es] . [iː] . [frʌm; frəm] ['kɛər] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [əˈbaʊt] [naɪn] ['hʌndrəd]

above	four	miles	S	.	S	.	E	.	from	Cahir	,	and	contains	about	nine	hundred
多于	四	英里	S	.	S	.	E	.	从	卡希尔	,	和	包含	关于	九	百

[ɪnˈhæbɪtənts] .

inhabitants	.
居民	.

位于卡希尔东南偏南四英里处，约有九百名居民。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪtˈself] , [wɪtʃ] [ɪkˈstendz; ekˈstendz]['ɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - ,

The	village	itself	,	which	extends	into	the	adjoining	parish	of	Ballybacon	,
这	村庄	本身	,	哪个	扩展	进入	这	相邻的	教区	的	-	,

[kənˈteɪnz] [əˈbʌv] [θriː] ['hʌndrəd] .

contains	above	three	hundred	.
包含	多于	三	百	.

该村庄本身延伸至邻近的巴利贝肯教区，拥有三百多名居民。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['greɪtər] [noʊt] , [ænd; ənd] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

It	was	once	a	place	of	greater	note	,	and	appears	to	have	had
它	曾是	一次	一个	地方	的	更大的	笔记	,	和	出现	到	有	有

[ə; eɪ][ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] ,

a	corporation	,
一个	公司	,

它曾经是一个更知名的地方，而且似乎曾经拥有一家公司。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] , 4th [ʌv; əv]['edwərd][iː] (-) ,

as	it	is	on	record	,	4th	of	Edward	II	(	1311	)	,
作为	它	是	在	记录	,	4th	的	爱德华	二	(	-	)	,

据记载，这是爱德华二世四年（1311年）所为。

[ðæt] [ə; eɪ][grænt][ʌv; əv] " ['pɔntidʒ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] " [wʌz; wəz] [meɪd] " [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪlɪf]

that	a	grant	of	"	pontage	for	three	years	"	was	made	"	to	the	Bailiffs
那	一个	授予	的	"	庞塔格	为了	三	年	"	曾是	制成	"	到	这	法警

[ænd; ənd] [gʊd] [men] [ʌv; əv] - " [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪmərɪk] .

and	good	men	of	Ardfynan	"	at	the	request	of	the	Bishop	of	Limerick	.
和	好的	男人	的	-	"	在	这	要求	的	这	主教	的	利默里克	.

应利默里克主教的要求，授予"阿德菲南的执达吏和好人"三年的"通行费"。

[piː] .
P **.**
P .

P.

[pʊs] [ɪn] [broʊgz] ,
PUSS **IN** **BROGUES** **,**
猫 在 布洛克鞋 ,

穿布洛克鞋的猫

[ə; eɪ] ['ledʒənd] .
A **LEGEND** **.**
一个 传奇 .

一位传奇人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
It **was** **about** **Christmas** **in** **the** **year** **1831** **that** **I** **received** **an** **invitation** **to**
它 曾是 关于 圣诞节 在 这 年 - 那 我 已收到 一个 邀请 到
[spend] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [huː] [ri'zaidid][ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ɛm'bʊzəmd] [ə'mʌŋst]
spend **the** **holidays** **with** **a** **friend** **who** **resided** **in** **a** **valley** **embosomed** **amongst**
花费 这 假期 和 一个 朋友 WHO 居住地 在 一个 谷 凸起的 在
[ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ænd; ənd]
the **loftiest** **of** **those** **mountains** **which** **form** **the** **boundary** **between** **the** **King's** **and**
这 最高 的 那些 山脉 哪个 形式 这 边界 之间 这 国王学院 和
['kwiːnz] ['kauntiz] .
Queen's **counties** **.**
女王大学 县 .

大约在 1831 年圣诞节期间，我收到一位朋友的邀请，去他家过节。这位朋友住在国王郡和王后郡交界处，周围环绕着几座最高的山脉，而那几个山脉就坐落在山谷之中。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst][wʌz; wəz] ['gærət] ['dɔːltən] ;
The **name** **of** **my** **host** **was** **Garret** **Dalton** **;**
这 姓名 的 我的 主持人 曾是 阁楼 道尔顿 ;

我的房东名叫加勒特·道尔顿；

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][trækt][ʌv; əv][lænd][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [rent] ,
he **held** **a** **considerable** **tract** **of** **land** **at** **a** **low** **rent** **,**
他 握住 一个 大量 通道 的 土地 在 一个 低的 租 ,

他以低廉的租金拥有一大片土地。

[ænd; ənd][baɪ][hɑːrd] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪfti] ['lɪvɪŋ] [kən'traɪvd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]
and **by** **hard** **working** **and** **thrifty** **living** **contrived** **not** **only** **to** **support** **his**
和 经过 难的 在职的 和 节俭 活的 人为的 不是 仅有的 到 支持 他的
['fæməli][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfərt] ,
family **in** **comparative** **comfort** **,**
家庭 在 比较 舒适 ,

他勤劳节俭，不仅使家人过上了相对舒适的生活，

[bʌt; bət][tuː; tə] “ [leɪ] [ʌp][ə; eɪ] [snʌg] ['peni] [ɪn][ðə; ði][hɔːrn] ” [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] ['næni] ,
but **to** **“** **lay** **up** **a** **snug** **penny** **in** **the** **horn** **”** **for** **his** **only** **daughter** **Nanny** **,**
但 到 “ 躺 向上 一个 舒适 一分钱 在 这 喇叭 ” 为了 他的 仅有的 女儿 保姆 ,

但是为了给他唯一的女儿南妮“攒下一笔钱”，

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
who **was** **at** **this** **time** **about** **fourteen** **years** **of** **age** **,** **and** **,**
WHO 曾是 在 这 时间 关于 十四 年 的 年龄 , 和 ,

当时他大约十四岁，而且，

[æz; əz][hɜːr; hər][fɑːnd]['fɑːðər]['ɔːf(ə)n] ['praʊdli] ['boʊstɪd] ,
as **her** **fond** **father** **often** **proudly** **boasted** **,**
作为 她 喜爱 父亲 经常 自豪地 吹嘘 ,

正如她慈爱的父亲经常自豪地夸耀的那样，

“ [ðə; ði] - [ˌoʊ'viː][æz; əz]['pɜːrti][ə; eɪ] [kɑː'liːn] [æz; əz] [juːd] [faɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)n]

“	the	patthern	ov	as	purty	a	colleen	as	you'd	find	from	the	seven
“	这	-	卵	作为	漂亮	一个	科琳	作为	你会	寻找	从	这	七

[tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [klɑːnˌmæk'nɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ˌoʊ'viː] [haʊθ] — [wer'evər] [ðæt] [wʌz; wəz] .

churches	of	Clonmacnoise	to	the	hill	ov	Howth	—	wherever	that	was	.
教堂	的	克隆麦克诺伊斯	到	这	爬坡道	卵	霍斯	—	无论	那	曾是	.

“从克朗马克诺伊斯的七座教堂到霍斯山——无论霍斯山在哪里——都能找到最漂亮的女孩的踪迹。

” ['gærət] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [haʊs] “ [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

”	Garret	was	generous	and	hospitable	;	his	house	“	was	known	to	all	the
”	阁楼	曾是	慷慨的	和	好客	;	他的	房子	“	曾是	已知	到	全部	这

['veɪgrənt][treɪn] ,

vagrant	train	,
流浪汉	火车	,

加勒特为人慷慨好客；他的房子“在所有流浪汉中都很有名，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] - [wɔːrn]['pɪlgrɪm] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] , [ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] “ - ,

”	and	the	way	-	worn	pilgrim	,	the	wandering	minstrel	,	the	itinerant	“	boccough	,
”	和	这	方式	-	磨损	朝圣	,	这	漫游	吟游诗人	,	这	流动	“	-	,

还有疲惫不堪的朝圣者，四处游荡的吟游诗人，四处奔波的“boccough，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['strəuliŋ]['vendər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

”	and	the	strolling	vender	of	the	news	and	gossip	of	the	day	,
”	和	这	漫步	供应商	的	这	消息	和	闲话	的	这	天	,

还有四处走动、兜售当日新闻八卦的小贩，

[wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪər] -

were	always	secure	of	a	welcome	reception	at	his	comfortable	fire	-
是	总是	安全的	的	一个	欢迎	接待	在	他的	舒服的	火	-

[saɪd] .

side	.
边	.

他们总能确信在他舒适的壁炉旁受到热情款待。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːris] [oʊ'sʌləvən] ,

Amongst	the	most	constant	of	his	guests	was	one	Maurice	O'Sullivan	,
在	这	最多	持续的	的	他的	客人	曾是	一	莫里斯	奥沙利文	,

他的常客中有一位名叫莫里斯·奥沙利文。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv][kɔːrk] .

a	native	of	the	county	of	Cork	.
一个	本国的	的	这	县	的	软木	.

他是科克郡人。

['mɔːris] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] — [tɔːl] , [gɔːnt] , [æθ'letɪk] , [ænd; ənd]

Maurice	was	a	most	venerable	-	looking	personage	—	tall	,	gaunt	,	athletic	,	and
莫里斯	曾是	一个	最多	可敬	-	寻找	人士	—	高的	,	瘦削	,	运动	,	和

[stoʊn][blaɪnd] .

stone	blind	.
石头	瞎的	.

莫里斯是一位面容威严的人物——身材高大、面容憔悴、体格健壮，而且双目失明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [floʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

He	was	about	eighty	years	of	age	;	his	white	hair	flowed	on	his	shoulders	,
他	曾是	关于	八十	年	的	年龄	;	他的	白色的	头发	流动	在	他的	肩膀	,

他大约八十岁，白发披散在肩上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['bægpaɪps] [dɪ'laɪtfəli] .

and	he	played	the	Irish	bagpipes	delightfully	.
和	他	玩	这	爱尔兰	风笛	令人愉悦	.

他演奏爱尔兰风笛的技艺非常精湛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [stɪl] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	the	lineal	descendant	of	a	family	still	famous	in	the	annals	of	the
他	曾是	这	线性	后裔	的	一个	家庭	仍然	著名的	在	这	志	的	这

“ [griːn] [aɪl] ;

“	green	isle	;
“	绿色的	小岛	;

他是至今仍在“绿色岛屿”历史上享有盛名的家族的直系后裔；

” [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [naʊ] [kəm'peld] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][ɪn][ðə; ði][gɑːrb]

”	and	although	now	compelled	to	wander	through	his	native	land	in	the	garb
”	和	虽然	现在	被迫	到	漫步	通过	他的	本国的	土地	在	这	外衣

[ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd]['paɪpər] ,

and	character	of	a	blind	piper	,
和	特点	的	一个	瞎的	派珀	,

“尽管现在被迫以盲人风笛手的身份，在他的故土上游荡，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] ['betər] [deɪz] ,

he	had	once	seen	better	days	,
他	有	一次	已见	更好的	天	,

他曾经有过更辉煌的时期。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [fɑːr][suː'pɪriər][tuː; tə][moʊst]

and	was	possessed	of	education	and	intelligence	far	superior	to	most
和	曾是	拥有	的	教育	和	智力	远的	优越的	到	最多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæst] .

of	his	caste	.
的	他的	种姓	.

他的教育程度和智力远超同阶层的大多数人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	was	intimately	acquainted	with	the	sad	history	of	his	country	,
他	曾是	亲密	熟人	和	这	伤心	历史	的	他的	国家	,

他对祖国的悲惨历史非常了解。

[wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kriːd] , [kʊd; kəd] [rɪ'saɪt]

was	devotedly	attached	to	the	dogmas	of	the	fairy	creed	,	could	recite
曾是	虔诚地	随附的	到	这	教条	的	这	仙女	信条	,	可以	背诵

[tʃɑːrmz] [ænd; ənd][ɪn'tɜːrprət] [driːmz] ,

charms	and	interpret	dreams	,
魅力	和	解释	梦境	,

她虔诚地信奉仙灵教条，会念咒语，能解梦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['diːpli] [kən'vɜːrs(ə)nt][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ledʒəndz][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [fɔːr; fər]

and	was	deeply	conversant	in	all	those	witch	legends	and	traditions	for
和	曾是	深	熟人	在	全部	那些	巫婆	传说	和	传统	为了

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌnstɚ] ['pezntri] [ɑːr; ər][soʊ][pɪ'kjuːliərli] ['selɪbreɪtɪd] .

which	the	Munster	peasantry	are	so	peculiarly	celebrated	.
哪个	这	芒斯特	农民	是	所以	奇特地	著名	.

他对芒斯特农民引以为豪的那些女巫传说和传统都非常了解。

[hens] ['mɔːris] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [frend] ,

Hence	Maurice	was	always	a	special	favourite	with	my	enthusiastic	friend	,
因此	莫里斯	曾是	总是	一个	特别的	最喜欢的	和	我的	热情的	朋友	,

因此，莫里斯一直是我那位热情的朋友特别喜欢的角色。

[huː] ['regjələrli] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [huː] ,

who	regularly	entertained	him	at	his	own	table	,	and	who	,
WHO	经常	娱乐	他	在	他的	自己的	桌子	,	和	WHO	,

谁经常在他自己的餐桌上招待他，以及，

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pleɪn] [bʌt; bət] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd]

when	they	would	have	disposed	of	their	plain	but	comfortable	and
什么时候	他们	会	有	处置	的	他们的	清楚的	但	舒服的	和

[səb'stænʃ(ə)l] [miːl] ,

substantial	meal	,
重大的	一顿饭	,

当他们准备享用那顿简单但舒适又营养丰富的饭菜时

[wʊd] [triːt] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] [gest] [tuː; tə] [rɪ'piːtɪd] “ [raʊndz] ” [ʌv; əv] [gʊd] “ [hæf] [ænd; ənd] [hæf] ,

would	treat	his	blind	guest	to	repeated	“	rounds	”	of	good	“	half	and	half	,
会	对待	他的	瞎的	客人	到	重复	“	回合	”	的	好的	“	一半	和	一半	,

他会反复款待他的盲人客人，奉上美味的“半半”饮品。

” [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɔ'tiːn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['væli] .

”	composed	of	water	from	the	spring	,	and	the	potteen	of	the	valley	.
”	由	的	水	从	这	春天	,	和	这	一壶	的	这	谷	.

“由泉水和山谷中的水组成。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] - [fɔːl] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]

It	was	night	-	fall	when	I	arrived	,	and	the	happy	family	,	consisting	of
它	曾是	夜晚	-	落下	什么时候	我	到达的	,	和	这	快乐的	家庭	,	由	的

['gærət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Garret	and	his	wife	,
阁楼	和	他的	妻子	,

我到达时已是夜幕降临，幸福的一家人——加勒特和他的妻子——

['næni] [ðer; ðər] ['eldɪst] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] , [wɪð; wɪθ] ['pædi] [bɔːn] [ðə; ðɪ] “

Nanny	their	eldest	girl	,	and	her	two	little	brothers	,	with	Paddy	Bawn	the	“
保姆	他们的	长子	女孩	,	和	她	二	小的	兄弟	,	和	稻田	门	这	“

- [bɔɪ] ,

sarvint	boy	,
-	男生	,

保姆照顾着他们的大女儿和她的两个弟弟，还有“农奴男孩”帕迪·鲍恩。

” [ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] “ [gɜːrl] , ” [ɪn'kluːdɪŋ] [blaɪnd] ['mɔːris] ,

”	and	Ouny	the	“	girl	,	”	including	blind	Maurice	,
”	和	-	这	“	女孩	,	”	包括	瞎的	莫里斯	,

还有“女孩”奥尼，以及盲人莫里斯，

[wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [gruːp] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [tɜːrf] ['faɪər] .

were	collected	in	a	smiling	group	around	the	immense	turf	fire	.
是	集	在	一个	微笑	团体	大约	这	巨大	草皮	火	.

他们面带笑容地聚集在巨大的草皮篝火旁。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [ˌtiː'toʊtəlɪzəm] [hæd; həd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn] ['aɪərlənd] ;

In	that	day	teetotalism	had	made	little	progress	in	Ireland	;
在	那	天	禁酒主义	有	制成	小的	进步	在	爱尔兰	;

当时，禁酒主义在爱尔兰几乎没有取得什么进展；

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kɑːpər] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [suːn] [hɪsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['faɪər] ;

a	huge	copper	kettle	was	therefore	soon	hissing	on	the	fire	;
一个	巨大的	铜	壶	曾是	所以	很快	嘶嘶声	在	这	火	;

于是，一个巨大的铜壶很快在火上发出嘶嘶声；

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [greɪ] - [bɪrd] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] - [duː] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hjuːdʒ] [oʊk] - ['teɪbl] ;

a	large	grey	-	beard	of	mountain	-	dew	stood	on	the	huge	oak	-	table	;
一个	大的	灰色的	-	胡须	的	山	-	露	站立	在	这	巨大的	橡木	-	桌子	;

一头灰蒙蒙的山露胡须矗立在巨大的橡木桌上；

['tʌmblərz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] ['glitəd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] : [ænd; ənd] ,

tumblers	and	glasses	glittered	in	their	respective	places	:	and	,
玻璃杯	和	眼镜	闪闪发光	在	他们的	各自	地方	:	和	,

玻璃杯和玻璃杯在各自的位置上闪闪发光：而且，

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

in	a	few	minutes	we	were	all	engaged	in	discussing	the	merits	of	a	large
在	一个	很少	分钟	我们	是	全部	已订婚的	在	讨论	这	优点	的	一个	大的

[dʒʌg][ʌv; əv] [pɔ'tiːn] [pʌntʃ] .

jug	of	potteen	punch	.
水壶	的	一壶	冲床	.

几分钟后，我们都开始讨论一大壶青少年潘趣酒的好坏。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['hæpi] ; ['gærət] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz][waɪf] [smaɪld] ; [toʊld][ɔːl][ðə; ði] “ [nuː] [nuːz] ” [ʌv; əv]

All	were	happy	;	Garret	talked	,	his	wife	smiled	;	told	all	the	“	new	news	”	of
全部	是	快乐的	;	阁楼	谈话	,	他的	妻子	微笑	;	讲述	全部	这	“	新的	消息	”	的

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['kaʊnti] ;

the	Queen's	county	;
这	女王大学	县	;

大家都很高兴；加勒特说着话，他的妻子面带微笑；讲述了女王所在郡的所有“最新消息”；

[waɪlst] [ðə; ði]['speɪsɪz][wɜːr; wər] [fɪld] [ʌp][baɪ][blaɪnd] ['mɔːris] ,

whilst	the	spaces	were	filled	up	by	blind	Maurice	,
而	这	空间	是	已填	向上	经过	瞎的	莫里斯	,

而那些空位则被盲人莫里斯填满了。

[huː] [pleɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [æn'tiːk] - ['lʊkɪŋ]

who	played	several	of	his	most	delightful	national	airs	on	his	antique	-	looking
WHO	玩	一些	的	他的	最多	愉快	国家的	播出	在	他的	古董	-	寻找

[paɪps] ,

pipes	,
管道	,

他用他那支看起来很古老的风笛演奏了几首他最动听的民族歌曲。

[waɪlst] [ɪn'veriəbli] [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [leɪ] ,

whilst	invariably	as	he	concluded	each	successive	lay	,
而	总是	作为	他	结束	每个	连续	躺	,

然而，每当他结束一次又一次的性交时，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [triːt] [baɪ][sʌm; səm][trə'dɪʃ(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [hiː; hi]

he	would	enrich	the	treat	by	some	tradition	connected	with	the	piece	he
他	会	丰富	这	对待	经过	一些	传统	连接	和	这	片	他

[hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ,

had	been	playing	,
有	到过	玩耍	,

他会用一些与他演奏的乐曲相关的传统来丰富这顿饭菜。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [θruː] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm] [nɑːt]['oʊnli][ə'raʊnd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [bʌt; bət]

and	which	threw	an	indescribable	charm	not	only	around	the	performance	,	but
和	哪个	扔	一个	无法形容	魅力	不是	仅有的	大约	这	表现	,	但

[ðə; ði][pər'fɔːrmər] .

the	performer	.
这	演员	.

这不仅给表演本身，也给表演者本人，蒙上了一层难以言喻的魅力。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , ” [ri'mɑːkt] ['gærət] , [æz; əz][ðə; ði]['paɪpər] [kən'kluːdid] [wʌn] [pər'tɪkjələr]

“	That's	a	curious	thing	,	”	remarked	Garret	,	as	the	piper	concluded	one	particular
“	那就是	一个	好奇的	事物	,	”	评论	阁楼	,	作为	这	派珀	结束	一	特别的

[rænt] ;

rant	;
咆哮	;

“这真是一件奇怪的事，”加勒特说道，此时吹笛人刚刚结束了一段长篇大论；

“ [its] [ə; eɪ] [kwɛr] ['medli] , ['sʌmtaɪmz] [geɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sæd] ,

“	it's	a	quare	medley	,	sometimes	gay	and	sometimes	sad	,
“	它是	一个	广场	混合曲	,	有时	同性恋	和	有时	伤心	,

“这是一首包罗万象的歌曲，有时欢快，有时悲伤。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ðə; ði][snɑ:rlɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] - - [dɔ:g] ,
and **sometimes** **like** **the** **snarlin** **'** **of** **a** **growlin** **'** **dog** **,**
和 有时 喜欢 这 咆哮 - 的 一个 - - 狗 ,

有时就像恶犬的咆哮声一样，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [mju:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
and **again** **exactly** **like** **the** **mewing** **of** **a** **cat** **.**
和 再次 确切地 喜欢 这 舌尖轻触 的 一个 猫 .

而且声音又跟猫的叫声一模一样。

" [ðə; ði]['paɪpər] [smaɪld] .
" **The** **piper** **smiled** **.**
" 这 派珀 微笑 .

吹笛人笑了。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [æskt] , " ['nevər] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [pleɪ] [ðæt] [tu:n]
" **And** **have** **you** **,** **"** **he** **asked** **,** **"** **never** **heard** **me** **play** **that** **tune**
" 和 有 你 , " 他 问 , " 绝不 听到 我 玩 那 调

"你，"他问道，"难道从未听过我演奏那首曲子吗？"

[bɪ'fɔ:r] ? — [ænd; ənd][dɪd][aɪ]['nevər] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][streɪndʒ] ['stɔ:ri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "
before **?** **—** **and** **did** **I** **never** **tell** **you** **the** **strange** **story** **connected** **with** **it** **?** **"**
前 ? — 和 做过 我 绝不 告诉 你 这 奇怪的 故事 连接 和 它 ? "

以前？——我难道从来没跟你讲过跟这件事有关的那个奇怪的故事吗？

" ['nevər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Never** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 绝不 , " 曾是 这 回复 .

"绝不，"对方回答道。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ; [ðæt] [tu:n] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['feɪvərɪt] [ɪn] ['mʌnstɚ] ,
" **Well** **,** **that** **is** **strange** **enough** **;** **that** **tune** **is** **an** **old** **favourite** **in** **Munster** **,**
" 出色地 , 那 是 奇怪的 足够的 ; 那 调 是 一个 老的 最喜欢的 在 芒斯特 ,

"嗯，这确实很奇怪；这首曲子在芒斯特地区一直很受欢迎。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
and **I** **thought** **the** **whole** **world** **had** **heard** **of** **it** **.** **"**
和 我 想法 这 所有的 世界 有 听到 的 它 . "

我以为全世界都知道这件事了。

" [ˌaɪ 'ti:]['nevər]['kɛm][tu:; tə][glen] - [mæk] - [tɪr] , ['eni] [haʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑ:rmər] ,
" **It** **never** **kem** **to** **Glen** **-** **Mac** **-** **Tir** **,** **any** **how** **,** **"** **replied** **the** **farmer** **,**
" 它 绝不 肯 到 格伦 - 苹果 - 蒂尔 , 任何 如何 , " 回复 这 农民 ,

"反正它也从来没到过格伦麦克蒂尔，"农夫回答道。

" [ɔ:r][aɪ'd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" **or** **I'd** **surely** **have** **heard** **of** **it** **.**
" 或者 ID 一定 有 听到 的 它 .

"否则我肯定会听说过。"

[haʊ] [-] [kɔ:l][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "
How **d'ye** **call** **the** **name** **of** **it** **?** **"**
如何 染料 称呼 这 姓名 的 它 ? "

它叫什么名字？

" [keɪθ] - [nɑ:] - - — [ðæt] [ɪz][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [pʊs] [ɪn] [broʊgz] , " [sed] [ðə; ði]['paɪpər] .
" **Caith** **-** **na** **-** **brogueen** **—** **that** **is** **in** **English** **,** **Puss** **in** **Brogues** **,** **"** **said** **the** **piper** **.**
" 凯斯 - 纳 - - — 那 是 在 英语 , 猫 在 布洛克鞋 , " 说 这 派珀 .

"Caith-na-brogueen——用英语来说就是《穿布洛格鞋的猫》。"吹笛人说道。

" [wel] , " [sed] ['gærət] , " [its] ['ɔ:f(ə)n][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [pʊs] [ɪn] [bu:ts] ,
" **Well** **,** **"** **said** **Garret** **,** **"** **it's** **often** **I** **heard** **of** **Puss** **in** **Boots** **,**
" 出色地 , " 说 阁楼 , " 它是 经常 我 听到 的 猫 在 靴子 ,

"嗯，"加勒特说，"我经常听到穿靴子的猫的故事。"

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [pʊs] [ɪn] [broʊgz] [ə'fɔːr] . ”
but I never heard of Puss in Brogues afore . ”
但 我 绝不 听到 的 猫 在 布洛克鞋 之前 . ”

但我之前从未听说过《穿布洛斯鞋的猫》。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] ['kʌmpəni] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɔːris] ,
“ Well , I'll tell you and this good company all about it , ” said Maurice ,
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 和 这 好的 公司 全部 关于 它 , ” 说 莫里斯 ,

“嗯，我会把事情的来龙去脉都告诉你们和这家优秀的公司，”莫里斯说道。

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪps] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
laying down his pipes and wiping his forehead .
躺下 向下 他的 管道 和 擦拭 他的 前额 .

他放下烟斗，擦了擦额头。

“ [eɪ] , [bʌt; bət] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , ” [sed] ['gærət] , “ [teɪk] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [wet] [jʊr; jər]
“ Ay , but afore you begin , ” said Garret , “ take another dhrop to wet your
“ 哎 , 但 之前 你 开始 , ” 说 阁楼 , “ 拿 其他 dhrop 到 湿的 你的
['wɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,

“是啊，不过在你开始之前，”加勒特说，“再喝一口润润你的嘴。”

[ænd; ənd] [juːl] [get] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['stɔːri] .
and you'll get on the betther with your story .
和 你会 得到 在 这 更好 和 你的 故事 .

这样你的故事就会讲得更好。

” [ðə; ði] ['paɪpər] [siːzd] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['tʌmblər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
” The piper seized the flowing tumbler again , and raising it to his lips ,
” 这 派珀 查获 这 流动 不倒翁 再次 , 和 提高 它 到 他的 嘴唇 ,

“吹笛人再次拿起盛满酒的酒杯，举到嘴边，

['geɪli] [ɪk'skleɪmd] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] [hænd] [ʃʊk] ['nɜːrvəsli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
gaily exclaimed , whilst his attenuated hand shook nervously beneath the weight of
兴高采烈地 惊呼 , 而 他的 减弱 手 摇晃 紧张地 下面 这 重量 的
[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['gɑːblət] ,
the smoking goblet ,
这 吸烟 高脚杯 ,

他兴高采烈地喊道，同时他那瘦弱的手在冒着烟的酒杯重压下紧张地颤抖着。

“ [ʃoʊ] - - , [jʊr; jər] [helθ] , [maɪ] [frendz] , ['glɔːri] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['noʊb(ə)l] [selvz] ; [ænd; ənd]
“ Sho - - dhurtlh , your healths , my friends , glory to our noble selves ; and
“ 翔 - - , 你的 健康 , 我的 朋友们 , 荣耀 到 我们的 高贵 自我 ; 和
[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [wɔːr] ,
if this be war ,
如果 这 是 战争 ,

“Sho-dhurtlh，祝各位朋友身体健康，荣耀归于我们高贵的民族；如果这就是战争，

[meɪ] [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] [mɔːr] ['piːsəbl] [taɪmz] . ”
may we never have more peaceable times . ”
可能 我们 绝不 有 更多的 和平的 时代 . ”

愿我们永远无法再拥有和平的时代。

“ [eɪ'men ˌɑː'men] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɜːrvənt] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ['prez(ə)nt] .
“ Amen , ” was the fervent response of every one present .
“ 阿门 , ” 曾是 这 热切 回复 的 每一个 一 展示 .

“阿门！”在场的所有人都热烈地回应道。

“ [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [keɪθ] - [nɑː] - - , ” [sed] ['gærət] .
“ Now for the Caith - na - brogueen , ” said Garret .
“ 现在 为了 这 凯斯 - 纳 - - , ” 说 阁楼 .

“现在来说说凯斯纳布罗根，”加勒特说道。

“ [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][streɪndʒ] [teɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['mɔːris] .

“	**Ay**	**,**	**and**	**a**	**wild**	**and**	**strange**	**tale**	**it**	**is**	**,**	”	**said**	**Maurice**	**.**
”	哎	,	和	一个	荒野	和	奇怪的	故事	它	是	,	”	说	莫里斯	.

“哎，这真是一个离奇古怪的故事啊，”莫里斯说道。

“ [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn] [saʊθ] ['mʌnstɚ] ,

“	**However**	**,**	**it**	**is**	**a**	**popular**	**tradition**	**in**	**South**	**Munster**	**,**
“	然而	,	它	是	一个	受欢迎的	传统	在	南	芒斯特	,

“然而，这在南芒斯特地区却是一项很受欢迎的传统，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæv; həv][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [waɪlst] [maɪ] [aɪz] ,

and	**often**	**when**	**a**	**boy**	**have**	**I**	**listened**	**to**	**it**	**,**	**whilst**	**my**	**eyes**	**,**
和	经常	什么时候	一个	男生	有	我	听着	到	它	,	而	我的	眼睛	,

而且经常当一个男孩……我听着它，而我的眼睛……

[naʊ] [dɑːrk][fɔːr; fər]['evər] , [wʊd] ['glɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

now	**dark**	**for**	**ever**	**,**	**would**	**glisten**	**with**	**delight**	**,**
现在	黑暗的	为了	曾经	,	会	闪亮	和	喜	,

如今永远陷入黑暗，却会闪耀着喜悦的光芒。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [fɪr] [tuː; tə] [briːð] [lest][wʌn]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] [maɪt] [ɪ'skeɪp]

and	**I**	**would**	**even**	**fear**	**to**	**breathe**	**lest**	**one**	**syllable**	**of**	**the**	**legend**	**might**	**escape**
和	我	会	甚至	害怕	到	呼吸	免得	一	音节	的	这	传奇	可能	逃脱

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我甚至害怕呼吸，唯恐传说中的一个字从我口中溜走。

” [ðen] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] [braʊ] , [hiː; hi]

”	**Then**	**emitting**	**a**	**deep**	**-**	**drawn**	**sigh**	**,**	**and**	**again**	**wiping**	**his**	**polished**	**brow**	**,**	**he**
”	然后	发射	一个	深的	-	绘制	叹	,	和	再次	擦拭	他的	抛光	眉头	,	他

[ðʌs] [bɪ'gæn] .

thus	**began**	**.**
因此	开始	.

“然后他深深地叹了口气，又擦了擦他光洁的额头，就这样开始了。”

- [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv][kɔːrk] ,

'	**At**	**the**	**foot**	**of**	**a**	**hill**	**in**	**a**	**lonely**	**district**	**of**	**the**	**county**	**of**	**Cork**	**,**
-	在	这	脚	的	一个	爬坡道	在	一个	孤独	区	的	这	县	的	软木	,

在科克郡一个偏僻地区的山脚下，

[ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm][maɪ]['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

about	**a**	**dozen**	**miles**	**from**	**my**	**native**	**village**	**,**
关于	一个	打	英里	从	我的	本国的	村庄	,

离我的家乡大约十几英里，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][oʊld][taɪmz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [neɪmd] ['læri] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

there	**lived**	**in**	**old**	**times**	**a**	**poor**	**man**	**named**	**Larry**	**Roche**	**.**
那里	居住地	在	老的	时代	一个	贫穷的	男人	命名	拉里	罗氏	.

从前有个穷人，名叫拉里·罗奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [seɪ] ,

He	**was**	**,**	**they**	**say**	**,**
他	曾是	,	他们	说	,

他们说，他就是……

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊʃɪz] [wʌns][soʊ] ['maɪti] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]

descended	**from**	**that**	**family**	**of**	**the**	**Roches**	**once**	**so**	**mighty**	**in**	**the**	**south**	**of**
下降	从	那	家庭	的	这	罗切斯	一次	所以	强大的	在	这	南	的

['aɪərlənd] ,

Ireland	**,**
爱尔兰	,

他们是曾经在爱尔兰南部势力强大的罗切斯家族的后裔。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	some	branches	of	which	still	retain	a	considerable	degree	of	their
和	一些	分支	的	哪个	仍然	保持	一个	大量	程度	的	他们的

['fɔːrmər] ['kɑːnsɪkwens] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

former	consequence	and	respectability	.
以前的	结果	和	体面	.

其中一些分支仍然保留了相当程度的昔日影响力和声望。

[pʊr] ['læri] , [haʊ'evər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kɪŋz] [maɪt] [floʊ] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] ,

Poor	Larry	,	however	,	although	the	blood	of	kings	might	flow	through	his	veins	,
贫穷的	拉里	,	然而	,	虽然	这	血	的	国王	可能	流动	通过	他的	静脉	,

可怜的拉里，尽管他体内流淌着王者之血，

[wʌz; wəz] ['niːðər] [rɪtʃ] [nɔːr] [rɪ'spektəbl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

was	neither	rich	nor	respectable	;	and	his	only	means	of	support	was	a
曾是	两者都不	富有的	也不	可敬	;	和	他的	仅有的	方法	的	支持	曾是	一个

[pætʃ] [ʌv; əv] ['bærən] [lænd] ,

patch	of	barren	land	,
修补	的	荒芜	土地	,

他既不富有也不体面；他唯一的谋生手段是一块贫瘠的土地。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [frʌm; frəm] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['spɔːrtsmən] ['skwaɪər] [biː] — — ,

which	he	held	from	that	celebrated	sportsman	Squire	B	—	—	,
哪个	他	握住	从	那	著名	运动员	乡绅	B	—	—	,

那是他从那位著名的体育家 B—— 乡绅那里得到的，

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz] [ker] - ['kiːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ɪk'stent][ʌv; əv][bɑːg]

in	consideration	of	his	services	as	care	-	keeper	of	a	vast	extent	of	bog
在	考虑	的	他的	服务	作为	关心	-	守门员	的	一个	广阔的	程度	的	沼泽

[ænd; ənd] [hiːθ] ,

and	heath	,
和	希思	,

鉴于他为照管大片沼泽和荒地所作出的贡献，

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [fɑːr] ['westwərd] [ʌv; əv] [pʊr] ['læri]

the	property	of	the	squire	,	and	which	extended	far	westward	of	poor	Larry
这	财产	的	这	乡绅	,	和	哪个	扩展	远的	向西	的	贫穷的	拉里

['roʊʃɪz] ['kæbɪn] .

Roche's	cabin	.
罗氏	舱	.

这是乡绅的财产，向西延伸很远，远在可怜的拉里·罗奇的小屋以西。

[jet] ['læri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Yet	Larry	was	not	discontented	with	his	situation	.
然而	拉里	曾是	不是	不满	和	他的	情况	.

然而，拉里对自己的处境并不不满。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kæbɪn] ;

His	father	and	grandfather	had	lived	and	died	in	the	same	cabin	;
他的	父亲	和	祖父	有	居住地	和	死亡	在	这	相同的	舱	;

他的父亲和祖父都曾居住在同一间小木屋里，并在那里去世；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['envi] [ðə; ði] [faɪn] [taɪmz] [wɪtʃ]

and	although	sometimes	he	might	feel	disposed	to	envy	the	fine	times	which
和	虽然	有时	他	可能	感觉	处置	到	嫉妒	这	美好的	时代	哪个

[ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['skwaɪər] [ɪn'dʒɔɪd] ,

the	sporting	squire	enjoyed	,
这	体育	乡绅	享受	,

虽然他有时可能会羡慕那位运动型乡绅所享受的美好时光，

[jet] [ɑːn] [kuːl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [kən'soʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː]

yet	on	cool	reflection	he	would	console	himself	with	the	consideration	that	“	it
然而	在	凉爽的	反射	他	会	安慰	他自己	和	这	考虑	那	“	它

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [spuːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

was	not	every	one	that	was	born	with	a	silver	spoon	in	his	mouth	,
曾是	不是	每一个	一	那	曾是	出生	和	一个	银	勺子	在	他的	嘴	,

然而，冷静下来思考后，他会安慰自己说：“并不是每个人生来就含着金汤匙。”

” [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['skwaɪər] [biː] — — [hɪm'self] , [æz; əz] [grænd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz]

”	and	that	even	squire	B	—	—	himself	,	as	grand	as	he	was	,	was
”	和	那	甚至	乡绅	B	—	—	他自己	,	作为	盛大	作为	他	曾是	,	曾是

[ɑːn] [ðə; ði] “ [lʊk] [daʊn] ,

on	the	“	look	down	,
在	这	“	看	向下	,

”甚至连乡绅B本人，尽管他地位显赫，也“俯视”着什么。

” [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['weɪdɪŋ] [θruː] [fenz] [ænd; ənd] [bɑːgz]

”	or	he	would	not	spend	so	much	of	his	time	wading	through	fens	and	bogs
”	或者	他	会	不是	花费	所以	很多	的	他的	时间	涉水	通过	沼泽	和	沼泽

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

否则他就不会花那么多时间在家乡的沼泽地里跋涉了。

[bʌt; bət] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [biː; bi] ['læviʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] -

but	like	his	ancestors	be	lavishing	his	thousands	amongst	the	Sassenaghs
但	喜欢	他的	祖先	是	慷慨	他的	数千	在	这	-

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk; lɑːx] ,

at	the	other	side	of	the	lough	,
在	这	其他	边	的	这	湖	,

但他像他的祖先一样，将数千英镑挥霍在了湖对岸的萨塞纳赫人身上。

[ɔːr] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

or	driving	about	on	the	continent	.
或者	驾驶	关于	在	这	大陆	.

或者驾车在欧洲大陆上游览。

[ðʌs] [roʊld] [ə'weɪ] [pʊr] ['lɛriːz] [deɪz] [ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

Thus	rolled	away	poor	Larry's	days	in	poverty	and	contentment	.
因此	滚动	离开	贫穷的	拉里的	天	在	贫困	和	满意	.

可怜的拉里就这样在贫穷和满足中度过了余生。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['oʊvər] [hiːθ]

In	the	shooting	season	his	time	was	occupied	in	following	his	master	over	heath
在	这	射击	季节	他的	时间	曾是	占领	在	下列的	他的	掌握	超过	希思

[ænd; ənd] ['hɪlək] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	hillock	with	his	game	-	bag	on	his	shoulder	,
和	岗	和	他的	游戏	-	包	在	他的	肩膀	,

在狩猎季节，他大部分时间都用来背着猎物袋，跟随主人翻越荒原和山丘。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] “ - ” [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

and	his	“	dhudeen	”	in	his	teeth	,
和	他的	“	-	”	在	他的	牙齿	,

他牙齿里还叼着“dhudeen”(一种牙签)。

[waɪlst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

whilst	the	rest	of	the	year	was	spent	in	lounging	about	the	ditches	of	the
而	这	休息	的	这	年	曾是	花费	在	休闲	关于	这	沟渠	的	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

而一年中的其余时间，他都无所事事地在附近的沟渠里闲逛。

['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krəunz][ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fæməli] [kə'nɛkʃənz] , [ɔ:r][ðə; ði]

chatting	with	the	crones	of	the	vicinity	about	his	family	connexions	,	or	the
聊天	和	这	老妪	的	这	附近	关于	他的	家庭	连接	,	或者	这

['fɛəriz] [ʌv; əv] - ,

fairies	of	Glendharig	,
仙女	的	-	,

他与附近的老妪们闲聊家族渊源，或是格伦哈里格的仙女们。

[ɔ:r] ['skwɔbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['wʊmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [wʌnz] : [fɔ:r; fər] ['læri] [wʌz; wəz]

or	squabbling	with	his	good	woman	and	his	young	ones	:	for	Larry	was
或者	争吵	和	他的	好的	女士	和	他的	年轻的	一个	:	为了	拉里	曾是

['mærid] ;

married	;
已婚	;

或者与他的贤内助和孩子们争吵：因为拉里已经结婚了；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['kaʊntərpɑ:rt][ʌv; əv][hɪm'self] , ['evri] ['aʊər]

and	as	his	wife	was	exactly	a	counterpart	of	himself	,	every	hour
和	作为	他的	妻子	曾是	确切地	一个	对应物	的	他自己	,	每一个	小时

而他的妻子与他本人完全一样，每小时都是如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	347	]
[	页	-	]

[第347页]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [geɪv] [freʃ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðæt] ['bɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'gri:mənt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði]

of	course	gave	fresh	cause	for	that	bickering	and	disagreement	so	often	the
的	课程	给予	新鲜的	原因	为了	那	争吵	和	分歧	所以	经常	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ʌn'taɪmli] [ænd; ənd] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] ['mæridʒz] .

result	of	untimely	and	ill	-	assorted	marriages	.
结果	的	不合时宜	和	患病的	-	各种各样的	婚姻	.

当然，这又给那些不合时宜或不合适的婚姻常常导致的争吵和分歧带来了新的导火索。

[ðə; ði]['oʊnli][də'mestɪk]['ænɪm(ə)l][ɪn][ɔ:r][ə'baʊt] ['læri] ['roʊʃɪz] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] -

The	only	domestic	animal	in	or	about	Larry	Roche's	cabin	was	a	ferocious	-
这	仅有的	国内的	动物	在	或者	关于	拉里	罗氏	舱	曾是	一个	凶猛	-

['lʊkɪŋ] [oʊld] [blæk] [tɑ:m] - [kæt] ,

looking	old	black	tom	-	cat	,
寻找	老的	黑色的	汤姆	-	猫	,

拉里·罗奇的小屋里或附近唯一的家养动物是一只看起来很凶猛的老黑猫。

[fɑ:r][bɪgə(r)][ænd; ənd][strɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['eni][kæt]['evər] [si:n] [ɪn][ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

far	bigger	and	stronger	than	any	cat	ever	seen	in	that	part	of	the	country	.
远的	大	和	更强	比	任何	猫	曾经	已见	在	那	部分	的	这	国家	.

比该地区以往见过的任何猫都要大得多，也强壮得多。

[hɪz; ɪz][fɜ:r][wʌz; wəz] [blæk] , [hi:; hi][hæd; həd] [strɔ:ŋ] ['wɪskərz] , [hɪz; ɪz][neɪlz][wɜ:r; wər][laɪk][ə; eɪ]['taɪgɝz]

His	fur	was	black	,	he	had	strong	whiskers	,	his	nails	were	like	a	tiger's
他的	毛皮	曾是	黑色的	,	他	有	强的	胡须	,	他的	指甲	是	喜欢	一个	老虎的

,

,

,

他的毛皮是黑色的，胡须浓密，爪子像老虎的爪子一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz] [fɪkst] [ə; eɪ] [klɔ:] [ɔ:r] “ [gæf] ” [æz; əz] [ʃɑ:rp]

and	at	the	end	of	his	tail	was	fixed	a	claw	or	“	gaff	”	as	sharp
和	在	这	结尾	的	他的	尾巴	曾是	固定的	一个	爪	或者	“	失误	”	作为	锋利的

[ænd; ənd] [hʊkt] [æz; əz][ə; eɪ]['fælkənz] [bi:k] ;

and	hooked	as	a	falcon's	beak	;
和	钩子	作为	一个	猎鹰的	喙	;

它的尾巴末端固定着一个爪子或“钩子”，像猎鹰的喙一样锋利而有钩；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] [flæʃt] [baɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [gler] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz]

his	eyes	also	flashed	by	night	with	an	appalling	glare	,	and	his	cry	was
他的	眼睛	还	闪光灯	经过	夜晚	和	一个	令人震惊	强光	,	和	他的	哭	曾是

[ə; eɪ]['sævɪdʒ] [haʊl] ,

a	savage	howl	,
一个	野蛮的	嗥	,

夜里，他的眼睛闪烁着可怕的光芒，发出凄厉的嚎叫。

['bæflɪŋ] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk]['eni] [saʊnd]['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] .

baffling	all	description	,	and	unlike	any	sound	ever	heard	from	any	other	animal	.
莫名其妙	全部	描述	,	和	与此不同	任何	声音	曾经	听到	从	任何	其他	动物	.

难以用任何方式描述，与任何其他动物发出的声音都截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪŋgjələr][ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [tuː] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

He	was	as	singular	in	his	habits	,	too	,	as	in	his	appearance	.
他	曾是	作为	单数	在	他的	习惯	,	也	,	作为	在	他的	外貌	.

他的习惯和外貌一样独特。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][dɪ'mænd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['ɔːfərd] ['eni] ,

He	was	never	known	to	demand	a	morsel	of	food	;	and	if	offered	any	,
他	曾是	绝不	已知	到	要求	一个	小块	的	食物	;	和	如果	提供	任何	,

他从不主动索要食物；如果有人给他食物，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

he	would	reject	it	with	indignation	.
他	会	拒绝	它	和	愤慨	.

他会愤慨地拒绝。

['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ['skaʊərɪŋ]

Every	evening	at	twilight	he	left	the	fire	-	side	,	and	spent	the	night	scouring
每一个	晚上	在	暮	他	左边	这	火	-	边	,	和	花费	这	夜晚	洗涤

['oʊvər] [mʊr] [ænd; ənd] ['heðər] ,

over	moor	and	heather	,
超过	泊	和	希瑟	,

每天傍晚黄昏时分，他都会离开火炉，在荒原和石楠丛中彻夜搜寻。

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪbreɪk] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːreɪ] , ['geɪnɪŋ] ['ækses] [θruː] [ðə; ði]

and	at	daybreak	would	return	from	his	foray	,	gaining	access	through	the
和	在	拂晓	会	返回	从	他的	突袭	,	获得	使用权	通过	这

[loʊ] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

low	chimney	of	the	cabin	,
低的	烟囱	的	这	舱	,

黎明时分，他会结束探险返回，从小屋的低矮烟囱进入。

[ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][hɑːb] - [stoʊn] .

and	be	found	in	the	morning	in	his	usual	position	on	the	hob	-	stone	.
和	是	成立	在	这	早晨	在	他的	通常	位置	在	这	炉灶	-	石头	.

第二天早上，人们会发现他像往常一样趴在炉灶石上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ;

There	he	would	sit	from	morning	till	night	;
那里	他	会	坐	从	早晨	直到	夜晚	;

他会从早到晚坐在那里；

[ænd; ənd] [wen] ['læri] [ænd; ənd] ['beti] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['tʃɪldr] ” [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp]

and	when	Larry	and	Betty	and	the	“	childre	”	were	chatting	in	a	group
和	什么时候	拉里	和	贝蒂	和	这	“	孩子们	”	是	聊天	在	一个	团体

[ə'raʊnd][ðə; ði]['faɪər] ,

around	the	fire	,
大约	这	火	,

当拉里、贝蒂和“孩子们”围坐在篝火旁聊天时，

[ðə; ði][kæt] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ɪn'tentli] ,

the	cat	would	watch	them	intently	,
这	猫	会	手表	他们	专注地	,

猫会专注地看着他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['læftər]

and	if	the	nature	of	their	conversation	was	such	as	to	excite	laughter
和	如果	这	自然	的	他们的	对话	曾是	这样的	作为	到	激发	笑声

[ɔːr] ['merimənt] ,

or	merriment	,
或者	欢乐	,

如果他们谈话的内容引人发笑或带来欢乐，

[hiː; hi] [wʊd] [graʊl] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , ['evɪdəntli] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ;

he	would	growl	in	a	low	tone	,	evidently	dissatisfied	;
他	会	咆哮	在	一个	低的	语气	,	显然	不满	;

他会低声咆哮，显然很不满意；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] ['daɪələːgz] [wɜːr; wər][held][ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] , ['æŋgri] [streɪn] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz]

but	if	their	dialogues	were	held	in	a	jarring	,	angry	strain	,	as	sometimes
但	如果	他们的	对话	是	握住	在	一个	刺耳的	,	生气的	拉紧	,	作为	有时

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

但如果他们的对话像有时发生的那样，充满了刺耳的、愤怒的气氛，

[hiː; hi] [wʊd] [pɜːr] ['hɔːrsli] [ænd; ənd] ['laʊdli] ,

he	would	purr	hoarsely	and	loudly	,
他	会	呼噜声	沙哑地	和	高声	,

他会发出沙哑而响亮的呼噜声，

[waɪlst] [ðə; ði] ['wægɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ['testifaid] [ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi][felt][ɪn][ðer; ðər] [fjuːd]

whilst	the	wagging	of	his	tail	testified	the	pleasure	he	felt	in	their	feuds
而	这	摇尾巴	的	他的	尾巴	作证	这	乐趣	他	毛毡	在	他们的	世仇

[ænd; ənd] [dɪ'sɛnʃənz] .

and	dissensions	.
和	分歧	.

而它摇尾巴的行为则证明了它从它们的争吵和纷争中感受到的快乐。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [əd'vaɪzd][tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	family	had	often	been	advised	to	make	away	with	him	,
这	家庭	有	经常	到过	建议	到	制作	离开	和	他	,

家人曾多次被劝告将他除掉。

[bʌt; bət] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [ɔːr]['fæməli]['predʒədɪs] [pri'ventid] [ðem; ðəm] ;

but	superstitious	awe	or	family	prejudice	prevented	them	;
但	迷信的	敬畏	或者	家庭	偏见	阻止	他们	;

但迷信的敬畏或家族的偏见阻止了他们；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ['əvɜːd] [ðæt] “ [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [raɪt] [θɪŋ] ,

and	although	the	whole	neighbourhood	averred	that	“	he	was	no	right	thing	,
和	虽然	这	所有的	邻里	断言	那	“	他	曾是	不	正确的	事物	,

尽管整个社区都断言“他不是个好人”，

” [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)nz][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][hɪz; ɪz] ['oʊnərz] ['nevər][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]

”	yet	for	the	reasons	I	have	stated	his	owners	never	could	be	induced	to
”	然而	为了	这	原因	我	有	声明	他的	所有者	绝不	可以	是	诱导	到

[meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

make	any	attempt	to	banish	or	destroy	him	.
制作	任何	试图	到	放逐	或者	破坏	他	.

“然而，由于我已陈述的原因，他的主人始终没有采取任何措施来驱逐或消灭他。”

[wʌn] ['drɪri] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] ,
One **dreary** **evening** **in** **October** **,**
一 凄凉 晚上 在 十月 ,

十月一个阴沉的夜晚，

['læri] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər]['oʊvər][ðə; ði] [bli:k] [bɑ:gz] ,
Larry **returned** **from** **his** **day's** **wandering** **with** **the** **squire** **over** **the** **bleak** **bogs** **,**
拉里 返回 从 他的 天 漫游 和 这 乡绅 超过 这 苍凉 沼泽 ,

拉里和乡绅在荒凉的沼泽地里游荡了一天后回来了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [blu:] ['bɪtərli] ,
and **although** **it** **rained** **,** **and** **the** **wind** **blew** **bitterly** **,**
和 虽然 它 下雨了 , 和 这 风 吹 苦涩地 ,

虽然下着雨，刮着凛冽的寒风，

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [mʌtʃ] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n]['sɪmələr]
he **appeared** **in** **much** **better** **spirits** **than** **was** **usual** **with** **him** **on** **similar**
他 出现 在 很多 更好的 烈酒 比 曾是 通常 和 他 在 相似的
[ə'keiʒənz] .
occasions **.**
场合 .

与以往类似场合相比，他看起来精神状态好得多。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd] [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] .
His **wife** **wondered** **,** **and** **made** **more** **than** **usual** **preparations** **to** **please** **him** **.**
他的 妻子 想知道 , 和 制成 更多的 比 通常 准备工作 到 请 他 .

他的妻子感到疑惑，于是做了比平时更多的准备来取悦他。

[ʃi:; ʃi] [trɪmd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kloʊðz] ,
She **trimmed** **the** **fire** **,** **and** **assisted** **him** **in** **taking** **off** **his** **dripping** **clothes** **,**
她 修剪过的 这 火 , 和 协助 他 在 采取 离开 他的 滴落 衣服 ,

她拨开火堆，帮他脱掉滴水的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .
and **then** **commenced** **pouring** **out** **her** **sympathy** **for** **his** **sufferings** **.**
和 然后 开始 浇注 出去 她 同情 为了 他的 苦难 .

然后，她开始倾诉自己对他的苦难的同情。

“ [oʊ] , ['nevər][maɪnd] , ” [sed] ['læri] ; “ [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nu:z] . ”
“ **Oh** **,** **never** **mind** **,** **”** **said** **Larry** **;** **“** **I** **have** **good** **news** **.** **”**
“ 哦 , 绝不 头脑 , ” 说 拉里 ; “ 我 有 好的 消息 . ”

“哦，没关系，”拉里说，“我有个好消息。”

“ ['ærə] , [sɪt] [daʊn] , ” [sed] ['beti] , “ [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
“ **Arrah** **,** **sit** **down** **,** **”** **said** **Betty** **,** **“** **and** **tell** **us** **what** **it** **is** **.**
“ 阿拉 , 坐 向下 , ” 说 贝蒂 , “ 和 告诉 我们 什么 它 是 .

“阿拉，坐下，”贝蒂说，“告诉我们那是什么。”

” ['læri] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ]
” **Larry** **sat** **down** **,** **and** **putting** **his** **hand** **in** **his** **pocket** **,** **pulled** **out** **a** **glittering**
” 拉里 卫星 向下 , 和 推杆 他的 手 在 他的 口袋 , 拉 出去 一个 闪闪发光
[goʊld][kɔɪn] .
gold **coin** **.**
金子 硬币 .

拉里坐了下来，把手伸进口袋，掏出一枚闪闪发光的金币。

“ ['ærə] , ['læri] , [ə'vʊɹni:n] , [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði]['wʊmən] .
“ **Arrah** **,** **Larry** **,** **avourneen** **,** **what's** **that** **?** **”** **asked** **the** **woman** **.**
“ 阿拉 , 拉里 , 沃文 , 是什么 那 ? ” 问 这 女士 .

“Arrah，Larry，avourneen，那是什么？”女人问道。

“ [feɪθ] , [its] [ə; eɪ] [rɑːl] ['jeloʊ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['guːld] ['gɪni] , ” [rɪ'plaɪd] ['læri] .

“	**Faith**	,	**it's**	**a**	**rale**	**yellow**	**boy**	,	**a**	**good**	**goold**	**guinea**	,	”	**replied**	**Larry**	.
“	信仰	,	它是	一个	拉尔	黄色的	男生	,	一个	好的	金	几内亚	,	”	回复	拉里	.

“费丝，这是一匹漂亮的黄珍珠，一匹上好的金珍珠，”拉里回答道。

“ [ðə; ði]['skwaɪər][dʒiː'iː'viː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tuːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

“	**The**	**squire**	**gev**	**it**	**to**	**me**	,	**and**	**tould**	**me**	**to**	**buy**	**a**	**pair**	**of**
“	这	乡绅	盖夫	它	到	我	,	和	可以	我	到	买	一个	一对	的

[broʊgz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

brogues	**with**	**it**	,
布洛克鞋	和	它	,

“乡绅把它给了我，并告诉我用它买一双布洛克鞋。”

[ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæləns] . ”

and	**drink**	**his**	**health**	**with**	**the**	**balance**	**.**	**”**
和	喝	他的	健康	和	这	平衡	.	”

并用余温为他祈福。

“ [ɑːk; ɑːx] , ['mjuːʃə, 'muːʃə] !

“	**Och**	,	**musha**	**!**
“	奥赫	,	穆沙	!

“哦，蘑菇！”

[ðen] , [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] ['beti] ; “ [ænd; ənd] , ['læri] , [ə; eɪ] - - , [wɪl]

then	,	**long**	**life**	**to**	**him**	,	”	**vociferated**	**Betty**	;	“	**and**	,	**Larry**	,	**a**	-	**hagur**	,	**will**
然后	,	长的	生活	到	他	,	”	大声喊叫	贝蒂	;	“	和	,	拉里	,	一个	-	-	,	将要

[juː; jʊ] [bai] [ðə; ði] [broʊgz] ? ”

you	**buy**	**the**	**brogues**	**?**	**”**
你	买	这	布洛克鞋	?	”

“那么，祝他长寿！”贝蒂大声说道，“还有，拉里，老兄，你愿意买那双布洛克鞋吗？”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['læri] , “ [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['rætlɪŋ] [per] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ə; eɪ] -

“	**Faix**	**and**	**I**	**will**	,	”	**said**	**Larry**	,	“	**and**	**another**	**rattling**	**pair**	**for**	**yourself**	,	**a**	-
“	faix	和	我	将要	,	”	说	拉里	,	“	和	其他	嘎嘎作响	一对	为了	你自己	,	一个	-

- . ”

chorra	**.**	**”**
-	.	”

“我和费克斯会的，”拉里说，“再给你自己一副嘎嘎作响的鞋子，阿乔拉。”

“ [eɪ] , ['dædi] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [per] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['ʃaʊtɪd] [jʌŋ] ['læri] .

“	**Ay**	,	**daddy**	,	**and**	**another**	**pair**	**for**	**me**	,	”	**shouted**	**young**	**Larry**	**.**
“	哎	,	爸爸	,	和	其他	一对	为了	我	,	”	喊叫	年轻的	拉里	.

“哎呀，爸爸，再给我来一双！”小拉里喊道。

“ [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['θeɪdi] .

“	**And**	**another**	**for**	**me**	,	”	**cried**	**Thady**	**.**
“	和	其他	为了	我	,	”	哭	萨迪	.

“再给我来一个！”萨迪喊道。

“ [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['tʃʌkld] ['tʃɑːrli] .

“	**And**	**another**	**for**	**me**	,	”	**chuckled**	**Charley**	**.**
“	和	其他	为了	我	,	”	轻笑	查理	.

“再给我来一杯，”查理笑着说。

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [per] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [kraɪd][ðə; ði] [blæk] [kæt] ,

“	**Ay**	,	**and**	**two**	**pair**	**for**	**me**	,	”	**cried**	**the**	**black**	**cat**	**,**
“	哎	,	和	二	一对	为了	我	,	”	哭	这	黑色的	猫	,

“哎，给我两双！”黑猫喊道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ʌn'ɜːrθli] [toʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːb] - [stoʊn] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ]
speaking **in** **a** **wild** **unearthly** **tone** **from** **the** **hob** **-** **stone** **,** **and** **breaking** **forth**
请讲 在 一个 荒野 超凡脱俗的 语气 从 这 炉灶 - 石头 , 和 打破 前进
['ɪntuː][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [læf] .
into **a** **horrible** **laugh** **.**
进入 一个 可怕 笑 .

他从炉石上发出一种怪异的、不似人间的声音，并突然发出可怕的笑声。

" ['dev(ə)l] [nɑːk] [ðə; ði][deɪ] - [laɪts] [aʊt][ʌv; əv] [jɛz] [ɔːl] , " [kraɪd] ['læri] ,
" **Devil** **knock** **the** **day** **-** **lights** **out** **of** **yez** **all** **,** **"** **cried** **Larry** **,**
" 魔鬼 敲 这 天 - 灯 出去 的 是的 全部 , " 哭 拉里 ,

"愿魔鬼把你们全都打得落花流水！"拉里喊道。

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['sɜːrkəmstæns] ,
without **seeming** **to** **take** **any** **notice** **of** **the** **strange** **circumstance** **,**
没有 似乎 到 拿 任何 注意 的 这 奇怪的 环境 ,

他似乎完全没有注意到这种奇怪的情况。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][sər'praɪz] .
though **his** **heart** **died** **within** **him** **with** **terror** **and** **surprise** **.**
尽管 他的 心 死亡 之内 他 和 恐怖 和 惊喜 .

虽然他内心因恐惧和惊讶而死去。

" [lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ju: 'es] !
" **Lord** **have** **mercy** **on** **us** **!**
" 主 有 怜悯 在 我们 !

主啊，怜悯我们吧!

" ['feɪntli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['beti] , ['saɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] , [waɪlst] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn]
" **faintly** **ejaculated** **Betty** **,** **signing** **her** **brow** **,** **whilst** **all** **the** **children** **started** **up** **in**
" 淡淡的 射精 贝蒂 , 签名 她 眉头 , 而 全部 这 孩子们 开始 向上 在
['terər] ,
terror **,**
恐怖 ,

"贝蒂轻声说道，同时在眉间画了个圈，孩子们都吓得跳了起来。"

[ænd; ənd][ræn][bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['perənts][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .
and **ran** **behind** **their** **parents** **in** **the** **chimney** **-** **corner** **.**
和 跑 在后面 他们的 父母 在 这 烟囱 - 角落 .

然后跑到父母身后的烟囱角落。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][kæt] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði][hɑːb] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æspekt] ,
All **this** **time** **the** **cat** **remained** **silent** **on** **the** **hob** **;** **but** **his** **aspect** **,**
全部 这 时间 这 猫 剩余 沉默的 在 这 炉灶 ; 但 他的 方面 ,

这段时间里，猫一直静静地趴在炉灶上；但它的表情，

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz]['terəb(ə)l] , [naʊ] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] .
at **all** **times** **terrible** **,** **now** **seemed** **perfectly** **monstrous** **and** **hideous** **.**
在 全部 时代 糟糕的 , 现在 似乎 完美 滔天 和 可怕 .

一直以来都十分可怕，现在看来更是完全是骇人听闻、丑陋不堪。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] ,
For **some** **time** **a** **death** **-** **like** **silence** **was** **preserved** **,**
为了 一些 时间 一个 死亡 - 喜欢 沉默 曾是 保存完好 ,

一段时间内，现场一片死寂般的寂静。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['læri] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
but **at** **last** **Larry** **plucked** **up** **courage** **to** **address** **the** **speaking** **animal** **.**
但 在 最后的 拉里 拨弦 向上 勇气 到 地址 这 请讲 动物 .

但最终拉里鼓起勇气与这只说话的动物交谈。

“ [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
“ And , in the name of God , ” he began , “ what business have you with
“ 和 , 在 这 姓名 的 上帝 , ” 他 开始 , “ 什么 商业 有 你 和
[broʊgz] ? ”
brogues ? ”
布洛克鞋 ? ”

“看在上帝的份上,”他开口说道,“你跟布洛克鞋有什么关系?”

“ [æsk][ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][kæt] , “ [bʌt; bət][get][ˌem 'iː][ðə; ði] [broʊgz] [æz; əz] [suːn]
“ Ask me no questions , ” replied the cat , “ but get me the brogues as soon
“ 问 我 不 问题 , ” 回复 这 猫 , “ 但 得到 我 这 布洛克鞋 作为 很快
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”
as possible . ”
作为 可能的 . ”

“别问我问题,”猫回答说,“但尽快把那双布洛克鞋拿来给我。”

“ [oʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [rɪ'plaɪd] ['læri] , [kwaɪt]['dʒentli] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] ;
“ Oh , by all means , ” replied Larry , quite gently , “ you must have them ;
“ 哦 , 经过 全部 方法 , ” 回复 拉里 , 相当 轻轻地 , “ 你 必须 有 他们 ;

“哦,当然可以,”拉里非常温和地回答说,“你一定要拥有它们;

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][æsk][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt]
and why did you not ask them long ago , and you should have got
和 为什么 做过 你 不是 问 他们 长的 前 , 和 你 应该 有 得到
[ðem; ðəm] ? ”
them ? ”
他们 ? ”

你为什么不早点问他们呢?你本应该得到答案的。

“ [maɪ][taɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [kʌm] , ” [rɪ'plaɪd] [pʊs] , ['briːfli] .
“ My time was not come , ” replied Puss , briefly .
“ 我的 时间 曾是 不是 来 , ” 回复 猫 , 简要地 .

“我的时间还没到,”猫儿简短地回答道。

“ [wel] , ” [rɪ'zjuːmd] ['læri] , “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] ,
“ Well , ” resumed Larry , “ to - morrow is Sunday ,
“ 出色地 , ” 恢复 拉里 , “ 到 - 明天 是 星期日 ,

“嗯,”拉里继续说道,“明天是星期天,

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪbreɪk] [aɪ] [wɪl] [stɑːrt][ɔːf][tuː; tə][maɪ]['gɑːsɪp] - ['dɑːnəvənz] , [ɪn] [mɪl] -
and at daybreak I will start off to my gossip Phadruig Donovan's , in Mill -
和 在 拂晓 我 将要 开始 离开 到 我的 闲话 - 多诺万的 , 在 磨 -
[striːt] ,
street ,
街道 ,

黎明时分,我将前往米尔街的帕德鲁伊格·多诺万酒吧,和大家闲聊八卦。

[tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [broʊgz] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] [broʊg] - ['meɪkər][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
to engage the brogues ; he is the best brogue - maker in the county ,
到 从事 这 布洛克鞋 ; 他 是 这 最好的 布洛克鞋 - 制造商 在 这 县 ,

聘请他制作布洛克鞋;他是全县最好的布洛克鞋匠。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ][fɜːrst]['gɑːsɪp] [bɪ'saɪdz] . ”
and he is my first gossip besides . ”
和 他 是 我的 第一的 闲话 除了 . ”

而且,他是我第一个八卦对象。”

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][kæt] , [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
“ I know all that , ” said the cat , as he leaped up the chimney ,
“ 我 知道 全部 那 , ” 说 这 猫 , 作为 他 跳跃 向上 这 烟囱 ,

“我知道这一切,”猫一边说着,一边跳上了烟囱。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['wɑːndərɪŋz] .

on	his	departure	to	the	scene	of	his	midnight	wanderings	.
在	他的	离开	到	这	场景	的	他的	午夜	漫游	.

在他启程前往他午夜游荡的地点时。

" [gʊd] [naɪt] , ['læri] , [ænd; ənd][dəunt][fər'get][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] ,

"	Good	night	,	Larry	,	and	don't	forget	your	engagement	;	"	and	he	disappeared	through	the	gathering	gloom	,
"	好的	夜晚	,	拉里	,	和	不	忘记	你的	订婚	;	"	和	他	消失	通过	这	采集	愁云	,

"晚安，拉里，别忘了你的婚约。"说完，他便消失在渐浓的暮色中。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [pʊr] ['læri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] ['fæməli] .

to	the	great	relief	of	poor	Larry	and	his	terrified	family	.
到	这	伟大的	宽慰	的	贫穷的	拉里	和	他的	恐惧	家庭	.

可怜的拉里和他惊恐万分的家人这才松了一口气。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['læri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

That	was	a	sad	and	uneasy	night	with	poor	Larry	and	his	wife	and	children	.
那	曾是	一个	伤心	和	不安	夜晚	和	贫穷的	拉里	和	他的	妻子	和	孩子们	.

那晚，可怜的拉里和他的妻子孩子度过了悲伤而不安的夜晚。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][sæt] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

They	did	not	go	to	bed	at	all	,	but	sat	trembling	at	the	fire	,
他们	做过	不是	去	到	床	在	全部	,	但	卫星	发抖	在	这	火	,

他们根本没有上床睡觉，而是瑟瑟发抖地坐在火堆旁。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [ɪmp] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]['liːdʒənz][ʌv; əv] [fiːndz] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

expecting	every	moment	that	the	black	imp	would	return	with	legions	of	fiends	to	carry	them	away	,
期待	每一个	片刻	那	这	黑色的	重要	会	返回	和	军团	的	恶魔	到	携带	他们	离开	,

他们时刻提防着黑魔王带着大批恶魔回来把他们掳走。

['bɑːdi][ænd; ənd][boʊnz] , [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz] [bɪ'loʊ] .

body	and	bones	,	to	the	regions	below	.
身体	和	骨头	,	到	这	地区	以下	.

身体和骨骼，向下延伸至以下区域。

['nuːmərəs] [wɜːr; wər][ðə; ði][plænz][prə'poʊzd][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][kəm'pænjən] ,

Numerous	were	the	plans	proposed	for	getting	rid	of	their	old	companion	,
很多的	是	这	计划	建议的	为了	获得	摆脱	的	他们的	老的	伴侣	,

人们提出了许多摆脱老伙伴的计划，

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər][rɪ'dʒektɪd] — [sʌm; səm][æz; əz] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] , ['ʌðər] [æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl] ;

but	all	were	rejected	—	some	as	inefficient	,	others	as	impracticable	;
但	全部	是	拒绝	—	一些	作为	效率低下	,	其他的	作为	不切实际	;

但所有方案都被否决了——有的被认为效率低下，有的被认为不切实际；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][pɔɪnt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['faɪnəli] [ə'griː] , [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðer; ðər] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] ,

and	the	only	point	on	which	they	could	finally	agree	,	was	,	that	their	days	were	numbered	,
和	这	仅有的	观点	在	哪个	他们	可以	最后	同意	,	曾是	,	那	他们的	天	是	编号	,

他们最终唯一达成共识的一点是，他们的日子屈指可数了。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [blʌd] [wʊd] [bi:; bi] ['stri:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] -

and	that	perhaps	before	morning	their	blood	would	be	streaming	on	the	hearth	-
和	那	也许	前	早晨	他们的	血	会	是	流媒体	在	这	炉	-

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

或许在黎明之前，他们的鲜血就会流淌在炉石上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][soʊlz] ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] ['maɪər][ænd; ənd] [mə'ræs] , [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [tru:ps]

and	their	souls	wandering	through	mire	and	morass	,	the	prey	of	troops
和	他们的	灵魂	漫游	通过	沼泽	和	沼泽	,	这	猎物	的	军队

[ʌv; əv] [fi:ndz] .

of	fiends	.
的	恶魔	.

他们的灵魂在泥沼中游荡，成为成群恶魔的猎物。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] ,

At	last	the	morning	dawned	,
在	最后的	这	早晨	黎明	,

终于，黎明破晓了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['læri] [dɪs'kɑ:nsələtli] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][set]['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	as	Larry	disconsolately	enough	was	preparing	to	set	forward	on	his
和	作为	拉里	沮丧地	足够的	曾是	准备	到	放	向前	在	他的

['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [mɪl] - [stri:t] ,

journey	to	Mill	-	street	,
旅行	到	磨	-	街道	,

拉里垂头丧气地准备启程前往米尔街时，

[ðə; ði][kæt] [dʒʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:b] .

the	cat	jumped	down	the	chimney	,	and	took	his	usual	place	on	the	hob	.
这	猫	跳了起来	向下	这	烟囱	,	和	采取	他的	通常	地方	在	这	炉灶	.

猫从烟囱里跳了下来，回到了它平常待的炉灶上。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] , ” [sed] ['læri] ; “ [hæv; həv][ju:; jʊ]['eni][də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] [gɪv] [ə'baʊt]

“	Well	,	I	am	going	now	,	”	said	Larry	;	“	have	you	any	directions	to	give	about
“	出色地	,	我	是	去	现在	,	”	说	拉里	;	“	有	你	任何	方向	到	给	关于

[ðə; ði] [broʊgz] ?

the	brogues	?
这	布洛克鞋	?

“好了，我现在要走了，”拉里说；“关于布洛克鞋，你有什么指示要告诉我吗？”

” [ðə; ði][kæt][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [graʊl] ,

”	The	cat	did	not	reply	,	but	uttered	a	hideous	growl	,
”	这	猫	做过	不是	回复	,	但	说出	一个	可怕	咆哮	,

猫没有回答，而是发出了一声可怕的咆哮。

[wɪtʃ] [fel] ['hevɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [hɑ:rt] ; [soʊ] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

which	fell	heavily	on	the	poor	fellow's	heart	;	so	kissing	his	wife	and	children	,
哪个	跌倒	重度	在	这	贫穷的	同伴们	心	;	所以	接吻	他的	妻子	和	孩子们	,

这沉重的心情压在了可怜的家伙心上；于是，他亲吻了妻子和孩子。

[ænd; ənd] [kə'mendɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][gɑ:d] , [hi:; hi][set] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz]

and	commending	them	to	the	protection	of	God	,	he	set	out	on	his
和	表扬	他们	到	这	保护	的	上帝	,	他	放	出去	在	他的

['sɑ:roʊfl] ['dʒɜ:rni] .

sorrowful	journey	.
悲伤	旅行	.

他将他们托付给上帝保佑，然后踏上了悲伤的旅程。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	not	gone	far	when	he	perceived	through	the	dim	grey	of	the
他	有	不是	已消失	远的	什么时候	他	感知	通过	这	暗淡	灰色的	的	这

['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] ;

morning	a	human	figure	approaching	;
早晨	一个	人类	数字	接近	;

他还没走多远，就透过晨曦中昏暗的光线看到一个人影正朝他走来；

[ænd; ənd][ɑːn] [ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] ,

and	on	advancing	a	little	nearer	,	he	found	that	it	was	a	very	old	man	,
和	在	前进	一个	小的	更近	,	他	成立	那	它	曾是	一个	非常	老的	男人	,

他走近了一些，发现那是一位非常年迈的老人。

[ʌv; əv] [ɪkˈstriːmli] [dɪˈmɪnjətɪv] ['stætʃər] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] ['æspekt] .

of	extremely	diminutive	stature	and	forbidding	aspect	.
的	极其	小字	身材	和	禁止	方面	.

身材极其矮小，面容凶恶。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] [greɪ] [koʊt][ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli] [oʊld] ['wʊlən] [kæp] ,

He	wore	an	old	grey	coat	and	an	equally	old	woollen	cap	,
他	穿着	一个	老的	灰色的	外套	和	一个	同样地	老的	羊毛	帽	,

他穿着一件旧灰色外套，戴着一顶同样旧的羊毛帽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [her] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berfʊt] ,

and	his	thin	white	hair	descended	to	his	knees	;	he	was	barefoot	,
和	他的	薄的	白色的	头发	下降	到	他的	膝盖	;	他	曾是	赤脚	,

他稀疏的白发垂到膝盖；他赤着脚。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	carried	a	walking	-	stick	in	his	hand	.
和	携带	一个	步行	-	戳	在	他的	手	.

他手里拿着一根拐杖。

“ [gʊd] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][gɑːd] [seɪv] [juː; jʊ] , ['læri] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz]

“	Good	morrow	,	and	God	save	you	,	Larry	Roche	,	”	said	the	old	man	as
“	好的	明天	,	和	上帝	节省	你	,	拉里	罗氏	,	”	说	这	老的	男人	作为

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

he	came	up	.
他	来了	向上	.

“早上好，愿上帝保佑你，拉里·罗奇，”老人走过来时说道。

“ [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['ænsər] ['læri] .

“	A	bright	morning	to	you	,	”	answered	Larry	.
“	一个	明亮的	早晨	到	你	,	”	回答	拉里	.

“祝你早安！”拉里回答道。

“ [haʊ] [ɪz] ['evri] [roʊps] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['læri] ,

“	How	is	every	rope's	length	of	you	,	Larry	,
“	如何	是	每一个	绳子的	长度	的	你	,	拉里	,

“拉里，你感觉自己像一根绳子那么长吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldr] [æt; ət][hoʊm] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['streɪndʒər]

and	how	is	the	woman	and	the	childre	at	home	?	”	demanded	the	stranger
和	如何	是	这	女士	和	这	孩子们	在	家	?	”	要求	这	陌生人

.

:

.

“家里的女人和孩子怎么样了？”陌生人问道。

“ , ['pɜːrti] [wel] , - , ” [rɪ'plaɪd] ['læri] .

“	Faix	,	purty	well	,	considherin	,	”	replied	Larry	.
“	faix	,	漂亮	出色地	,	-	,	”	回复	拉里	.

“Faix，嗯，考虑一下，”拉里回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

“	But	you	have	a	great	advantage	of	me	.	”
“	但	你	有	一个	伟大的	优势	的	我	.	”

但你比我有一个很大的优势。

“ ['haʊz] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	How's	that	?	”	said	the	old	man	.
“	怎么样	那	?	”	说	这	老的	男人	.

“怎么样？”老人问道。

“ [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] ,

“	Why	,	because	you	know	me	so	well	,
“	为什么	,	因为	你	知道	我	所以	出色地	,

“为什么呢？因为你很了解我啊。”

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] . ”

while	I	have	no	more	knowledge	of	you	than	of	the	man	in	the	moon	.	”
尽管	我	有	不	更多的	知识	的	你	比	的	这	男人	在	这	月亮	.	”

我对你的了解，就像对月亮上的人一样少。

“ [ɑːk; ɑːx] , [aɪ'd] [noʊ] [jʊr; jər][skɪn][ɪn][ə; eɪ][tæn] - [jɑːrd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] , ['læfɪŋ] .

“	Och	,	I'd	know	your	skin	in	a	tan	-	yard	,	”	said	the	old	chap	,	laughing	.
“	奥赫	,	ID	知道	你的	皮肤	在	一个	棕褐色	-	院子	,	”	说	这	老的	小伙子	,	笑	.

“哦，就算在鞣革厂，我也能认出你的皮肤，”老头笑着说。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] ? ”

“	But	is	it	possible	you	don't	know	me	?	”
“	但	是	它	可能的	你	不	知道	我	?	”

“但你真的不认识我吗？”

“ [ɪf] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

“	Faix	if	God	Almighty	knows	no	more	about	you	than	I	do	,
“	faix	如果	上帝	全能者	知道	不	更多的	关于	你	比	我	做	,

“Faix，如果全能的上帝对你的了解也不比我多，

[ðə; ði]['devə(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [preɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['læri] .

the	devil	will	have	a	prey	of	you	one	of	those	days	,	”	replied	Larry	.
这	魔鬼	将要	有	一个	猎物	的	你	一	的	那些	天	,	”	回复	拉里	.

“总有一天，魔鬼会把你当成猎物，”拉里回答道。

“ [wel] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , ['rædər] ['æŋgrəli] .

“	Well	,	say	no	more	about	that	,	”	said	the	old	fellow	,	rather	angrily	.
“	出色地	,	说	不	更多的	关于	那	,	”	说	这	老的	同伴	,	相当	愤怒地	.

“好吧，关于这件事就别再说了，”老人颇为生气地说。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['læri] ? ”

“	But	where	are	you	going	this	blessed	Sunday	morning	,	Larry	?	”
“	但	在哪里	是	你	去	这	蒙福	星期日	早晨	,	拉里	?	”

“拉里，这个美好的星期天早晨，你要去哪里呢？”

“ [tuː; tə] [mɪl] - [striːt] , ” [sed] ['læri] .

“	To	Mill	-	street	,	”	said	Larry	.
“	到	磨	-	街道	,	”	说	拉里	.

“去米尔街，”拉里说。

“ [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] — ['mjuːʃə, 'muːʃə] !

“	All	the	ways	—	musha	!
“	全部	这	方式	—	穆沙	!

“所有方法——musha！

[wɒts] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪl] - [striːt] , ['læri] ? ”

what's	taking	you	to	Mill	-	street	,	Larry	?	”
是什么	采取	你	到	磨	-	街道	,	拉里	?	”

拉里，你来米尔街干什么？

“ [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][maɪ] ['bɪznəs] , ” [sed] ['læri] , ['sʌmθɪŋ] [piːkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz]
“ My feet and my business , ” said Larry , something piqued at the old fellow's
“ 我的 脚 和 我的 商业 , ” 说 拉里 , 某物 激怒 在 这 老的 同伴们
[ɪn'kwɪzətɪv] [ɪmpər'tjʊnəti] .
inquisitive importunity .
好奇 恳求 .

“我的脚和我的生意，”拉里说道，老人的刨根问底激怒了他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [stɪf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['læri] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ You are very stiff this morning , Larry , ” said the stranger with a grin .
“ 你 是 非常 僵硬的 这 早晨 , 拉里 , ” 说 这 陌生人 和 一个 咧嘴笑 .

“拉里，你今天早上看起来很僵硬啊，”陌生人笑着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ;
“ I am worse than that , ” said the poor fellow ;
“ 我 是 更糟 比 那 , ” 说 这 贫穷的 同伴 ;

“我的情况比那还糟糕，”可怜的家伙说道；

“ [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [sɔːr] . ”
“ the heart within me is sick and sore . ”
“ 这 心 之内 我 是 生病的 和 疮 . ”

“我内心感到痛苦难耐。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] [naʊ] , ['læri] ?
“ And what troubles you now , Larry ?
“ 和 什么 麻烦 你 现在 , 拉里 ?

“拉里，你现在有什么烦心事吗？”

” ['læri] [ˌhɪrə'pɑːn] [toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [mis'fɔːtʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
” Larry hereupon told the whole of his strange misfortunes to the stranger ,
” 拉里 于是 讲述 这 所有的 的 他的 奇怪的 不幸 到 这 陌生人 ,
['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] “ [ə'həun] ,
ending with a deep “ ochone ,
结束 和 一个 深的 “ 奥克涅 ,

于是，拉里向陌生人讲述了他所有奇怪的不幸遭遇，最后深深地叹了口气。

” [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,
” and wishing , if it was the will of God ,
” 和 祝 , 如果 它 曾是 这 将要 的 上帝 ,

“并希望，如果这是上帝的旨意，

[ðæt] “ [hɪz; ɪz] [fɔːr] [boʊnz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ʌv; əv] - . ”
that “ his four bones were stretched in the church - yard of Kilebawn . ”
那 “ 他的 四 骨头 是 拉伸 在 这 教会 - 院子 的 - . ”

“他的四根骨头被摊放在基勒邦教堂的墓地里。”

“ [juːl] [biː; bi][ðer; ðər][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['welkəm] , [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp]
“ You'll be there time enough for your welcome , may be , ” said the old chap
“ 你会 是 那里 时间 足够的 为了 你的 欢迎 , 可能 是 , ” 说 这 老的 小伙子
,
,
,

“或许你到那儿的时候，还有足够的时间接受欢迎，”老头说道。

“ [bʌt; bət] [ðæts] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
“ but that's neither here nor there .
“ 但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 .

但这无关紧要。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [kæt] ? ”
What will you do with the black cat ? ”
什么 将要 你 做 和 这 黑色的 猫 ? ”

你打算怎么处置这只黑猫？

“ [ɑːk; ɑːx] , [swiːt] [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][kæts][əˈlaɪv] , [bəuθ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , ”
“ Och , sweet bad luck to all the cats alive , both black and white , ”
” 奥赫 , 甜的 坏的 运气 到 全部 这 猫 活 , 两个都 黑色的 和 白色的 , ”
[ˈɪmprɪkeɪtid] [ˈlæri] .
imprecated Larry .
诅咒 拉里 .

“哦，愿所有活着的猫，无论是黑猫还是白猫，都遭遇不幸，”拉里诅咒道。

“ [ðæt] [ˈkæts][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] — [ə; eɪ] [fiːnd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ; “ [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
“ That cat's a devil — a fiend , ” said the stranger ; “ and more than that ,
” 那 猫的 一个 魔鬼 — 一个 恶魔 , ” 说 这 陌生人 ; “ 和 更多的 比 那 ,

“那只猫简直是个魔鬼——一个恶魔，”陌生人说；“不仅如此，

[hiː; hi] [inˈtendz] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈfæməli] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] .
he intends to murder you and your family this very night .
他 意图 到 谋杀 你 和 你的 家庭 这 非常 夜晚 .

他打算今晚就杀害你和你的家人。

” [ˈlæri] [groʊn] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [waɪlst] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɝz] [ˈhɪdiəs]
” Larry groaned and crossed his forehead , whilst the stranger's hideous
” 拉里 呻吟 和 交叉 他的 前额 , 而 这 陌生人的 可怕
[ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ][hæf] - [səˈprest] [ˈlæftər] .
countenance was convulsed with half - suppressed laughter .
面容 曾是 抽搐 和 一半 - 被抑制 笑声 .

拉里呻吟一声，在额头上划了个十字，而陌生人丑陋的脸上却爆发出一阵强忍的笑声。

“ [wel] , [ˈlæri] , ” [sed] [hiː; hi] [əˈgen] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [frend] ,
“ Well , Larry , ” said he again , “ I am your friend ,
“ 出色地 , 拉里 , ” 说 他 再次 , “ 我 是 你的 朋友 ,

“好吧，拉里，”他又说，“我是你的朋友。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] , [ɑːn][wʌn][kənˈdɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt]
and I have power to save you and yours , on one condition ; and that
和 我 有 力量 到 节省 你 和 你的 , 在 一 状况 ; 和 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

我有能力拯救你和你的家人，但有一个条件：

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈkæbɪn] .
that you will stop up the window in the back wall of your cabin .
那 你 将要 停止 向上 这 窗户 在 这 后退 墙 的 你的 舱 .

你要把小木屋后墙上的窗户封起来。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 348]
” [页 -]

“[第 348 页]

“ [feɪθ] [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , ” [sed] [ˈlæri] .
“ Faith and I'll do that with a heart and a half , ” said Larry .
“ 信仰 和 患病的 做 那 和 一个 心 和 一个 一半 , ” 说 拉里 .

“我和菲丝会全心全意地去做这件事，”拉里说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [fɔːr; fər] ? ”
“ But what do you want that for ? ”
“ 但 什么 做 你 想 那 为了 ? ”

“但你想要那个做什么呢？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [əˈnʌðər] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] .
“ I'll tell you that another time , ” said the little man .
“ 患病的 告诉 你 那 其他 时间 , ” 说 这 小的 男人 .

“我以后再告诉你吧。”矮个子男人说道。

“ [goʊ] [hoʊm] [naʊ] ,
“ Go home now ,
“ 去 家 现在 ,

“现在回家吧，

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [mɪl] - [striːt] [wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd]
and say you can't proceed to Mill - street without taking the wife and
和 说 你 不能 继续 到 磨 - 街道 没有 采取 这 妻子 和
[ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
children with you ,
孩子们 和 你 ,

然后说，如果你不带上妻子和孩子，你就无法前往米尔街。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fiːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [broʊgz] .
to leave the measure of their feet for the brogues .
到 离开 这 措施 的 他们的 脚 为了 这 布洛克鞋 .

留下他们脚的尺寸，以便给布洛克鞋做标记。

[tel] [ðə; ði] [kæt] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː] , [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [fɪt] [ˈteɪkən] ;
Tell the cat also that he must come too , to have his fit taken ;
告诉 这 猫 还 那 他 必须 来 也 , 到 有 他的 合身 已采取 ;

还要告诉猫，它也必须来，接受治疗；

[ðen] [taɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bæg] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;
then tie him up in a bag , and bring him with you ;
然后 领带 他 向上 在 一个 包 , 和 带来 他 和 你 ;

然后把他装进袋子里，带走；

[ˈfæsn] [ðɪs] [her] [əˈraʊnd] [jʊr; jər] [nek] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
fasten this hair around your neck , ” added the old man ,
系 这 头发 大约 你的 脖子 , ” 额外 这 老的 男人 ,

“把这些头发绕在脖子上，”老人补充道。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [iksˈtræktiŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [waɪt] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ,
at the same time extracting a single white hair from his head ,
在 这 相同的 时间 提取 一个 单身的 白色的 头发 从 他的 头 ,

与此同时，他还从自己头上拔下了一根白头发。

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪmps] [ʌv; əv] [hel] [ˈkænɑːt] [hɜːrt] [juː; jʊ] .
“ and all the imps of hell cannot hurt you .
“ 和 全部 这 小恶魔 的 地狱 不能 伤害 你 .

“地狱里所有的恶魔都伤不了你。”

[bʌt; bət] [maɪnd] [ænd; ənd] [dəunt] [ˈoʊpən] [jʊr; jər] [lɪps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [liːv] [hoʊm] [tɪl] [juː; jʊ]
But mind and don't open your lips from the time you leave home till you
但 头脑 和 不 打开 你的 嘴唇 从 这 时间 你 离开 家 直到 你
[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] ;
come to this spot ;
来 到 这 点 ;

但是，从你离开家到来到这里，都要注意不要开口说话；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæt] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [ɪˈvent] .
and when you arrive here with the cat , sit down and wait the event .
和 什么时候 你 到达 这里 和 这 猫 , 坐 向下 和 等待 这 事件 .

当你带着猫来到这里时，请坐下来等待事情发生。

” [ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
” A thick fog now suddenly rose , and the old man was hidden from
” 一个 厚的 多雾路段 现在 突然 玫瑰 , 和 这 老的 男人 曾是 隐 从
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈlæri] ,
the sight of Larry ,
这 视线 的 拉里 ,

“突然间，浓雾升腾起来，拉里看不见老人了。”

[huː] , ['greɪtli] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði]['ɔːrdərz][hiː; hi]

who	,	greatly	overjoyed	,	returned	to	his	cabin	to	execute	the	orders	he
WHO	,	非常	欣喜若狂	,	返回	到	他的	舱	到	执行	这	订单	他

[hæd; həd][gɑːt] ,

had	got	,
有	得到	,

他欣喜若狂，回到自己的船舱去执行接到的命令。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][met][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] ,

and	was	met	by	his	wife	,	who	was	trembling	for	his	safe	return	,
和	曾是	遇见	经过	他的	妻子	,	WHO	曾是	发抖	为了	他的	安全的	返回	,

他的妻子在那里迎接他，她激动得浑身发抖，盼着他平安归来。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən] [naɪt] .

but	did	not	expect	him	sooner	than	night	.
但	做过	不是	预计	他	很快	比	夜晚	.

但没想到他会在晚上之前到达。

“ ['mjuːʃə, 'muːʃə] !

“	Musha	!
“	穆沙	!

“穆沙！

['læri] - , [jʊə(r)] ['welkəm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd]

Larry	agragal	,	you're	welcome	,	”	she	exclaimed	;	“	and	what	in	the	name	of	God
拉里	-	,	你是	欢迎	,	”	她	惊呼	;	“	和	什么	在	这	姓名	的	上帝

[tɜːrnd] [juː; jʊ] [bæk] ? ”

turned	you	back	?	”
转向	你	后退	?	”

“拉里·阿格拉加尔，不用谢，”她惊呼道；“究竟是什么让你回头了？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ;

“	I	am	coming	for	you	and	the	gorsoons	;
“	我	是	未来	为了	你	和	这	戈松	;

“我来找你和戈松人了；

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [mɪl] - [striːt] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['meʒər] ['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði]

you	must	all	come	to	Mill	-	street	to	have	your	measure	taken	for	the
你	必须	全部	来	到	磨	-	街道	到	有	你的	措施	已采取	为了	这

[broʊgz] . ”

brogues	.	”
布洛克鞋	.	”

你们都必须到米尔街来量尺寸，才能订做布洛克鞋。

“ [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][goʊ] [tuː] ? ” [æskt] [ðə; ði][kæt] .

“	And	must	I	go	too	?	”	asked	the	cat	.
“	和	必须	我	去	也	?	”	问	这	猫	.

“那我也必须去吗？”猫问道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] , ” [sed] ['læri] ; “ [ɪf] ['nætʃ(ə)rəl] ['kristʃənz] ['kudnt] [biː; bi] ['fɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]

“	Faix	you	must	,	”	said	Larry	;	“	if	natural	Christians	couldn't	be	fitted	without
“	faix	你	必须	,	”	说	拉里	;	“	如果	自然的	基督徒	不能	是	适配	没有

['biːn] - [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

bein	'	on	the	spot	,
是	-	在	这	点	,

“你必须这样做，”拉里说；“如果天生的基督徒不能在现场接受训练，

[its] [hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] . ”

it's	hard	to	expect	that	you	could	.	”
它是	难的	到	预计	那	你	可以	.	”

很难指望你能做到。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['træv(ə)l] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **And** **how** **am** **I** **to** **travel** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 和 如何 是 我 到 旅行 ? ” 他 问 .

“那我该如何出行呢？”他问道。

“ [ɪn][ə; eɪ][bæg][ɑːn][maɪ] [bæk] , ” [rɪ'plaɪd] ['læri] .
“ **In** **a** **bag** **on** **my** **back** **,** **”** **replied** **Larry** **.**
“ 在 一个 包 在 我的 后退 , ” 回复 拉里 .

“放在我背上的包里，”拉里回答说。

“ [aɪl] [wɪp] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk][ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːg] ,
“ **I'll** **whip** **you** **through** **the** **country** **like** **a** **dinner** **to** **a** **hog** **,**
“ 患病的 鞭 你 通过 这 国家 喜欢 一个 晚餐 到 一个 猪 ,

“我会像宰猪一样把你一路鞭打到全国各地。”

[ænd; ənd][mæn][ɔːr]['mɔːrt(ə)l][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][ðə; ði]['waɪzər] , [ɪf] [ðə; ði] [broʊg] - ['meɪkər] [kiːps]
and **man** **or** **mortal** **shall** **never** **be** **the** **wiser** **,** **if** **the** **brogue** **-** **maker** **keeps**
和 男人 或者 凡人 将 绝不 是 这 更明智 , 如果 这 布洛克鞋 - 制造商 保持
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['kwaɪət] . ”
his **tongue** **quiet** **.** **”**
他的 舌头 安静的 . ”

如果制鞋匠保持沉默，那么凡人将永远不会明白其中的奥妙。

“ [aɪl] [goʊ][beɪl][hiː; hi] [wɪl] , ” [sed] [pʊs] ,
“ **I'll** **go** **bail** **he** **will** **,** **”** **said** **Puss** **,**
“ 患病的 去 保释 他 将要 , ” 说 猫 ,

“我会保释他，”猫说。

“ [fɔːr; fər] [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] [broʊgz] [ɪz] [brɔːt] [hoʊm] . ”
“ **for** **I'll** **kill** **him** **the** **very** **night** **the** **brogues** **is** **brought** **home** **.** **”**
“ 为了 患病的 杀 他 这 非常 夜晚 这 布洛克鞋 是 带来 家 . ”

“因为就在他把那双皮鞋带回家的当晚，我就会杀了他。”

“ [lɔːrd] [hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][hɪm; ɪm] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['læri] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
“ **Lord** **have** **mercy** **on** **him** **!** **”** **ejaculated** **Larry** **,** **his** **heart** **sinking** **within** **him** **.**
“ 主 有 怜悯 在 他 ! ” 射精 拉里 , 他的 心 下沉 之内 他 .

“主啊，可怜他吧！”拉里惊呼道，心中一阵沉痛。

“ [preɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][wɑːnt]['mɜːrsi][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði]
“ **Pray** **for** **yourself** **—** **may** **be** **you** **want** **mercy** **as** **well** **as** **him** **,** **”** **said** **the**
“ 祈祷 为了 你自己 — 可能 是 你 想 怜悯 作为 出色地 作为 他 , ” 说 这
[kæt] .
cat **.**
猫 .

“为自己祈祷吧——也许你也像他一样渴望得到怜悯，”猫说道。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [suːn] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bæg] ,
The **preparations** **were** **soon** **completed** **,** **and** **the** **cat** **being** **put** **into** **the** **bag** **,**
这 准备工作 是 很快 完全的 , 和 这 猫 存在 放 进入 这 包 ,

准备工作很快完成，猫被装进了袋子里。

['læri] [taɪd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][kɔːrd] ,
Larry **tied** **the** **mouth** **of** **it** **firmly** **with** **a** **piece** **of** **cord** **,**
拉里 系 这 嘴 的 它 牢牢 和 一个 片 的 绳索 ,

拉里用一根绳子把它的嘴牢牢地绑住了。

[ænd; ənd] [ðen] [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;
and **then** **slung** **it** **on** **his** **shoulder** **;**
和 然后 吊着 它 在 他的 肩膀 ;

然后把它甩到肩上；

[ænd; ənd]['æftər] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn] “
and **after** **acquainting** **his** **wife** **with** **his** **adventure** **with** **the** **old** **man** **on** **“**
和 后 熟悉 他的 妻子 和 他的 冒险 和 这 老的 男人 在 “
[mɔɪn] - [mɔːr] ,
Moin **-** **more** **,**
莫因 - 更多的 ,

在向妻子讲述了他与老人在“莫因莫尔”的冒险经历之后，

” [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] “ - - .
” **he** **departed** **,** **whistling** **the** **air** **of** **“** **Thamama** **Thulla** **.**
” 他 已离开 , 吹口哨 这 空气 的 “ - - .

他吹着口哨离开了，吹着“Thamama Thulla”的口哨。

” [hiː; hi] [suːn] [geɪnd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
” **He** **soon** **gained** **the** **spot** **where** **he** **had** **parted** **with** **the** **old** **man** **,**
” 他 很快 获得 这 点 在哪里 他 有 分手了 和 这 老的 男人 ,

他很快就回到了和老人分别的地方。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] ['noʊbɑːdi] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [fɜːrn] ,
and **looking** **round** **and** **perceiving** **nobody** **,** **he** **sat** **down** **on** **the** **green** **fern** **,**
和 寻找 圆形的 和 感知 无人 , 他 卫星 向下 在 这 绿色的 蕨类 ,

他环顾四周，发现空无一人，便在一棵绿色的蕨类植物上坐了下来。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['feloʊ] - ['trævələr] .
still **holding** **the** **bag** **which** **contained** **his** **terrible** **fellow** **-** **traveller** **.**
仍然 保持 这 包 哪个 包含 他的 糟糕的 同伴 - 游客 .

他手里还拿着装着他那可怕的旅伴的袋子。

“ [wʌt] ['stɑːps][juː; jʊ] ['læri] ? ” [æskt] [ðə; ði][kæt] .
“ **What** **stops** **you** **Larry** **?** **”** **asked** **the** **cat** **.**
“ 什么 停止 你 拉里 ? ” 问 这 猫 .

“是什么阻止了你，拉里？”猫问道。

['læri] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [spoʊk][nɑːt] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['wɪslɪŋ] .
Larry **,** **recollecting** **the** **old** **man's** **injunction** **,** **spoke** **not** **,** **but** **continued** **whistling** **.**
拉里 , 回忆 这 老的 男人的 禁令 , 辐 不是 , 但 持续 吹口哨 .

拉里想起老人的嘱咐，没有说话，只是继续吹着口哨。

“ [dʌz] ['eniθɪŋ] [eɪl][juː; jʊ] , ['læri] ? ”
“ **Does** **anything** **ail** **you** **,** **Larry** **?** **”**
“ 做 任何事物 艾尔 你 , 拉里 ? ”

“拉里，你有什么不舒服吗？”

“ ['wuː] , [huː] , [fuː] , [huː] — - - . ”
“ **Whoo** **,** **hoo** **,** **phoo** **,** **hoo** **—** **Thamemo** **Chodladh** **.** **”**
“ 哇哦 , 呼 , phoo , 呼 — - - . ”

“呼、呼、呼、呼——Thamemo Chodladh。”

“ [ɪz] ['beti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldr] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ? ”
“ **Is** **Betty** **and** **the** **childre** **to** **the** **fore** **?** **”**
“ 是 贝蒂 和 这 孩子们 到 这 前 ? ”

“贝蒂和孩子们是首要考虑因素吗？”

“ - - . ”
“ **Thamemo** **Chodladh** **.** **”**
“ - - . ”

“Thamemo Chodladh.”

“ [bæd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] - - - , -
“ **Bad** **luck** **to** **you** **and** **your** **'** **Thamemo** **Chodladh** **,** **'**
“ 坏的 运气 到 你 和 你的 - - - , -

“祝你和你的‘Thamemo Chodladh’好运，

" [kraɪd][ðə; ði][kæt] .
" cried the cat .
" 哭 这 猫 .

"猫叫了一声。"

" [ðæt] [ðə; ði] [prerz] [meɪ] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['priːtʃər] , " [sed] ['læri] [tuː; tə][hɪm'self] .
" That the prayers may fall on the preacher , " said Larry to himself .
" 那 这 祈祷 可能 落下 在 这 牧师 , " 说 拉里 到 他自己 .

"愿这些祈祷降临到牧师身上，"拉里自言自语道。

[ðə; ði][kæt] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg] ,
The cat now began to make desperate efforts to escape from the bag ,
这 猫 现在 开始 到 制作 绝望的 努力 到 逃脱 从 这 包 ,

猫开始拼命挣扎，想要从袋子里逃出来。

[waɪlst] ['læri] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .
whilst Larry redoubled his exertions to detain him .
而 拉里 加倍 他的 努力 到 扣留 他 .

与此同时，拉里加倍努力地想要阻止他。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [suːn] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [haʊndz] , [ænd; ənd][ɑːn]
His attention , however , was soon arrested by the cry of hounds , and on
他的 注意力 , 然而 , 曾是 很快 被捕 经过 这 哭 的 猎犬 , 和 在
['lʊkɪŋ] ['westwərd] ,
looking westward ,
寻找 向西 ,

然而，他的注意力很快被猎犬的叫声吸引住了，他向西望去，

[hiː; hi] [pər'siːvd] , ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'ræs] , [ə; eɪ][bɪg] [blæk] [mæn] ['maʊntɪd] [ɑːn]
he perceived , rapidly approaching over the morass , a big black man mounted on
他 感知 , 快速 接近 超过 这 沼泽 , 一个 大的 黑色的 男人 安装 在
[ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] ,
a black horse ,
一个 黑色的 马 ,

他看到一个身材高大的黑人骑着一匹黑马，正迅速地从沼泽地上靠近。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [pæk] [ʌv; əv] [blæk] [dɔːgz] .
and accompanied by a numerous pack of black dogs .
和 伴随 经过 一个 很多的 盒 的 黑色的 狗 .

并伴有一大群黑狗。

" [ə'həun] , " [θɔːt] ['læri] , " [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [koʊtʃt] [ʌv; əv][ɔːl]['evər] ['hæpənd] [ˌem 'iː] .
" Ochone , " thought Larry , " now I am coached of all ever happened me .
" 奥克涅 , " 想法 拉里 , " 现在 我 是 教练 的 全部 曾经 发生 我 .

"奥乔内，"拉里心想，"现在我明白了所有发生在我身上的事。"

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tʃæps] [blæk] [frendz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] ,
Here is the chap's black friends coming to rescue him ,
这里 是 这 小伙子的 黑色的 朋友们 未来 到 救援 他 ,

这是他的黑人朋友们来救他了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [liːv] [ə; eɪ] ['tuːθful] [ə; eɪ] - [piːs] [ɪn][maɪ]['kɑːrkəs] . "
and they won't leave a toothful a - piece in my carcass . "
和 他们 惯于 离开 一个 满口牙齿 一个 - 片 在 我的 尸体 . "

他们不会在我尸体上留下一丁点儿牙渍。"

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , ['læri] , " [sed] [ðə; ði][kæt] , " [let][ˌem 'iː][goʊ] ,
" Let me go , Larry , " said the cat , " let me go ,
" 让 我 去 , 拉里 , " 说 这 猫 , " 让 我 去 ,

"放开我，拉里，"猫说，"放开我。"

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑːrt] - [loʊd][ʌv; əv][goʊld] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	I'll	show	you	where	there's	a	cart	-	load	of	gold	buried	in	the	ground	.
和	患病的	展示	你	在哪里	有	一个	大车	-	加载	的	金子	埋葬	在	这	地面	.

我会带你去看看，那里埋着一车黄金。

" [bʌt; bət] ['læri] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [ænd; ənd] [haʊndz] [keɪm]

"	But	Larry	remained	silent	,	and	meantime	the	horseman	and	hounds	came
"	但	拉里	剩余	沉默的	,	和	与此同时	这	骑手	和	猎犬	来了

[ʌp] .

up	.
向上	.

但拉里保持沉默，与此同时，骑马的人和猎犬走了过来。

" [gʊd] ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] , ['læri] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , " [sed] [ðə; ði] [blæk] [ɪ'kwestriən] , [wɪð; wɪθ]

"	Good	morrow	and	good	luck	,	Larry	Roche	,	"	said	the	black	equestrian	,	with
"	好的	明天	和	好的	运气	,	拉里	罗氏	,	"	说	这	黑色的	马术	,	和

[ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

a	grim	smile	.
一个	严峻	微笑	.

"早上好，祝你好运，拉里·罗奇，"那位黑人骑手面带一丝苦笑说道。

" [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['kaɪndli] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " [sed] ['læri] .

"	Good	morrow	,	kindly	,	your	worship	,	"	said	Larry	.
"	好的	明天	,	亲切地	,	你的	崇拜	,	"	说	拉里	.

"早上好，尊敬的阁下，"拉里说道。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][fɑːks][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][bæg] , ['læri] ? "

"	Is	that	a	fox	you	have	in	the	bag	,	Larry	?	"
"	是	那	一个	狐狸	你	有	在	这	包	,	拉里	?	"

"拉里，你袋子里装的是只狐狸吗？"

" [noʊ] , [ɪn] [trɑːθ] , " [sed] ['læri] , " [ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɑːnɪstər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	No	,	in	troth	,	"	said	Larry	,	"	though	I	believe	he	is	not	much	honester	than	a
"	不	,	在	誓言	,	"	说	拉里	,	"	尽管	我	相信	他	是	不是	很多	更诚实	比	一个

[fɑːks] . "

fox	.	"
狐狸	.	"

"不，说真的，"拉里说，"虽然我认为他并不比狐狸诚实多少。"

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['eni] [haʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['seɪbl] ['hɔːrsmən] ,

"	I	must	see	what	it	is	,	any	how	,	"	said	the	sable	horseman	,
"	我	必须	看	什么	它	是	,	任何	如何	,	"	说	这	黑貂	骑手	,

"无论如何，我一定要看看那是什么，"黑衣骑手说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒeˌstɪkjuˈleɪʃn] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] ['læri] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ]

with	a	gesticulation	which	convinced	Larry	at	once	that	he	was	the	fellow
和	一个	手势	哪个	确信	拉里	在	一次	那	他	曾是	这	同伴

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

whom	he	had	seen	before	.
谁	他	有	已见	前	.

他做了个手势，拉里立刻确信他就是自己以前见过的那个人。

[soʊ] ['læri] ['oʊpənd][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][aʊt] [dʒʌmpt] [pʊs] ,

So	Larry	opened	the	bag	,	and	out	jumped	Puss	,
所以	拉里	打开	这	包	,	和	出去	跳了起来	猫	,

于是拉里打开了袋子，猫咪就跳了出来。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][bɑːg][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

and	away	with	him	over	the	bog	like	a	flash	of	lightning	.
和	离开	和	他	超过	这	沼泽	喜欢	一个	闪光	的	闪电	.

他像闪电般飞过沼泽，消失得无影无踪。

[ðə; ði][waɪld] ['hʌntsmən] [hə'lu:d] [hɪz; ɪz][dɔ:gz] , [ænd; ənd][ðə; ði][pər'su:t] [kə'menst] ,

The	wild	huntsman	hallooed	his	dogs	,	and	the	pursuit	commenced	,
这	荒野	猎人	神圣的	他的	狗	,	和	这	追逐	开始	,

野蛮的猎人向猎犬发出呼喊，追逐开始了。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [su:n] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd][tɔ:rn][tu:; tə] ['pi:sɪz] .

but	the	cat	was	soon	surrounded	and	torn	to	pieces	.
但	这	猫	曾是	很快	包围	和	撕裂	到	件	.

但那只猫很快就被包围并撕成了碎片。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['hɔ:rsmən] , “ [aɪ][mʌst; məst][bɪd][ju:; jʊ] [ˌfer'wel] ; ” [ænd; ənd][ɔ:f][hi:; hi] [went] ;

“	Now	,	”	said	the	horseman	,	“	I	must	bid	you	farewell	;	”	and	off	he	went	;
“	现在	,	”	说	这	骑手	,	“	我	必须	出价	你	告别	;	”	和	离开	他	去	;

“现在，”骑马的人说，“我必须向你们告别了；”说完，他就走了；

[ænd; ənd] [ðen] ['læri] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['taɪdɪŋz] ,

and	then	Larry	returned	home	with	the	happy	tidings	,
和	然后	拉里	返回	家	和	这	快乐的	消息	,

然后拉里带着这个好消息回到了家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪərz] ['gɪni] [wʌz; wəz][spent][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['bɔtlz] [ʌv; əv] “

and	the	squire's	guinea	was	spent	in	the	purchase	of	sundry	bottles	of	“
和	这	乡绅的	几内亚	曾是	花费	在	这	购买	的	杂项	瓶子	的	“

[tɑ:m] ['kɔ:rkərənz] ” [best] [pɔ'ti:n] ;

Tom	Corcoran's	”	best	potteen	;
汤姆	科克伦的	”	最好的	一壶	;

乡绅的金币被用来购买各种“汤姆·科克伦”最好的波丁威士忌；

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][du:] ['læri] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tu:; tə][seɪ] [ðæt][hɪz; ɪz] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	we	must	do	Larry	the	justice	to	say	that	his	agreement	with	the
但	我们	必须	做	拉里	这	正义	到	说	那	他的	协议	和	这

[oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəli] [pər'fɔ:rmd] ,

old	man	was	punctually	performed	,
老的	男人	曾是	准时	执行	,

但我们必须公正地评价拉里，他与那位老人的约定确实按时履行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊ] [stɑ:pt] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][mʌd][ænd; ənd][stoʊnz][kʊd; kəd][du:]

and	the	back	window	stopped	as	effectually	as	mud	and	stones	could	do
和	这	后退	窗户	停止	作为	有效地	作为	泥	和	石头	可以	做

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

后窗被泥石流堵得严严实实。

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] ['æftər] ,

A	few	nights	after	,
一个	很少	夜晚	后	,

几天后的几个晚上，

['læri] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:p] [baɪ][ðə; ði] ['meri] [toʊnz][ʌv; əv]['bægpaɪps][æt; ət][hɪz; ɪz]

Larry	was	aroused	from	his	sleep	by	the	merry	tones	of	bagpipes	at	his
拉里	曾是	被唤醒	从	他的	睡觉	经过	这	欢乐	音调	的	风笛	在	他的

['faɪər] - [saɪd] ,

fire	-	side	,
火	-	边	,

拉里被炉火旁欢快的风笛声唤醒了。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['redɪʃ]

and	getting	up	,	he	perceived	the	kitchen	illuminated	with	a	bright	,	reddish
和	获得	向上	,	他	感知	这	厨房	照明	和	一个	明亮的	,	微红

[gler] ,

glare	,
强光	,

他起身时，发现厨房被明亮的红色灯光照亮。

[waɪlst] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:b] - [stoʊn] [hi:; hi] [sɔ:] , ['snʌgli] ['si:tɪd] ,

whilst	on	the	hob	-	stone	he	saw	,	snugly	seated	,
而	在	这	炉灶	-	石头	他	锯	,	舒适地	坐着	,

他坐在炉灶上，看见一个人舒舒服服地坐着，

[ðə; ði]['evər] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]['bægpaɪps] ,

the	ever	remembered	little	old	man	playing	a	set	of	bagpipes	,
这	曾经	记得	小的	老的	男人	玩耍	一个	放	的	风笛	,

那位永远令人难忘的小老头吹奏着风笛，

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [red] [kæps]

to	the	delightful	tones	of	which	hundreds	of	little	fellows	with	red	caps
到	这	愉快	音调	的	哪个	数百	的	小的	伙伴们	和	红色的	帽子

[ænd; ənd] [red] [smɔ:l] - [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	red	small	-	clothes	were	capering	about	the	floor	.
和	红色的	小的	-	衣服	是	嬉戏	关于	这	地面	.

伴随着悦耳的乐声，数百名戴着红色帽子、穿着红色小衣服的小家伙在地板上欢快地跳跃着。

“ [gɑ:d] [bles] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk] , ” [sed] ['læri] ,

“	God	bless	the	man	and	the	work	,	”	said	Larry	,
“	上帝	保佑	这	男人	和	这	工作	,	”	说	拉里	,

“愿上帝保佑这个人以及他的工作，”拉里说道。

“ [ænd; ənd][wɔ:rm][wɜ:rk] [jɛz] [hæv; həv][ˌoʊ'vi:][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['aʊər][ˌoʊ'vi:][ðə; ði] [naɪt] .

“	and	warm	work	yez	have	ov	it	this	hour	ov	the	night	.
“	和	温暖的	工作	是的	有	卵	它	这	小时	卵	这	夜晚	.

“还有你今晚要做的暖和工作。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ˌhɪrə'pɑ:n] [set] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

”	The	little	fellow	hereupon	set	up	a	shout	,	and	rushing	to	the	door	,
”	这	小的	同伴	于是	放	向上	一个	喊	,	和	匆忙	到	这	门	,

“小家伙随即大喊一声，冲向门口，

[flu:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['straɪkɪŋ] [pʊr] ['læri] [ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [aɪ] ,

flew	through	it	,	one	of	them	striking	poor	Larry	a	box	on	the	right	eye	,
飞翔	通过	它	,	一	的	他们	引人注目	贫穷的	拉里	一个	盒子	在	这	正确的	眼睛	,

子弹飞过，其中一颗击中了可怜的拉里的右眼，打了个大包。

[wɪtʃ] ['blaɪndɪd][ˌaɪ 'ti:] .

which	blinded	it	.
哪个	失明	它	.

这让它失明了。

“ [ˌgʊd'naɪt] , - ['læri] , ” [sed] [ðə; ði]['paɪpər] ; “ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [fɔ:r] [boʊnz] ?

“	Goodnight	,	Misthur	Larry	,	”	said	the	piper	;	“	and	how	is	your	four	bones	?
“	晚安	,	-	拉里	,	”	说	这	派珀	;	“	和	如何	是	你的	四	骨头	?

“晚安，拉里先生，”吹笛人说，“你的四根骨头怎么样了？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ðæt] [oʊnz] [ju:; jʊ] ? ”

and	how	is	the	good	woman	that	owns	you	?	”
和	如何	是	这	好的	女士	那	拥有	你	?	”

那位拥有你的好女人怎么样了？

“ [ɑːk; ɑːx] , [noʊ] [fɪr] [æt; ət][ɔːl][ˌoʊ'viː][ðə; ði]['wʊmən] , ” [rɪ'plaɪd] ['læri] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]
“ Och , no fear at all ov the woman , ” replied Larry ; “ and as for my
“ 奥赫 , 不 害怕 在 全部 卵 这 女士 , ” 回复 拉里 ; “ 和 作为 为了 我的
[boʊnz] ,
bones ,
骨头 ,

“哦，我一点也不怕那个女人，”拉里回答说；“至于我的骨头，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] , [feɪθ] , [maɪ] [raɪt] [aɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][ɪn] [weɪ] [ɪn][maɪ] [hed] .
they are well enough ; but , faith , my right eye , I believe , is in whey in my head .
他们 是 出色地 足够的 ; 但 , 信仰 , 我的 正确的 眼睛 , 我 相信 , 是 在 乳清 在 我的 头 .
”
”
”

他们身体状况尚可；但是，说真的，我相信我的右眼已经陷在我的脑袋里了。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɛtɚz] [ɪn]['fjuːtʃər] ,
“ Well , it will teach you how to speak to your betters in future ,
“ 出色地 , 它 将要 教 你 如何 到 说话 到 你的 博彩公司 在 未来 ,

“嗯，这会教会你以后如何与比你地位高的人交谈。”

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['paɪpər] ; “ ['nevər] - [ðə; ði]['hoʊli] [neɪm] [ə'gen] , [wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
” said the little piper ; “ never mintion the holy name again , when talking to the
” 说 这 小的 派珀 ; “ 绝不 - 这 圣 姓名 再次 , 什么时候 说 到 这
- [gʊd] ['piːp(ə)l] . -
' good people . '
- 好的 人们 . -

“小吹笛人说：‘以后跟“好人”说话时，千万不要再提圣名。’”

“ [bʌt; bət] , ['læri] , ['lɪs(ə)n] : [aɪl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp][ʌp][jʊr; jər] [bæk]
“ But , Larry , listen : I'll now tell you why I wanted you to stop up your back
“ 但 , 拉里 , 听 : 患病的 现在 告诉 你 为什么 我 通缉 你 到 停止 向上 你的 后退
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“但是，拉里，听着：我现在要告诉你我为什么想让你把后窗堵上。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['kæbɪn][ʌv; əv] [jɔːrz] [stændz][ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri]
“ You must know that this cabin of yours stands on the middle of a fairy
“ 你 必须 知道 那 这 舱 的 你的 站立 在 这 中间 的 一个 仙女
[pæs] .
pass .
经过 .

“你必须知道，你的这间小屋位于仙境通道的中央。”

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn][koʊld] [naɪts] ,
We often come this way in our wanderings through the air in cold nights ,
我们 经常 来 这 方式 在 我们的 漫游 通过 这 空气 在 寒冷的 夜晚 ,

在寒冷的夜晚，我们常常沿着这条路在空中漫游。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][wɔːrm] [ɑːr'selvz] [æt; ət][jʊr; jər]['faɪər] - [saɪd] ;
and often we wished to warm ourselves at your fire - side ;
和 经常 我们 希望 到 温暖的 我们自己 在 你的 火 - 边 ;

我们常常想在你家的炉火旁取暖；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kæbɪn] ,
but as there was a window in the back of your cabin ,
但 作为 那里 曾是 一个 窗户 在 这 后退 的 你的 舱 ,

但是，因为你的小屋后面有一扇窗户，

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]['paʊər][tuː; tə][stɑːp] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [pər'suː]['aʊər; ɑːr]

we	had	not	power	to	stop	,	but	were	compelled	to	pursue	our
我们	有	不是	力量	到	停止	,	但	是	被迫	到	追求	我们的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

我们无力停止，只能继续我们的旅程。

[naʊ] [ðæt][ðə; ði]['wɪndoʊ][ɪz] [stɑːpt] , [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][rɪ'meɪn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

Now	that	the	window	is	stopped	,	we	can	come	in	and	remain	as	long	as
现在	那	这	窗户	是	停止	,	我们	能	来	在	和	保持	作为	长的	作为

[wiː; wi] [wɪʃ] ,

we	wish	,
我们	希望	,

现在窗户被堵住了，我们可以进来，想待多久就待多久。

[ænd; ənd] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]['entər] .

and	resume	our	journey	through	the	door	by	which	we	enter	.
和	恢复	我们的	旅行	通过	这	门	经过	哪个	我们	进入	.

然后，我们继续从我们进入的那扇门出发。

[wiː; wi] [pæs] [ðɪs] [weɪ] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [naɪt] ,

We	pass	this	way	almost	every	night	,
我们	经过	这	方式	几乎	每一个	夜晚	,

我们几乎每天晚上都会经过这里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

and	you	need	never	feel	in	the	least	apprehensive	of	injury	so	long	as	you
和	你	需要	绝不	感觉	在	这	至少	忧虑	的	受伤	所以	长的	作为	你

[let][ˌjuː 'es] [pər'suː] ['aʊər; ɑːr]['pɑːstaɪmz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] . ”

let	us	pursue	our	pastimes	undisturbed	.	”
让	我们	追求	我们的	消遣	未受干扰	.	”

只要你们不打扰我们进行娱乐活动，你们就完全不必担心会受伤。

“ [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ˌem 'iː][ɔːr][maɪn][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'nɔɪ] [wʌn][ʌv; əv] [jɛz] , ” [sed] ['læri] .

“	I'll	be	bound	me	or	mine	shall	never	annoy	one	of	yez	,	”	said	Larry	.
“	患病的	是	边界	我	或者	矿	将	绝不	烦人	一	的	是的	,	”	说	拉里	.

“我保证我和我的家人永远不会惹恼你们中的任何一个人，”拉里说道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['læri] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ;

“	That's	a	good	fellow	,	Larry	,	”	said	the	little	chap	;
“	那就是	一个	好的	同伴	,	拉里	,	”	说	这	小的	小伙子	;

“拉里真是个好人，”小家伙说道；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [ðoʊz] [paɪps] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tuːn] . ”

“	and	now	take	those	pipes	and	play	us	a	tune	.	”
“	和	现在	拿	那些	管道	和	玩	我们	一个	调	.	”

“现在拿起你的笛子，给我们吹奏一曲吧。”

“ [ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] ['tʃæntər] [aɪ]['evər] ['fɪŋgərd] , ” [sed] ['læri] , “ [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]

“	Och	,	the	devil	a	chanter	I	ever	fingered	,	”	said	Larry	,	“	since	I	was
“	奥赫	,	这	魔鬼	一个	唱诗班	我	曾经	用手指	,	”	说	拉里	,	“	自从	我	曾是

['krɪsənd] . ”

christened	.	”
受洗	.	”

“哦，我摸过的最厉害的唱诗班成员，”拉里说，“自从我受洗以来就没摸过这么厉害的唱诗班成员。”

“ [noʊ] ['mætər] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; “ [aɪl] [goʊ][beɪl] [juːl] [pleɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʊt] .

“	No	matter	,	”	said	the	little	fellow	;	“	I'll	go	bail	you'll	play	out	of	the	soot	.
“	不	事情	,	”	说	这	小的	同伴	;	“	患病的	去	保释	你会	玩	出去	的	这	煤烟	.

“没关系，”小家伙说；“我会去保释你，你会从煤灰中脱身的。”

" ['læri] " [joʊkt] " [ɑːn][ðə; ði][paɪps] , [ænd; ənd] [liltid] [ʌp][ɪn] ['dɑːrlɪŋ] [staɪl] [ə; eɪ] ['meri] [tuːn] ,
" Larry " yoked " on the pipes , and lilted up in darling style a merry tune ,
" 拉里 " 轭 " 在 这 管道 , 和 轻快的 向上 在 亲爱的 风格 一个 欢乐 调 ,

拉里"驾驭"着风笛，用甜美的嗓音吹奏起一首欢快的曲子，

[waɪlst] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [splɪt] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] .
whilst the old chap was ready to split with laughing .
而 这 老的 小伙子 曾是 准备好 到 分裂 和 笑 .

而那位老先生却笑得快要岔气了。

" [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] - ? " [sed] ['læri] .
" What's the name of that tchune ? " said Larry .
" 是什么 这 姓名 的 那 - ? " 说 拉里 .

"那辆车叫什么名字？"拉里问道。

" [keɪθ] - [nɑː] - - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feri] ['paɪpər] ;
" Caith - na - brogueen , " replied the fairy piper ;
" 凯斯 - 纳 - - , " 回复 这 仙女 派珀 ;

"Caith-na-brogueen，"仙女吹笛人回答道；

" [ə; eɪ] [tuːn] [aɪ] [kəm'poʊzd] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæt] ;
" a tune I composed in memory of your escape from the cat ;
" 一个 调 我 由 在 记忆 的 你的 逃脱 从 这 猫 ;

"我创作了一首曲子，以纪念你从猫的魔爪中逃脱；

[ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [wɪl] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɔːl] ['oʊvər] ['mʌnstɚ] .
a tune that will soon become a favourite all over Munster .
一个 调 那 将要 很快 变得 一个 最喜欢的 全部 超过 芒斯特 .

这首歌很快就会在整个芒斯特地区流行起来。

" ['læri] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [paɪps] ; [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [bæg] ,
" Larry handed back the pipes ; the little man placed them in a red bag ,
" 拉里 递交 后退 这 管道 ; 这 小的 男人 放置 他们 在 一个 红色的 包 ,

拉里把烟斗还了回去；矮个子男人把它们放进一个红色袋子里，

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊst] " [gʊd] [naɪt] , " [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .
and , bidding his host " good night , " dashed up the chimney .
和 , 投标 他的 主持人 " 好的 夜晚 , " 虚线 向上 这 烟囱 .

然后，他向主人道了声"晚安"，便飞快地爬上了烟囱。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ,
The next night , and almost every following night ,
这 下一个 夜晚 , 和 几乎 每一个 下列的 夜晚 ,

第二天晚上，以及之后几乎每个晚上，

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['feri] ['revəlz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət] ['læri] ['roʊʃɪz] ['faɪər] - [saɪd] ,
the din of fairy revels might be heard at Larry Roche's fire - side ,
这 din 的 仙女 揭秘 可能 是 听到 在 拉里 罗氏 火 - 边 ,

在拉里·罗奇家的炉火旁，或许能听到仙女们狂欢的喧闹声。

[ænd; ənd] ['læri] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [ɪn] [ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] ['frɔlɪks] .
and Larry himself was their constant companion in their midnight frolics .
和 拉里 他自己 曾是 他们的 持续的 伴侣 在 他们的 午夜 嬉戏 .

而拉里本人则是他们午夜嬉戏时的常客。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [best] [pər'fɔːrmər] [ɑːn] [ðə; ði] ['bægpaɪps] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ,
He soon became the best performer on the bagpipes in the south of Ireland ,
他 很快 成为 这 最好的 演员 在 这 风笛 在 这 南 的 爱尔兰 ,

他很快成为爱尔兰南部最优秀的风笛演奏家。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][taɪm] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

and	after	some	time	surrendered	his	cabin	to	the	sole	occupation	of	the
和	后	一些	时间	投降	他的	舱	到	这	唯一	职业	的	这

“ [gʊd] ['pi:p(ə)l] ,

“	good	people	,
“	好的	人们	,

过了一段时间，他将自己的小屋完全让给了“好心人”们居住。

” [ænd; ənd] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌnstɚ] ['kauntiz] ,

”	and	wandered	with	his	family	through	all	the	Munster	counties	,
”	和	漫步	和	他的	家庭	通过	全部	这	芒斯特	县	,

然后他带着家人游历了芒斯特郡的所有郡县。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəm] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['tri:tɪd] [wer'evər] [hi:; hi] [keɪm] .

and	was	welcome	and	kindly	treated	wherever	he	came	.
和	曾是	欢迎	和	亲切地	治疗	无论	他	来了	.

无论他走到哪里，都会受到热烈欢迎和热情款待。

['æftər][sʌm; səm][taɪm] , [ðə; ði]['kæbɪn][frʌm; frəm] [nɪ'glekt] [fel] ,

After	some	time	,	the	cabin	from	neglect	fell	,
后	一些	时间	,	这	舱	从	忽视	跌倒	,

一段时间后，由于疏于照管，小屋倒塌了。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪm'pedɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['feri] [hoʊst][ɪn][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt]

and	offered	no	further	impediment	to	the	fairy	host	in	their	midnight
和	提供	不	更远	障碍	到	这	仙女	主持人	在	他们的	午夜

['wɑ:ndərɪŋz] ,

wanderings	,
漫游	,

没有对仙子们的午夜游荡构成任何阻碍。

[waɪlst] ['læri] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [pi:s] ,

whilst	Larry	followed	a	life	of	pleasure	and	peace	,
而	拉里	随后	一个	生活	的	乐趣	和	和平	,

而拉里则过着享乐与平静的生活。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['perilz][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

far	from	the	scene	of	his	former	perils	and	privations	.
远的	从	这	场景	的	他的	以前的	危险	和	匮乏	.

远离他过去经历的危险和苦难的地方。

[ðə; ði][kæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz]['nevər] [si:n] ['æftər] ;

The	cat	,	of	course	,	was	never	seen	after	;
这	猫	,	的	课程	,	曾是	绝不	已见	后	;

当然，那只猫之后就再也没有出现过；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [skri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l]

but	the	peasantry	of	the	neighbourhood	say	that	the	screams	of	the	infernal
但	这	农民	的	这	邻里	说	那	这	尖叫	的	这	地狱

[fi:nd] ,

fiend	,
恶魔	,

但附近的农民们说，那是地狱恶魔的尖叫声，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:p] [haʊlɪŋz] [ʌv; əv] [hel] - [haʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sævɪdʒ] [ʌv; əv]

mingled	with	the	deep	howlings	of	hell	-	hounds	and	the	savage	yellings	of
混合	和	这	深的	嚎叫	的	地狱	-	猎犬	和	这	野蛮的	喊叫	的

[ðə; ði]['seɪbl] ['hʌntər] ,

the	sable	hunter	,
这	黑貂	猎人	,

与地狱犬低沉的嚎叫和黑貂猎人野蛮的叫喊声混杂在一起，

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ɪn] ['hɔːrɪd] ['kɔːrəs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fenz] [ænd; ənd] [mə'ræsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
may be distinctly heard in horrid chorus amongst the fens and morasses of the
可能 是 明显地 听到 在 可怕的 合唱 在 这 沼泽 和 沼泽 的 这
[brɔːd] [mɔɪn] - [mɔːr] .
broad Moin - more .
广阔 莫因 - 更多的 .

在广阔的莫因莫尔沼泽和泥潭中，可以清晰地听到可怕的合唱声。

- [ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɔːrɪs] [oʊ'sʌləvən] , [huː]
' Thus ended the strange tale of Maurice O'Sullivan , who
- 因此 结束 这 奇怪的 故事 的 莫里斯 奥沙利文 , WHO

莫里斯·奥沙利文的奇特故事就此结束，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 349]
[页 -]

[第349页]

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː'nænɪməs] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] ,
in addition to the unanimous applause of the company present ,
在 添加 到 这 一致 掌声 的 这 公司 展示 ,

除了在场公司全体人员的一致掌声之外，

[wʌz; wəz] ['triːtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['floʊɪŋ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrli] [briː] ,
was treated to another flowing tumbler of the barley bree ,
曾是 治疗 到 其他 流动 不倒翁 的 这 大麦 布里 ,

又喝到了一大杯香喷喷的大麦酒，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːst] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,
which he tossed off to the health of those who , to use his own words ,
哪个 他 抛掷 离开 到 这 健康 的 那些 WHO , 到 使用 他的 自己的 字 ,

他将这些祝福献给那些人的健康，用他自己的话说，

[wɜːr; wər] “ [gʊd] ['piːp(ə)l] ” [ɪn] ['ɜːrnɪst] — [nɑːt] [feɪz] [ɔːr] ['fɛəriz] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
were “ good people ” in earnest — not fays or fairies , however , but the
是 “ 好的 人们 ” 在 认真 — 不是 费伊斯或者 仙女 , 然而 , 但 这
['hɑːspɪtəb(ə)l] [foʊks] [ʌv; əv] [glen] - [mæk] - [tɪr] ;
hospitable folks of Glen - Mac - Tir ;
好客 各位 的 格伦 - 苹果 - 蒂尔 ;

他们是名副其实的“好人”——不是仙子或精灵，而是格伦麦克蒂尔热情好客的居民；

['ædɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv]
adding at the same time that he was resolved to gratify the lovers of
添加 在 这 相同的 时间 那 他 曾是 已解决 到 满足 这 恋人 的
['ledʒənderi] [lɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪld] ['mʌnstɚ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] .
legendary lore with another of his wild Munster tales on the following night .
传奇 知识 和 其他 的 他的 荒野 芒斯特 故事 在 这 下列的 夜晚 .

与此同时，他还表示，他决心在第二天晚上再给那些喜爱传奇故事的人们讲述另一个狂野的芒斯特故事。

[dʒeɪ] . [keɪ] .
J . K .
J . K .

JK

[aɪ'tɪnərənt] ['gəʊldˌsmɪθs] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [sʊ'mɑːtrə] .
ITINERANT GOLDSMITHS OF INDIA AND SUMATRA .
流动 金匠 的 印度 和 苏门答腊 .

印度和苏门答腊的巡回金匠。

[ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [ɑːrt] ,
In the production of beautiful specimens of mechanical art ,
在 这 生产 的 美丽的 标本 的 机械的 艺术 ,

在制作精美的机械艺术品的过程中，

[mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði]['wɜːrkmən]

much	more	depends	upon	the	natural	taste	and	ingenuity	of	the	workman
很多	更多的	取决于	之上	这	自然的	品尝	和	独创性	的	这	工人

[ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːlz] .

than	upon	the	completeness	and	perfection	of	his	tools	.
比	之上	这	完整性	和	完美	的	他的	工具	.

比起工具的齐全性和完美性，工匠的自然品味和创造力对作品的最终效果影响更大。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l][aːts] ,

To	those	who	are	not	much	acquainted	with	the	mechanical	arts	,
到	那些	WHO	是	不是	很多	熟人	和	这	机械的	艺术	,

对于那些不太了解机械工艺的人来说，

[ðɪs] [meɪ] [saʊnd] ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ][self] - ['evɪdənt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] , ['veri] [fɑːr]

this	may	sound	somewhat	like	a	self	-	evident	proposition	;	yet	it	is	far	,	very	far
这	可能	声音	有些	喜欢	一个	自己	-	明显	主张	;	然而	它	是	远的	,	非常	远的

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

这听起来似乎是一个不言而喻的道理；然而，事实远非如此，实际上相差甚远。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [sʌtʃ] [baɪ] [ˌjʊrə'piːən] [mə'kænɪks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑːr]

from	being	considered	such	by	European	mechanics	in	general	,	and	by	our
从	存在	经过考虑的	这样的	经过	欧洲的	机械学	在	一般的	,	和	经过	我们的

[oʊn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

own	in	particular	.
自己的	在	特别的	.

欧洲机械师普遍认为，尤其是我们自己的机械师，不应该这样认为。

[soʊ] ['kɑːmənli] [ɪz][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] ['klʌmzi] ['wɜːrkmənʃɪp] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bædnəs] [ɔːr][ðə; ði]

So	commonly	is	the	blame	of	clumsy	workmanship	laid	upon	the	badness	or	the
所以	通常	是	这	责备	的	笨拙	做工	铺设	之上	这	坏	或者	这

[wɑːnt][ʌv; əv] [tuːlz] ,

want	of	tools	,
想	的	工具	,

人们常常把做工粗糙归咎于工具的劣质或缺乏。

[ðæt] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huː] ,

that	an	anecdote	is	related	of	a	man	,	who	,
那	一个	轶事	是	有关的	的	一个	男人	,	WHO	,

讲述一个关于男人的轶事，他

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] ['nuːmərəs] [grə'mætɪkl]

upon	being	spoken	to	by	a	friend	for	having	committed	numerous	grammatical
之上	存在	说	到	经过	一个	朋友	为了	拥有	坚定的	很多的	语法

['erərz] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] ,

errors	in	a	letter	which	he	had	just	written	,
错误	在	一个	信	哪个	他	有	只是	书面	,

当他因刚写的一封信中犯了许多语法错误而被朋友指出时，

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz][pen] ,

cursed	his	pen	,
被诅咒的	他的	笔	,

他咒骂着自己的笔，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ɪk'sesɪvli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə]

and	asked	his	friend	how	he	could	be	so	excessively	unreasonable	as	to
和	问	他的	朋友	如何	他	可以	是	所以	过度	不合理	作为	到

[ɪk'spekt][hɪm; ɪm][ɔːr] ['eni][mæn][tuː; tə] [raɪt] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ɪmplɪment] !

expect	him	or	any	man	to	write	good	English	with	such	a	wretched	implement	!
预计	他	或者	任何	男人	到	写	好的	英语	和	这样的	一个	可怜	实施	!

他问他的朋友，他怎么能如此不讲道理，竟然指望他或任何人用这种破烂的工具写出好的英文！

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['eksələns] [hæz; həz][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][mə'kænɪk(ə)l] [tuːlz]

To	such	a	degree	of	excellence	has	the	manufacture	of	mechanical	tools
到	这样的	一个	程度	的	卓越	有	这	生产	的	机械的	工具

[ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðiːz] ['kʌntriz] ,

and	instruments	arrived	in	these	countries	,
和	仪器	到达的	在	这些	国家	,

这些国家的机械工具和仪器制造已经达到了如此卓越的水平。

[ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [ə'stɑːnɪʃt]

that	a	British	mechanic	would	be	utterly	astonished
那	一个	英国	机械	会	是	完全地	惊讶

一位英国机械师会感到无比震惊。

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [iːst]

could	he	but	behold	the	process	of	manufacturing	various	articles	in	the	East
可以	他	但	看哪	这	过程	的	制造业	各种各样的	文章	在	这	东方

;

;

;

他若能亲眼目睹东方各种物品的制造过程该有多好;

[sʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːlz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] [ænd; ənd] [kæʃ'mɪr] ,

such	for	example	as	the	shawls	of	Persia	and	Cashmere	,
这样的	为了	例子	作为	这	披肩	的	波斯	和	羊绒	,

例如波斯披肩和克什米尔披肩,

[ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪvəri][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

the	carvings	in	wood	and	ivory	of	China	,
这	雕刻	在	木头	和	象牙	的	中国	,

中国的木雕和象牙雕刻,

[ðə; ði][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv]['met(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ,

the	extraction	of	metal	from	the	ore	in	the	same	country	,
这	萃取	的	金属	从	这	矿石	在	这	相同的	国家	,

从同一国家的矿石中提取金属,

[baɪ] [wɪtʃ] ['mæliəb(ə)l]['aɪərn][ɪz] [prə'duːst] [fɪt][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

by	which	malleable	iron	is	produced	fit	for	immediate	use	,	and	of	the	finest
经过	哪个	可塑性	铁	是	生产	合身	为了	即时	使用	,	和	的	这	最好的

['kwɑːləti] ,

quality	,
质量	,

用此方法生产出可立即使用的优质可锻铸铁。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['prɑːses] ; [ænd; ənd] , [nɑːt][tuː; tə]['taɪər][baɪ] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] ,

by	a	single	process	;	and	,	not	to	tire	by	enumeration	,
经过	一个	单身的	过程	;	和	,	不是	到	胎	经过	枚举	,

通过单一过程; 并且, 无需列举,

[ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt]['gəʊldˌsmɪθs][ʌv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]

the	productions	of	the	itinerant	goldsmiths	of	India	and	the	island	of
这	作品	的	这	流动	金匠	的	印度	和	这	岛	的

[sʊ'mɑːtrə] .

Sumatra	.
苏门答腊	.

印度和苏门答腊岛的流动金匠的作品。

[ðiːz] [læst] [ɪk'sel] [ɪn] ['fɪləgriː] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['selɪbreɪtɪd] ,

These	last	excel	in	filagree	work	,	for	which	they	are	celebrated	,
这些	最后的	Excel	在	丝线	工作	,	为了	哪个	他们	是	著名	,

最后这些工匠擅长金银丝细工, 并因此而闻名。

[fɑːr] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɪn][ɪts] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈdelɪkəsi] ;

far	exceeding	even	the	Chinese	in	its	extraordinary	delicacy	;
远的	超过	甚至	这	中国人	在	它是	非凡的	美味	;

其精致程度甚至远远超过中国菜；

[jet] [ðer; ðər] [tuːlz] [ɑːr; ər][ˈruːdər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈgoʊldsmɪθ][ʌv; əv][ðə; ði]

yet	their	tools	are	ruder	than	those	of	the	Indian	goldsmith	of	the
然而	他们的	工具	是	舵	比	那些	的	这	印度	金匠	的	这

[ˈkɑːntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

然而，他们的工具却比印度大陆金匠的工具还要粗糙。

[wen] [ə; eɪ][suˈmɑːtrən][ˈgoʊldsmɪθ][ɪz][ɪnˈgeɪdʒd][tuː; tə][ˌmænjuˈfæktʃər][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][ɔːr]

When	a	Sumatran	goldsmith	is	engaged	to	manufacture	some	piece	of	gold	or
什么时候	一个	苏门答腊岛	金匠	是	已订婚的	到	生产	一些	片	的	金子	或者

[ˈsɪlvər][wɜːrk] ,

silver	work	,
银	工作	,

当苏门答腊金匠受雇制作一件金银制品时，

[hiː; hi][fɜːrst][æsks][fɔːr; fər][ˈeni][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈaɪərn] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn] [huːp]

he	first	asks	for	any	little	piece	of	thin	iron	—	a	bit	of	an	iron	hoop
他	第一的	问	为了	任何	小的	片	的	薄的	铁	—	一个	少量	的	一个	铁	箍

[wɪl] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [fɔːr; fər]

will	answer	his	purpose	—	and	with	this	he	makes	an	instrument	for
将要	回答	他的	目的	—	和	和	这	他	制作	一个	乐器	为了

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈwaɪər] .

drawing	his	wire	.
绘画	他的	金属丝	.

他首先要了一小块薄铁片——一小段铁环就能满足他的需求——然后用它制作了一个拉丝的工具。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈhæmər] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] [səːvz] [fɔːr; fər][æn; ən]

The	head	of	an	old	hammer	stuck	in	a	block	of	wood	serves	for	an
这	头	的	一个	老的	锤	卡住	在	一个	堵塞	的	木头	服务	为了	一个

[ˈænvɪl] ;

anvil	;
砧	;

把旧锤子的锤头插在木头里，就成了砧子；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəsis] [hiː; hi][ɪz] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [oʊld][neɪlz] [taɪd]

and	for	a	pair	of	compasses	he	is	contented	with	two	old	nails	tied
和	为了	一个	一对	的	指南针	他	是	满足	和	二	老的	指甲	系

[təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhedz] .

together	at	the	heads	.
一起	在	这	头部	.

至于圆规，他只满意于用两根旧钉子钉在一起做成。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈkruːsɪb(ə)l] , [gʊd] ; [ɪf] [nɑːt] ,

If	he	has	a	crucible	,	good	;	if	not	,
如果	他	有	一个	坩	,	好的	;	如果	不是	,

如果他有坩埚，那就好；如果没有，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən][raɪs] - [pɑːt][ɔːr][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [tiː] - [kʌp] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .

a	piece	of	a	broken	rice	-	pot	or	a	china	tea	-	cup	answers	his	purpose	.
一个	片	的	一个	破碎的	米	-	锅	或者	一个	中国	茶	-	杯子	答案	他的	目的	.

一块破碎的饭锅碎片或一个瓷茶杯就能达到他的目的。

[hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld]['broʊkən] - [ɔːr]['aɪərn][pɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['beloʊz] [ə; eɪ][dʒɔɪnt]

His	furnace	is	an	old	broken	quallee	or	iron	pot	,	and	his	bellows	a	joint
他的	炉	是	一个	老的	破碎的	-	或者	铁	锅	,	和	他的	风箱	一个	联合的

[ʌv; əv][ˌbæm'buː] ,

of	bamboo	,
的	竹子	,

他的炉子是一个破旧的铁锅或铁壶，他的风箱是一截竹子。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

through	which	he	blows	with	his	mouth	.
通过	哪个	他	打击	和	他的	嘴	.

他用嘴从那里吹气。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][biː; bi] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['met(ə)l][tuː; tə][biː; bi][meltid]

If	the	work	be	heavy	,	and	the	quantity	of	metal	to	be	melted
如果	这	工作	是	重的	,	和	这	数量	的	金属	到	是	融化

[kən'sɪdərəb(ə)l] ,

considerable	,
大量	,

如果工作量很大，而且需要熔化的金属量也相当可观，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [sɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌbæm'buː] , [ænd; ənd] [bloʊ] [tə'geðər] .

three	or	four	sit	round	the	furnace	,	each	with	his	bamboo	,	and	blow	together	.
三	或者	四	坐	圆形的	这	炉	,	每个	和	他的	竹子	,	和	吹	一起	.

三四个人围坐在炉子旁，每人拿着一根竹子，一起吹气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æt; ət]['pædæŋ] , [wer] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ɪz] ['kærid] [ɑːn] [ɪk'stensɪvli] ,

It	is	only	at	Padang	,	where	the	manufacture	is	carried	on	extensively	,
它	是	仅有的	在	巴东	,	在哪里	这	生产	是	携带	在	广泛地	,

只有在巴东，这种产品才被大规模生产。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['beloʊz] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] .

that	the	Chinese	bellows	has	been	introduced	.
那	这	中国人	风箱	有	到过	介绍	.

中国风箱已被引进。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['waɪər] - ['drɔːɪŋ] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn] [sɪns] [ðə; ði]

The	art	of	wire	-	drawing	not	having	been	considerably	improved	upon	since	the
这	艺术	的	金属丝	-	绘画	不是	拥有	到过	相当	改进	之上	自从	这

[taɪm] [ʌv; əv]['tjuːbəlkein] ,

time	of	Tubalcain	,
时间	的	图巴尔卡因	,

自图巴尔该因时代以来，拉丝工艺并没有得到显著改进。

[ðə; ði][suˈmɑːtrən] ['meθəd] ['difəz] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] .

the	Sumatran	method	differs	little	from	the	European	.
这	苏门答腊岛	方法	不同	小的	从	这	欧洲的	.

苏门答腊岛的方法与欧洲的方法差别不大。

[wen] [drɔːn] [sə'fɪʃntli] [faɪn] , [ðə; ði]['waɪər][ɪz] ['flætnd] [baɪ] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['ænvɪl] ,

When	drawn	sufficiently	fine	,	the	wire	is	flattened	by	beating	it	upon	the	anvil	,
什么时候	绘制	足够	美好的	,	这	金属丝	是	扁平的	经过	殴打	它	之上	这	砧	,

[ænd; ənd] [wen] ['flætnd] ,

and	when	flattened	,
和	什么时候	扁平的	,

当拉得足够细时，将金属丝在铁砧上敲打使其变扁，变扁后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twɪstɪd] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [stɪk] .

it	is	twisted	by	rubbing	it	upon	a	block	of	wood	with	a	flat	stick	.
它	是	扭曲	经过	擦	它	之上	一个	堵塞	的	木头	和	一个	平坦的	戳	.

用扁平的木棍在木块上摩擦，使其扭曲。

['hævɪŋ] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['goʊldsmɪθ] [ə'gen] ['flætnz] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['ænvɪl] ,

Having	**twisted**	**it**	**,**	**the**	**goldsmith**	**again**	**flattens**	**it**	**upon**	**the**	**anvil**	**,**
拥有	扭曲	它	,	这	金匠	再次	扁平	它	之上	这	砧	,

金匠将它扭转后，再次在铁砧上将其压平。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ə; eɪ][flæt]['waɪər][wɪð; wɪθ] [sə'reɪtɪd] [ɔːr] [ɪn'dentɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

and	**it**	**is**	**then**	**a**	**flat**	**wire**	**with**	**serrated**	**or**	**indented**	**edges**	**,**
和	它	是	然后	一个	平坦的	金属丝	和	锯齿状	或者	缩进	边缘	,

它是一种扁平的金属丝，边缘呈锯齿状或凹陷状。

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['fɔːmiŋ] [liːvz] [ɔːr] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

suitable	**for**	**forming**	**leaves**	**or**	**portions**	**of**	**flowers**	**;**
合适的	为了	成型	树叶	或者	部分	的	花朵	;

适合用于形成叶子或花朵的部分；

[ðiːz] [hiː; hi] [meɪks] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] ['pɪnsərz] ,

these	**he**	**makes**	**by**	**turning**	**down**	**the**	**end**	**of**	**the**	**wire**	**with**	**a**	**rude**	**pincers**	**,**
这些	他	制作	经过	转弯	向下	这	结尾	的	这	金属丝	和	一个	粗鲁的	钳	,

这是他用粗糙的钳子将铁丝末端向下弯曲制成的。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ;

and	**then**	**cutting**	**it**	**off**	**;**
和	然后	切割	它	离开	;

然后把它剪掉；

[ðɪs] ['prɑːses] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

this	**process**	**is**	**repeated**	**until**	**he**	**has**	**a**	**sufficient**	**number**	**prepared**	**for**	**his**
这	过程	是	重复	直到	他	有	一个	充足的	数字	准备	为了	他的

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

这个过程会重复进行，直到他准备好足够数量的作品用于工作为止。

[ðə; ði] ['pætərn] [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɔːr][kɑːrd] ,

The	**pattern**	**he**	**has**	**drawn**	**on**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**or**	**card**	**,**
这	图案	他	有	绘制	在	一个	片	的	纸	或者	卡片	,

他在纸上或卡片上画的图案，

[tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] [mʌst; məst]

to	**the**	**size**	**and**	**shape**	**of**	**which**	**the**	**intended**	**piece**	**of**	**workmanship**	**must**
到	这	尺寸	和	形状	的	哪个	这	故意的	片	的	做工	必须

[ˌkɔːrə'spɑːnd] .

correspond	**.**
对应	.

尺寸和形状必须与预期的工艺品相符。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][goʊld] ,

If	**the**	**work**	**is**	**to**	**be**	**formed**	**upon**	**a**	**plate**	**of**	**gold**	**,**
如果	这	工作	是	到	是	形成	之上	一个	盘子	的	金子	,

如果作品要刻在金板上，

[hiː; hi] [kʌts] [ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pætərn] ,

he	**cuts**	**the**	**plate**	**to**	**the**	**shape**	**of**	**his**	**pattern**	**,**
他	削减	这	盘子	到	这	形状	的	他的	图案	,

他将盘子切割成他设计的图案形状。

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ðə; ði] ['veriəs] ['bɪts][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] , [ə'sɔːrtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

and	**proceeds**	**to**	**dispose**	**the**	**various**	**bits**	**of**	**foliage**	**,**	**assorted**	**according**	**to**
和	收益	到	处置	这	各种各样的	比特	的	叶子	,	各种各样的	根据	到

[saɪz] ,

size	**,**
尺寸	,

然后开始处理各种树叶，并按大小进行分类。

[ænd; ənd][ə'dʒʌsts]['waɪər][ʌv; əv] ['veriəs] ['θɪknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stemz] , ['tendrəlz] , & [siː] . ,

and	**adjusts**	**wire**	**of**	**various**	**thickness**	**for**	**the**	**stems**	**,**	**tendrils**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**
和	调整	金属丝	的	各种各样的	厚度	为了	这	茎	,	卷须	,	&	c	.	,

['fæsnɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌtempə'rerəli] [tə'geðər] ,

fastening	**them**	**temporarily**	**together**	**,**
紧固	他们	暂时地	一起	,

并用不同粗细的铁丝将茎、卷须等固定在一起，暂时捆扎好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《爱尔兰便士杂志》，第1卷第44期，(The Irish Penny Journal, Vol. 1 No.)

第2/2页

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪgoʊ] ['beri] , [kɔːld] ['boʊkə]['seɪgoʊ] ,

and	upon	the	plate	,	with	the	sago	berry	,	called	boca	sago	,
和	之上	这	盘子	,	和	这	西米	浆果	,	称为	博卡	西米	,

盘子里还有西米，叫做西米露。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'duːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] [baɪ]['graɪndɪŋ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [rʌf] [stoʊn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ]

which	they	reduce	to	a	pulp	by	grinding	upon	a	rough	stone	;	and	a	young
哪个	他们	减少	到	一个	纸浆	经过	研磨	之上	一个	粗糙的	石头	;	和	一个	年轻的

['koʊkoʊ] [nʌt] ,

cocoa	nut	,
可可	坚果	,

他们用粗糙的石头将其研磨成浆状；还有一颗嫩可可豆，

[ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːlnʌt] , [fɔːrmz][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] - [bɑːks][fɔːr; fər] [ðɪs] [dʒə'lætɪnəs]

about	the	size	of	a	walnut	,	forms	the	ointment	-	box	for	this	gelatinous
关于	这	尺寸	的	一个	核桃	,	表格	这	软膏	-	盒子	为了	这	胶状的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

preparation	.
准备	.

大约核桃大小的药膏盒，用来盛装这种胶状制剂。

[wen] [ðə; ði][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [pleɪst] [ɪn]['ɔːrdər] , [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [pri'pɛəz] [hɪz; ɪz]['sɑːdər] ,

When	the	work	has	been	all	placed	in	order	,	the	operator	prepares	his	solder	,
什么时候	这	工作	有	到过	全部	放置	在	命令	,	这	操作员	准备	他的	焊接	,

当所有工件都摆放妥当后，操作员准备焊料。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts][ʌv; əv][goʊld]['faɪlɪŋz][ænd; ənd]['bɔːræks] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ;

which	consists	of	gold	filings	and	borax	mingled	with	water	;
哪个	由	的	金子	文件	和	硼砂	混合	和	水	;

它由金屑和硼砂与水混合而成；

[ðɪs] [hiː; hi] [struːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntækt]

this	he	strews	upon	the	plate	and	applies	to	the	several	points	of	contact
这	他	散落	之上	这	盘子	和	适用	到	这	一些	积分	的	接触

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

of	the	finer	portions	of	his	work	;
的	这	更精细	部分	的	他的	工作	;

他将这些颜料撒在盘子上，并涂抹在作品精细部分的各个接触点上；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	then	,	exposing	the	whole	to	the	action	of	the	fire	,
和	然后	,	暴露	这	所有的	到	这	行动	的	这	火	,

然后，将整个装置暴露在火的作用下，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['sɑːdərɪŋ] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] .

in	a	few	moments	the	soldering	is	completed	.
在	一个	很少	时刻	这	焊接	是	完全的	.

片刻之后，焊接就完成了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən][wɜːrk] ,

But	if	it	is	open	work	,
但	如果	它	是	打开	工作	,

但如果是开放式工作，

[hiː; hi] [leiz] [aʊt] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ɔːr] [θɪn] [bɪt] [ʌv; əv] [sɔːft] [wʊd]

he	lays	out	the	foliage	and	other	parts	upon	a	card	or	thin	bit	of	soft	wood
他	躺下	出去	这	叶子	和	其他	部分	之上	一个	卡片	或者	薄的	少量	的	柔软的	木头

,

,

,

他将树叶和其他部分铺在卡片或薄薄的软木片上，

[ænd; ənd] [ə'tætʃiz] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʌlp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	attaches	them	together	,	as	before	described	,	with	the	pulp	of	the
和	附件	他们	一起	,	作为	前	描述	,	和	这	纸浆	的	这

['seɪgoʊ] ['beri] ,

sago	berry	,
西米	浆果	,

然后如前所述，用西米果的果肉将它们粘合在一起。

[ə'plaɪz] [ðə; ði] ['sɑːdər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['ɪntuː] [ðə; ði]

applies	the	solder	to	the	points	of	junction	,	and	puts	his	work	into	the
适用	这	焊接	到	这	积分	的	交汇处	,	和	放置	他的	工作	进入	这

['faɪər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

fire	as	before	;
火	作为	前	;

将焊料涂抹在连接点上，然后像以前一样将作品放入火中；

[ðə; ði] [kɑːrd] [ɔːr] [wʊd] [bɜːrn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['sɑːdər] [juˈnaɪts] [ðə; ði] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz]

the	card	or	wood	burns	away	,	the	solder	unites	the	parts	,	and	the	work	is
这	卡片	或者	木头	烧伤	离开	,	这	焊接	联合	这	部分	,	和	这	工作	是

[kəm'pliːtɪd] ;

completed	;
完全的	;

卡片或木头烧掉后，焊料将各部分连接起来，工作就完成了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [piːs] [biː; bi] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ðə; ði] ['sɑːdərɪŋ] [ɪz] [dʌn] [æt; ət] ['sevrəl] [taɪmz] .

but	if	the	piece	be	very	large	,	the	soldering	is	done	at	several	times	.
但	如果	这	片	是	非常	大的	,	这	焊接	是	完毕	在	一些	时代	.

但如果工件很大，则需要分多次进行焊接。

[wen] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [pɑːrt] ,

When	the	work	is	finished	as	to	the	manufacturing	part	,
什么时候	这	工作	是	完成的	作为	到	这	制造业	部分	,

当制造部分的工作完成后，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klenzd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [baɪ] ['bɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [sɔːlt] [ænd; ənd]

it	is	cleansed	and	brightened	by	boiling	it	in	water	with	common	salt	and
它	是	已清洗	和	明亮	经过	沸腾	它	在	水	和	常见的	盐	和

['æləm] ,

alum	,
明矾	,

用食盐和明矾加水煮沸，即可清洁并提亮它的颜色。

[ɔːr] [laɪm] [dʒuːs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɜːrp(ə)l]

or	lime	juice	;	and	when	the	goldsmith	wishes	to	give	it	a	fine	purple
或者	酸橙	汁	;	和	什么时候	这	金匠	愿望	到	给	它	一个	美好的	紫色的

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

或者用酸橙汁；当金匠想要赋予它漂亮的紫色时，

[hiː; hi] [bɔɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['sʌlfər] .

he	boils	it	in	water	with	sulphur	.
他	沸腾	它	在	水	和	硫	.

他把它放在加了硫磺的水中煮。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][su'mɑ:trən] ['filəgri:] [wɜ:rk][ɪz] ['sʌmtaɪmz]

The	beautiful	little	balls	with	which	the	Sumatran	filagree	work	is	sometimes
这	美丽的	小的	球	和	哪个	这	苏门答腊岛	丝线	工作	是	有时

['ɔ:nəmentid] , [ɑ:r; ər] ['veri] ['sɪmpli] [meɪd] .

ornamented	,	are	very	simply	made	.
装饰	,	是	非常	简单地	制成	.

苏门答腊金银丝工艺品有时会用一些漂亮的小球来装饰，这些小球的制作方法非常简单。

[ðə; ði]['meɪkər] ['mɪrli] [drɪlz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊl][ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['tʃɑ:rkoʊl] ,

The	maker	merely	drills	a	small	hole	in	a	piece	of	charcoal	,
这	制造商	仅仅	演习	一个	小的	洞	在	一个	片	的	木炭	,

制作者只是在一块木炭上钻了一个小孔，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊts] [sʌm; səm] [greɪnz] [ʌv; əv][goʊld] [dʌst] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ɪk'spoʊzɪŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

into	which	he	puts	some	grains	of	gold	dust	,	and	upon	exposing	it	to
进入	哪个	他	放置	一些	谷物	的	金子	灰尘	,	和	之上	暴露	它	到

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

他往里面放入一些金粉，然后把它放在火上烤。

[ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [bɔ:l] .

it	runs	into	a	perfect	ball	.
它	跑步	进入	一个	完美的	球	.

它撞上了一个完美的球。

[æt; ət] ['fɪnɪʃɪŋ] [pleɪn] [wɜ:rk] , [haʊ'evər] ,

At	finishing	plain	work	,	however	,
在	精加工	清楚的	工作	,	然而	,

然而，在完成简单的工作后，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][su'mɑ:trən][ænd; ənd] ['ɪndiən] ['gəʊldˌsmɪθs] [fɔ:l] [ʃɔ:rt]

it	must	be	confessed	that	the	Sumatran	and	Indian	goldsmiths	fall	short
它	必须	是	坦白	那	这	苏门答腊岛	和	印度	金匠	落下	短的

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ;

of	the	European	;
的	这	欧洲的	;

必须承认，苏门答腊和印度的金匠技艺不及欧洲金匠；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'sel] [ɪn] [ðɪs] , [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['loʊɪst] [dɪ'pɑ:rtmənt]

but	if	the	latter	excel	in	this	,	which	may	be	considered	the	lowest	department
但	如果	这	后者	Excel	在	这	,	哪个	可能	是	经过考虑的	这	最低	部门

[ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] ,

of	the	art	,
的	这	艺术	,

但如果后者在这方面表现出色，而这或许可以被认为是该领域最低级的方面，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [ɪmp'ru:vmənts] [ænd; ənd][ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts]

they	are	,	despite	their	improvements	and	the	superiority	of	their	instruments
他们	是	,	尽管	他们的	改进	和	这	优势	的	他们的	仪器

,

,

,

尽管他们有所改进，仪器也更加先进，但.....

['væstli] [ɪn'fɪriər] [ɪn][ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər][pɑ:rts] .

vastly	inferior	in	the	elegance	and	delicacy	of	the	finer	parts	.
非常	下	在	这	优雅	和	美味	的	这	更精细	部分	.

在细节部分的优雅和精致方面远逊一筹。

[ðə; ði] - ['wɑːlə] ([wɪtʃ] ['signifaiz] [ɪn] “ [ðə; ði][goʊld] ['feloʊ] ”) , [ɔːr][aɪ'tɪnərənt]

The	Sonah	Wallah	(	which	signifies	in	Hindoostanee	“	the	gold	fellow	”	)	,	or	itinerant
这	-	真主	(	哪个	表示	在	印度斯坦	“	这	金子	同伴	”	)	,	或者	流动

['goʊldsmɪθ][ʌv; əv]['ɪndiə] ,

goldsmith	of	India	,
金匠	的	印度	,

索纳瓦拉（在印度语中意为“金匠”），或称印度的流动金匠

[ɪz][fɑːr] ['betər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [tuːlz] [ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [ðæn; ðən]

is	far	better	supplied	with	tools	and	implements	of	his	trade	than
是	远的	更好的	供应	和	工具	和	实施	的	他的	贸易	比

[ðə; ði][su'mɑːtrən] ;

the	Sumatran	;
这	苏门答腊岛	;

他的工具和工具比苏门答腊人齐全得多；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə; eɪ][step] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

and	being	thus	a	step	higher	in	the	grade	of	civilisation	,
和	存在	因此	一个	步	更高	在	这	年级	的	文明	,

因此，文明程度也提高了一级。

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪts] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'væns] [ɪn] [rɪ'faɪnmənt] [baɪ] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd]

he	exhibits	evidences	of	his	advance	in	refinement	by	being	such	a	confounded
他	展品	证据	的	他的	进步	在	精炼	经过	存在	这样的	一个	令人困惑

[roʊg] ,

rogue	,
流氓	,

他如此滑稽无赖，恰恰证明了他修养的提升。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌjʊrə'piːən] [ɪm'plɔɪər] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [hɪm; ɪm] ,

that	it	is	almost	impossible	for	even	his	European	employer	to	detect	him	,
那	它	是	几乎	不可能的	为了	甚至	他的	欧洲的	雇主	到	探测	他	,

甚至连他的欧洲雇主都几乎不可能发现他。

[ɔːr] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['pɪlfərɪŋ] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [kən'saɪnd] [tuː; tə]

or	prevent	him	from	pilfering	some	portion	of	the	metal	consigned	to
或者	防止	他	从	偷窃	一些	部分	的	这	金属	寄售	到

[hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] .

his	ingenuity	.
他的	独创性	.

或者阻止他偷走分配给他利用的那部分金属。

[ðə; ði] - ['wɑːlə] [meɪ] [biː; bi][haɪrd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][ruː'piː] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ])

The	Sonah	Wallah	may	be	hired	for	half	a	rupee	(	a	little	over	a	shilling	)
这	-	真主	可能	是	雇用	为了	一半	一个	卢比	(	一个	小的	超过	一个	先令	)

[ə; eɪ] - [deɪ] ,

a	-	day	,
一个	-	天	,

雇佣索纳瓦拉（Sonah Wallah）一天只需半卢比（略多于一先令）。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['tɪŋkər] [ɪn] [ðiːz] ['kʌntriz] , [hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]

and	,	like	the	tinkers	in	these	countries	,	he	brings	his	implements
和	,	喜欢	这	修补匠	在	这些	国家	,	他	带来	他的	实施

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

就像这些国家的修补匠一样，他也把自己的工具带在身边。

[ðiːz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl][fɔːrdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt]

These	consist	of	a	small	forge	,	to	the	edge	of	which	are	attached
这些	由	的	一个	小的	锻造	,	到	这	边缘	的	哪个	是	随附的

['sevrəl] ['aɪərn] [rɪŋz] ,

several	iron	rings	,
一些	铁	戒指	,

这些装置包括一个小型锻炉，其边缘附有几个铁环。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['kruːsiblz] ;

which	may	be	turned	up	over	the	charcoal	to	receive	his	crucibles	;
哪个	可能	是	转向	向上	超过	这	木炭	到	收到	他的	坩埚	;

可以将其翻到木炭上，用来盛放他的坩埚；

[ə; eɪ][tɪn] [tuːb] [tuː; tə] [bloʊ] [θruː] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [slaɪt] ['aɪərn] [tɑːŋz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl]

a	tin	tube	to	blow	through	,	a	pair	of	slight	iron	tongs	,	a	pair	of	small
一个	锡	管子	到	吹	通过	,	一个	一对	的	轻微	铁	钳	,	一个	一对	的	小的

['plaɪərz] ,

pliers	,
钳	,

一根吹气用的锡管，一把轻巧的铁钳，一把小钳子，

[ə; eɪ] ['hæmər] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrθn] ['sɔːsəz] ,

a	hammer	,	a	couple	of	earthen	saucers	,
一个	锤	,	一个	夫妻	的	土	碟子	,

一把锤子，几个陶碟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːd] ['ænvɪl] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][flɪnt] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['aɪərn]

and	a	rude	anvil	consisting	of	a	piece	of	flint	secured	in	a	rough	iron
和	一个	粗鲁的	砧	由	的	一个	片	的	燧石	安全	在	一个	粗糙的	铁

[freɪm] .

frame	.
框架	.

以及一块简陋的铁砧，由一块燧石固定在粗糙的铁架上制成。

[ðə; ði][goʊld]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪz][ðə; ði][goʊld]['məuhə] , [ə; eɪ]

The	gold	usually	presented	to	him	for	working	is	the	gold	mohur	,	a
这	金子	通常	呈现	到	他	为了	在职的	是	这	金子	莫胡尔	,	一个

[kɔɪn] [wɜːrθ] [ə'baʊt] 32s .

coin	worth	about	32s	.
硬币	值得	关于	32s	.

他工作时通常得到的黄金是金币莫卧儿金币，价值约 32 先令。

['stɜːrlɪŋ] ; [ðɪs] [kɔɪn][hiː; hi]['pleɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɔːræks] ,

sterling	;	this	coin	he	places	in	a	crucible	with	a	little	borax	,
英镑	;	这	硬币	他	地方	在	一个	坩	和	一个	小的	硼砂	,

他将这枚英镑硬币放入坩埚中，并加入少量硼砂。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fjuːz][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɪkst] [ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv]

to	make	it	fuse	the	more	readily	;	and	having	fixed	the	crucible	in	one	of
到	制作	它	保险丝	这	更多的	容易	;	和	拥有	固定的	这	坩	在	一	的

[ðə; ði] [rɪŋz] ,

the	rings	,
这	戒指	,

为了使其更容易熔化；并将坩埚固定在其中一个环上后，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['tʃɑːrkoʊl] ['ʌndər][ænd; ənd][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	lighted	the	charcoal	under	and	around	it	,
和	照明	这	木炭	在下面	和	大约	它	,

然后点燃了它下面和周围的木炭，

[hiː; hi] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɪn] [tuːb] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['met(ə)l][ɪz][meltid] ,

he	blows	with	his	tin	tube	until	the	metal	is	melted	,
他	打击	和	他的	锡	管子	直到	这	金属	是	融化	,

他用锡管吹气，直到金属熔化。

[wen] [hiː; hi] ['præktɪs] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]

when	he	practises	a	trick	of	his	trade	by	throwing	in	a	small	quantity	of
什么时候	他	实践	一个	诡计	的	他的	贸易	经过	投掷	在	一个	小的	数量	的

['naɪtroʊ] - [ˌmjʊrɪ'ætɪk]['æsɪd] ,

nitro	-	muriatic	acid	,
硝基	-	氯化物	酸	,

当他施展惯用的伎俩，加入少量硝酸盐酸时，

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɔːr] [slaɪt] [ɪk'sploʊʒn] ,

which	causes	a	sudden	expansion	or	slight	explosion	,
哪个	原因	一个	突然	扩张	或者	轻微	爆炸	,

这会导致突然膨胀或轻微爆炸，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l][ɪz] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər]

by	which	a	portion	of	the	metal	is	thrown	out	of	the	crucible	into	the	fire
经过	哪个	一个	部分	的	这	金属	是	抛掷	出去	的	这	坩	进入	这	火

,

,

,

通过将一部分金属从坩埚中抛出到火中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['embərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊg] ['seprəts] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]

from	the	extinguished	embers	of	which	the	rogue	separates	it	at	a
从	这	熄灭	余烬	的	哪个	这	流氓	分离	它	在	一个

[kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] ;

convenient	opportunity	;
方便的	机会	;

从熄灭的余烬中，恶棍伺机将其分离出来；

[ænd; ənd] [lest] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ʃʊd; ʃəd][treɪ][tuː; tə] [dɪ'tekt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [bəuθ]

and	lest	his	employer	should	try	to	detect	him	by	weighing	the	material	both
和	免得	他的	雇主	应该	尝试	到	探测	他	经过	称重	这	材料	两个都

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] ['wɜːrkɪŋ] ,

before	and	after	working	,
前	和	后	在职的	,

以免他的雇主通过在工作前后称量材料重量来发现他，

[hiː; hi]['juːzɪz][ə; eɪ] ['kɑːpər] [rɑːd][fɔːr; fər] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] ,

he	uses	a	copper	rod	for	stirring	the	contents	of	the	crucible	,
他	用途	一个	铜	杆	为了	搅拌	这	内容	的	这	坩	,

他用铜棒搅拌坩埚里的东西。

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɑːd] [melts] [ænd; ənd] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] ,

a	portion	of	which	rod	melts	and	mingles	with	the	gold	,
一个	部分	的	哪个	杆	融化	和	混合	和	这	金子	,

其中一部分棒状物熔化并与黄金混合，

[ænd; ənd][soʊ] ['kɔmpenseits] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [weɪt] ,

and	so	compensates	for	the	deficiency	in	weight	,
和	所以	补偿	为了	这	不足	在	重量	,

从而弥补了体重上的不足。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [soʊ] ['nɪrli] [æz; əz] [ɪn'veriəbli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

or	at	least	so	nearly	as	invariably	to	escape	detection	,
或者	在	至少	所以	几乎	作为	总是	到	逃脱	检测	,

或者至少几乎总是能逃脱侦查，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnstəns] ['seldəm][ɔːr]['nevər] [ə'kɜːrz] [ɪn]
although **it** **is** **more** **than** **probable** **that** **an** **instance** **seldom** **or** **never** **occurs** **in**
虽然 它 是 更多的 比 可能 那 一个 实例 很少 或者 绝不 发生 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'frɔːd] [ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][pʊt]['ɪntuː]
which **they** **do** **not** **defraud** **their** **employers** **of** **a** **portion** **of** **the** **gold** **put** **into**
哪个 他们 做 不是 骗取 他们的 雇主 的 一个 部分 的 这 金子 放 进入
[ðer; ðər][hændz] .
their **hands** **.**
他们的 双手 .

虽然他们极有可能从未或几乎从未有过不欺骗雇主，骗取雇主交给他们的一部分黄金的情况。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər]['ædmərəb(ə)l] [skɪl] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['kɔmpenseits] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
The **fact** **is** **,** **that** **their** **admirable** **skill** **so** **completely** **compensates** **for** **their**
这 事实 是 , 那 他们的 令人钦佩的 技能 所以 完全地 补偿 为了 他们的
['neɪvəri] ,
knavery **,**
虞 ,

事实上，他们精湛的技艺完全弥补了他们的奸诈。

[ðæt] [fjuː] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [tuː] ['kloʊsli] , [fɔːr; fər] , [ruːd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz]
that **few** **would** **think** **of** **questioning** **too** **closely** **,** **for** **,** **rude** **and** **simple** **as**
那 很少 会 思考 的 提问 也 密切 , 为了 , 粗鲁的 和 简单的 作为
[ɑːr; ər][ðer; ðər] [tuːlz] ,
are **their** **tools** **,**
是 他们的 工具 ,

很少有人会想到要仔细质疑，因为他们的工具虽然粗鲁而简单，

[ðeɪ] [fɑːr] [ɪk'siːd] [ˌjʊrə'piːən] ['wɜkmən] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkətli]
they **far** **exceed** **European** **workmen** **in** **the** **production** **of** **delicate** **and** **intricately**
他们 远的 超过 欧洲的 工人 在 这 生产 的 精美的 和 错综复杂
[fɔːrmd] ['trɪŋkɪts] ; [ðer; ðər] [smɔːl] , ['teɪpər] ,
formed **trinkets** **;** **their** **small** **,** **taper** **,**
形成 小饰品 ; 他们的 小的 , 锥形 ,

他们在制作精致复杂的小饰品方面远远超过欧洲工匠；他们的小巧、锥形、

[ænd; ənd]['fleksəb(ə)l]['fɪŋgərz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [və'raɪətiz]
and **flexible** **fingers** **more** **than** **supplying** **the** **place** **of** **the** **numerous** **varieties**
和 灵活的 手指 更多的 比 供应 这 地方 的 这 很多的 品种
[ʌv; əv]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ʌv; əv]['bɜːrmɪŋhæm][ɔːr] ['ʃefiːld] [faindz]
of **implements** **which** **the** **mechanic** **of** **Birmingham** **or** **Sheffield** **finds**
的 实施 哪个 这 机械 的 伯明翰 或者 谢菲尔德 发现
['ɪndɪ'spensəblɪ] ['nesəseri] .
indispensably **necessary** **.**
不可或缺 必要的 .

灵活的手指完全可以替代伯明翰或谢菲尔德的机械师们认为必不可少的各种工具。

['ɪndiən] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][hæv; həv] [bɪn] ['evər] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti]
Indian **chains** **of** **gold** **and** **silver** **have** **been** **ever** **celebrated** **for** **the** **beauty**
印度 链条 的 金子 和 银 有 到过 曾经 著名 为了 这 美丽
[ænd; ənd][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['strʌktʃər] ;
and **complication** **of** **their** **structure** **;**
和 并发症 的 他们的 结构 ;

印度的金银项链因其精美复杂的结构而一直备受赞誉；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] - ['wɑːlə] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [ɪk'sel] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðɪs]
and **although** **the** **Sonah** **Wallah** **may** **be** **considered** **to** **excel** **particularly** **in** **this**
和 虽然 这 - 真主 可能 是 经过考虑的 到 Excel 特别 在 这
[bræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
branch **of** **his** **art** **,**
分支 的 他的 艺术 ,

虽然索纳·瓦拉赫可能被认为尤其擅长他的艺术这一分支，

[jet] [hiː; hi] [stɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sərˈpæs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['iːkwəl] ,

yet	he	still	must	be	admitted	to	surpass	,	or	at	least	equal	,
然而	他	仍然	必须	是	承认	到	超过	,	或者	在	至少	平等的	,

然而，他仍然必须承认自己超越了，或者至少与，持平。

[ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃər][ʌv; əv]['fɪŋgər] [rɪŋz] , ['breɪsləts] , [ænd; ənd] ['ɑːrmlət] .

the	European	even	in	the	manufacture	of	finger	rings	,	bracelets	,	and	armlets	.
这	欧洲的	甚至	在	这	生产	的	手指	戒指	,	手镯	,	和	臂带	.

欧洲人甚至在戒指、手镯和臂环的制造方面也是如此。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˌɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['goʊldsmɪθ] [meɪ] [biː; bi] [əˈtrɪbjətəb(ə)l]

Much	of	the	superior	ingenuity	of	the	Indian	goldsmith	may	be	attributable
很多	的	这	优越的	独创性	的	这	印度	金匠	可能	是	可归因的

[tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]['ɪntuː] ['kɑːsts] [ɔːr] ['sekʃnz] ,

to	the	division	of	the	people	into	castes	or	sections	,
到	这	分配	的	这	人们	进入	种姓	或者	部分	,

印度金匠卓越的创造力很大程度上可能归功于当时社会阶层或阶级的划分。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [lɔː] [ðə; ði] [seɪm] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪz] ['kærid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l][ɔːr]

by	which	fundamental	law	the	same	profession	is	carried	on	by	the	same	people	or
经过	哪个	基本的	法律	这	相同的	职业	是	携带	在	经过	这	相同的	人们	或者

['fæməli] [θruː] ['kaʊntləs] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] ;

family	through	countless	generations	;
家庭	通过	无数	几代人	;

根据这一基本规律，同一职业可以由同一人或同一家族世世代代从事；

[ðə; ði] ['ʃɑːstrə] , [ɔːr][koʊd][ʌv; əv][,hinˈduː; ˈhinduː] [lɔːz] , [fərˈbɪdɪŋ] [ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːsts]

the	Shastra	,	or	code	of	Hindoo	laws	,	forbidding	the	mixture	of	the	castes
这	沙斯特拉	,	或者	代码	的	印度教	法律	,	禁止	这	混合物	的	这	种姓

,

,

,

《沙斯特拉》（Shastra），即印度教法典，禁止不同种姓混杂。

[ɔːr] [ˌɪntərˈfɪrəns] [wɪð; wɪθ]['eni] ['bɪznəs] [ɔːr] [prəˈfeʃ(ə)n] [nɑːt] ['kærid] [ɑːn][baɪ][ðer; ðər][prəʊˈdʒenɪtəz] .

or	interference	with	any	business	or	profession	not	carried	on	by	their	progenitors	.
或者	干涉	和	任何	商业	或者	职业	不是	携带	在	经过	他们的	祖先	.

或干涉其先辈未从事的任何商业或职业。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['ɪntɪgrəl] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

There	are	four	integral	divisions	of	the	people	.
那里	是	四	不可缺少的	部门	的	这	人们	.

人民分为四个主要群体。

[ðə; ði][fɜːrst] [kæst] , [ðə; ði] ['brɑːminz] , [ɑːr; ər] [sed] [baɪ][ðə; ði][,hinˈduː; ˈhinduː] ['skrɪptʃər] [tuː; tə]

The	first	caste	,	the	Brahmins	,	are	said	by	the	Hindoo	scriptures	to
这	第一的	种姓	,	这	婆罗门	,	是	说	经过	这	印度教	经文	到

根据印度教经典，第一种姓，即婆罗门，是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	350	]
[	页	-	]

[第350页]

[hæv; həv] ['ɪʃuːd] , [æt; ət][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] ['brɑːməz] [maʊθ] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði]

have	issued	,	at	the	creation	,	from	Brahma's	mouth	;	and	being	thus	the
有	发布	,	在	这	创建	,	从	梵天的	嘴	;	和	存在	因此	这

[moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ,

most	excellent	and	dignified	,
最多	出色的	和	凝重	,

在创世之初，它们从梵天的口中诞生；因此，它们是至高无上、至尊至善的，

[ɑːr; ər][set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] [ænd; ənd]['ledʒɪsleɪtɪv] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

are	set	apart	for	the	priesthood	and	legislative	departments	of	the	state	.
是	放	除	为了	这	圣职	和	立法	部门	的	这	状态	.

分别供神职人员和州立法部门使用。

[ðə; ði]['sekənd] , [ðə; ði] - , [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] ['brɑːməz] [ɑːrmz] ,

The	second	,	the	Cshatryas	,	are	said	to	have	issued	from	Brahma's	arms	,
这	第二	,	这	-	,	是	说	到	有	发布	从	梵天的	武器	,

第二支种姓，刹帝利，据说是从梵天的臂膀中诞生的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] — [ðiːz] ['kɑːnsɪkwentli] [fɔːrm][ðə; ði]

and	to	them	is	committed	the	executive	—	these	consequently	form	the
和	到	他们	是	坚定的	这	管理人员	—	这些	最后	形式	这

['ɑːmiz] .

armies	.
军队	.

而行政权则掌握在他们手中——因此，他们组成了军队。

[ðə; ði][θɜːrd] [kæst] , [ðə; ði] , [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] ['brɑːməz]

The	third	caste	,	the	Vaisyas	,	are	said	to	have	proceeded	from	Brahma's
这	第三	种姓	,	这	吠舍	,	是	说	到	有	继续	从	梵天的

[θaɪz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ,

thighs	;	they	are	the	merchants	,
大腿	;	他们	是	这	商人	,

第三个种姓，吠舍种姓，据说是从梵天的腿上衍生出来的；他们是商人。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	consequently	amongst	them	are	to	be	found	some	of	the
和	最后	在	他们	是	到	是	成立	一些	的	这

['wɛlθiːəst] [men][ʌv; əv][ˌhindj'stɑːn] .

wealthiest	men	of	Hindostan	.
最富有的	男人	的	印度斯坦	.

因此，他们当中也包括印度斯坦的一些最富有的人。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [kæst] , [kɔːld] , ['biːɪŋ] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt]

The	fourth	caste	,	called	Soodras	,	being	said	to	have	issued	from	the	feet
这	第四	种姓	,	称为	苏德拉斯	,	存在	说	到	有	发布	从	这	脚

[ʌv; əv]['brɑːmə] ,

of	Brahma	,
的	梵	,

第四个种姓，称为苏德拉人，据说是从梵天的脚下衍生出来的。

[ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][moʊst][ɪg'noʊb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ,

are	considered	the	most	ignoble	and	degraded	,
是	经过考虑的	这	最多	卑鄙的	和	退化的	,

被认为是最卑鄙、最堕落的，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːr; ər][left] [ɔːl][mə'kænɪk(ə)l][aːts][ænd; ənd]['sɜːrv(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

and	to	them	are	left	all	mechanical	arts	and	servile	employments	,
和	到	他们	是	左边	全部	机械的	艺术	和	奴性的	就业	,

所有的机械技艺和仆役工作都留给了他们。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɪriər] ['kɑːsts] .

as	being	beneath	the	dignity	of	the	superior	castes	.
作为	存在	下面	这	尊严	的	这	优越的	种姓	.

有损于上层阶级的尊严。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['gəʊldˌsmɪθs] ;

Amongst	the	Soodras	,	consequently	,	are	the	goldsmiths	;
在	这	苏德拉斯	,	最后	,	是	这	金匠	;

因此，苏德拉人中就有金匠；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrənt] [prə'fɛʃənz] [fɔ:rm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['maɪnər]['kɑ:sts] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
and 和 | **as** 作为 | **the** 这 | **different** 不同的 | **professions** 职业 | **form** 形式 | **a** 一个 | **sort** 种类 | **of** 的 | **minor** 次要的 | **castes** 种姓 | **amongst** 在 | **the** 这
['greɪtər] [wʌnz] ,
greater 更大的 | **ones** 一个 | **,** ,

不同的职业群体就像是较大群体中的次要群体一样，

[ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [ɪz] [træns'fə:d] [frʌm; frəm]['fɑ:ðər][tu:; tə][sʌn] ;
the 这 | **same** 相同的 | **business** 商业 | **is** 是 | **transferred** 转移 | **from** 从 | **father** 父亲 | **to** 到 | **son** 儿子 | **;** ;

同一家企业由父亲传给儿子;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ['bi:ɪŋ] [də'rektɪd] [ˌʌndɪ'stræktɪdli] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
and 和 | **all** 全部 | **the** 这 | **powers** 权力 | **of** 的 | **the** 这 | **mind** 头脑 | **being** 存在 | **directed** 指导 | **undistractedly** 心无旁骛地 | **to** 到 | **the** 这 | **single** 单身的
['ɑ:bdʒekt] ,
object 目的 | **,** ,

并且将所有心神集中于单一目标上，不受任何干扰。

[prɪ] - ['emɪnəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
pre 预 | **-** - | **eminence** 卓越 | **in** 在 | **that** 那 | **line** 线 | **is** 是 | **naturally** 自然 | **to** 到 | **be** 是 | **expected** 预期的 | **.** .

在该领域取得卓越成就自然是意料之中的事。

[en] .
N N | **.** .

N.

['bɑ:rni] [oʊ'greɪdi] .
BARNY 谷仓 | **O'GRADY** 奥格雷迪 | **.** .

巴尼·奥格雷迪。

[bɪ'hoʊld][ˌem 'i:] ['seɪfli] ['lændɪd][æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] —
Behold 看哪 | **me** 我 | **safely** 安全 | **landed** 登陆 | **at** 在 | **Philadelphia** 费城 | **,** , | **with** 和 | **one** 一 | **hundred** 百 | **pounds** 磅 | **in** 在 | **my** 我的 | **pocket** 口袋 | **—** —
[ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ;
a 一个 | **small** 小的 | **sum** 和 | **of** 的 | **money** 钱 | **;** ;

瞧我已安全抵达费城，口袋里揣着一百英镑——一笔小钱;

[bʌt; bət] ['meni] , [frʌm; frəm] [jet] [mɔ:r] ['traɪflɪŋ] [bi'giniŋz] , [hæv; həv] [groʊn] [rɪtʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] .
but 但 | **many** 许多 | **,** , | **from** 从 | **yet** 然而 | **more** 更多的 | **trifling** 琐事 | **beginnings** 开端 | **,** , | **have** 有 | **grown** 生长 | **rich** 富有的 | **in** 在 | **America** 美国 | **.** .

但许多人出身更加卑微，却在美国致富。

['meni] ['pæsndʒəɝ] [hu:] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][hæd; həd][nɑ:t][hæf][soʊ]
Many 许多 | **passengers** 乘客 | **who** WHO | **came** 来了 | **over** 超过 | **in** 在 | **the** 这 | **same** 相同的 | **ship** 船 | **with** 和 | **me** 我 | **had** 有 | **not** 不是 | **half** 一半 | **so** 所以
[mʌtʃ] .
much 很多 | **.** .

与我同船而来的许多乘客，拥有的财富连我的一半都不到。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['retʃɪdli] [pʊr] .
Several 一些 | **of** 的 | **them** 他们 | **were** 是 | **indeed** 的确 | **wretchedly** 可悲地 | **poor** 贫穷的 | **.** .

他们当中确实有好几个人极其贫穷。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

Among	others	there	was	an	Irishman	,	who	was	known	by	the	name	of
之中	其他的	那里	曾是	一个	爱尔兰人	,	WHO	曾是	已知	经过	这	姓名	的

['bɑːrni] — [ə; eɪ] [kən'trækʃn] ,

Barny	—	a	contraction	,
巴尼	—	一个	收缩	,

其中有一位爱尔兰人，名叫巴尼（Barny），是巴尼的缩写。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər] ['bɑːnəbi] .

I	believe	,	for	Barnaby	.
我	相信	,	为了	巴纳比	.

我相信，为了巴纳比。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	to	his	surname	,	he	could	not	undertake	to	spell	it	,
作为	到	他的	姓	,	他	可以	不是	承担	到	拼写	它	,

至于他的姓氏，他无法拼写出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] .

but	he	assured	me	there	was	no	better	.
但	他	保证	我	那里	曾是	不	更好的	.

但他向我保证没有更好的了。

[ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ə'kɔːrdɪŋ]

This	man	,	with	many	of	his	relatives	,	had	come	to	England	,	according
这	男人	,	和	许多	的	他的	亲属	,	有	来	到	英格兰	,	根据

[tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌstəm] ,

to	their	custom	,
到	他们的	风俗	,

按照他们的习俗，这个人和他的许多亲戚一起来到了英国。

['dʊrɪŋ] ['hɑːrvɪst] [taɪm] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['riːpɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [geɪn] ['haɪər] ['weɪdʒɪz][ðæn; ðən]

during	harvest	time	,	to	assist	in	reaping	,	because	they	gain	higher	wages	than
期间	收成	时间	,	到	协助	在	收割	,	因为	他们	获得	更高	工资	比

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .

in	their	own	country	.
在	他们的	自己的	国家	.

在收获季节，他们会去帮忙收割，因为他们在那里获得的工资比在自己国家要高。

['bɑːrni][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][get] [stɪl] ['haɪər] ['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['leɪbər] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

Barny	had	heard	that	he	should	get	still	higher	wages	for	labour	in	America	,
巴尼	有	听到	那	他	应该	得到	仍然	更高	工资	为了	劳动	在	美国	,

巴尼听说在美国劳动应该能拿到更高的工资。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , [lædz] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] ,

and	accordingly	he	and	his	two	sons	,	lads	of	eighteen	and	twenty	,
和	因此	他	和	他的	二	儿子们	,	小伙子们	的	十八	和	二十	,

[tʊk] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] .

took	their	passage	for	Philadelphia	.
采取	他们的	通道	为了	费城	.

于是，他和他的两个儿子，一个十八岁，一个二十岁，乘船前往费城。

[ə; eɪ] ['mɛriːɝ] ['mɔːrt(ə)l][aɪ]['nevər] [sɔː] .

A	merrier	mortal	I	never	saw	.
一个	更快乐	凡人	我	绝不	锯	.

我从未见过比他更快乐的人。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'pɑ:n] [dek] , [kən'tɪnjuəli] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:r] ['wɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [tju:nz]

We	used	to	hear	him	upon	deck	,	continually	singing	or	whistling	his	Irish	tunes
我们	用过的	到	听到	他	之上	甲板	,	持续	歌唱	或者	吹口哨	他的	爱尔兰	曲调

;
;
;

我们以前经常听到他在甲板上唱歌或吹口哨，唱着他的爱尔兰小调；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðɪs] ['mænz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

and	I	should	never	have	guessed	that	this	man's	life	had	been	a	series	of
和	我	应该	绝不	有	猜对了	那	这	男人的	生活	有	到过	一个	系列	的

['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] [mis'fɔ:tʃənz] .

hardships	and	misfortunes	.
艰辛	和	不幸	.

我万万没想到，这个人的一生竟充满了艰辛和不幸。

[wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] ,

When	we	were	leaving	the	ship	,	I	saw	him	,	to	my	great	surprise	,
什么时候	我们	是	离开	这	船	,	我	锯	他	,	到	我的	伟大的	惊喜	,

当我们离开船的时候，我惊讶地看到了他。

['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ; [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] , [hi:; hi] ['ænsər] [ðæt]

crying	bitterly	;	and	upon	inquiring	what	was	the	matter	,	he	answered	that
哭泣	苦涩地	;	和	之上	查询	什么	曾是	这	事情	,	他	回答	那

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

it	was	not	for	himself	,
它	曾是	不是	为了	他自己	,

他痛哭流涕；当有人问他发生了什么事时，他回答说不是因为他自己。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gri:vɪŋ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi]

but	for	his	two	sons	,	he	was	grieving	;	because	they	were	to	be
但	为了	他的	二	儿子们	,	他	曾是	悲伤	;	因为	他们	是	到	是

[meɪd] [rɪ'dempʃ(ə)n] [men] ;

made	redemption	men	;
制成	赎回	男人	;

但他为他的两个儿子感到悲伤，因为他们将要成为救赎者；

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [wɜ:rk] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [taɪm] ,

that	is	,	they	were	to	be	bound	to	work	,	during	a	certain	time	,
那	是	,	他们	是	到	是	边界	到	工作	,	期间	一个	肯定	时间	,

也就是说，他们必须在规定的时间内工作。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˌhu:msoʊ'evər] [hi:; hi] [pli:zd] ,

for	the	captain	,	or	for	whomsoever	he	pleased	,
为了	这	队长	,	或者	为了	无论谁	他	高兴	,

为了船长，或者为了他所喜欢的任何人，

[tɪl] [ðə; ði] ['mʌni] [du:] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [peɪd] .

till	the	money	due	for	their	passage	should	be	paid	.
直到	这	钱	到期的	为了	他们的	通道	应该	是	有薪酬的	.

直到他们应得的旅费付清为止。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [wʌnz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd]

Although	I	was	somewhat	surprised	at	any	one's	thinking	of	coming	on	board
虽然	我	曾是	有些	惊讶	在	任何	一个人的	思维	的	未来	在	木板

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [wʌn] ['fɑ:rðɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

a	vessel	without	having	one	farthing	in	his	pocket	,
一个	血管	没有	拥有	一	法辛	在	他的	口袋	,

虽然我有点惊讶竟然有人会想着身无分文地登上船，

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] .

yet	I	could	not	forbear	paying	the	money	for	this	poor	fellow	.
然而	我	可以	不是	忍耐	付费	这	钱	为了	这	贫穷的	同伴	.

但我实在不忍心为这个可怜的人付钱。

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ə'pɑːn][bəuθ][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	dropped	down	on	the	deck	upon	both	his	knees	,
他	掉落	向下	在	这	甲板	之上	两个都	他的	膝盖	,

他双膝跪倒在甲板上，

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə]

as	suddenly	as	if	he	had	been	shot	,	and	holding	up	his	hands	to
作为	突然	作为	如果	他	有	到过	射击	,	和	保持	向上	他的	双手	到

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

他突然像中枪一般，举起双手向天而降。

[preɪd] , [fɜːrst][ɪn] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] ['fluːənsi] ,

prayed	,	first	in	Irish	,	and	then	in	English	,	with	fervent	fluency	,
祈祷	,	第一的	在	爱尔兰	,	和	然后	在	英语	,	和	热切	流利度	,

他先用爱尔兰语祈祷，然后又用英语虔诚地祈祷，语调流畅。

[ðæt] " [aɪ][ænd; ənd][maɪn] [maɪt] ['nevər][wɑːnt] ; [ðæt][aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [reɪn] ['oʊvər]

that	"	I	and	mine	might	never	want	;	that	I	might	live	long	to	reign	over
那	"	我	和	矿	可能	绝不	想	;	那	我	可能	居住	长的	到	在位	超过

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

愿我和我的家人永不匮乏；愿我长寿，统治他；

[ðæt] [sək'ses] [maɪt] [ə'tend] [maɪ] ['ɑːnər] [wer'evər] [aɪ][went] ;

that	success	might	attend	my	honour	wherever	I	went	;
那	成功	可能	出席	我的	荣誉	无论	我	去	;

愿我无论走到哪里，都能获得荣耀和成功；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [kraʊnz] [ʌv; əv]

and	that	I	might	enjoy	for	evermore	all	sorts	of	blessings	and	crowns	of
和	那	我	可能	享受	为了	越来越	全部	排序	的	祝福	和	皇冠	的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

愿我永远享受各种福分和荣耀的冠冕。

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['predʒədɪs][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['grætɪtuːd] ,

"	As	I	had	an	English	prejudice	in	favour	of	silent	gratitude	,
"	作为	我	有	一个	英语	偏见	在	偏爱	的	沉默的	感激	,

"由于我带有英国人那种偏爱默默感恩的偏见，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['eləkwəns] ; [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] ,

I	was	rather	disgusted	by	all	this	eloquence	;	I	turned	away	abruptly	,
我	曾是	相当	厌恶	经过	全部	这	口才	;	我	转向	离开	突然	,

我对此番雄辩之词感到十分厌恶，随即转身离开。

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃɔːr] .

and	got	into	the	boat	which	waited	to	carry	me	to	shore	.
和	得到	进入	这	船	哪个	等待	到	携带	我	到	支撑	.

然后我上了船，船正等着载我到岸边。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [pæst] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ðə; ði]

I	had	now	passed	three	years	in	Philadelphia	,	and	was	not	a	farthing	the
我	有	现在	通过了	三	年	在	费城	,	和	曾是	不是	一个	法辛	这

['rɪtʃər] ,

richer	,
更富有	,

我在费城待了三年，却一分钱也没变富有。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['puːrɚ] .

but	,	alas	,	a	great	deal	poorer	.
但	,	唉	,	一个	伟大的	交易	贫穷	.

但是，唉，却穷了很多。

[maɪ] [ɪn'vetərət] ['hæbɪt][ʌv; əv] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] — [ʌv; əv] [dɪ'leɪɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

My	inveterate	habit	of	procrastination	—	of	delaying	every	thing	till	to	-	morrow	,
我的	根深蒂固	习惯	的	拖延	—	的	延迟	每一个	事物	直到	到	-	明天	,

['ɔːlweɪz] [stʊd] [bɪ'twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][prɑː'sperəti] .

always	stood	betwixt	me	and	prosperity	.
总是	站立	中间	我	和	繁荣	.

我根深蒂固的拖延症——把所有事情都拖到明天——总是阻碍着我走向成功。

[aɪ][æt; ət][læst] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] ;

I	at	last	resolved	upon	leaving	the	land	of	the	star	-	spangled	banner	;
我	在	最后的	已解决	之上	离开	这	土地	的	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	;

我最终下定决心离开星条旗的国度；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['rekən] [ʌp][maɪ] ['riːsɔːrsɪz] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] ,

but	when	I	came	to	reckon	up	my	resources	,	I	found	that	I	could	not	do	so	,
但	什么时候	我	来了	到	估计	向上	我的	资源	,	我	成立	那	我	可以	不是	做	所以	,

但当我清点自己的资源时，我发现我做不到。

[ən'les] [aɪ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['waɪfs] ['trɪŋkɪts] .

unless	I	disposed	of	my	watch	and	my	wife's	trinkets	.
除非	我	处置	的	我的	手表	和	我的	妻子的	小饰品	.

除非我把我的手表和我妻子的首饰都处理掉。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

I	was	not	accustomed	to	such	things	,	and	I	was	ashamed	to	go	to
我	曾是	不是	习惯	到	这样的	事物	,	和	我	曾是	羞愧	到	去	到

[ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] ,

the	pawnbroker's	,
这	当铺老板	,

我不习惯这种事，去当铺让我感到羞耻。

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][met][ænd; ənd]['rɛkəgˌnaɪzd][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

lest	I	should	be	met	and	recognised	by	some	of	my	friends	.
免得	我	应该	是	遇见	和	已确认	经过	一些	的	我的	朋友们	.

免得被我的某些朋友认出来。

[aɪ] [ræpt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][æn; ən][oʊld] [sjʊə'tʊ] , [ænd; ənd] [slaʊtʃt] [maɪ][hæt]['oʊvər][maɪ] [feɪs] .

I	wrapped	myself	up	in	an	old	surtout	,	and	slouched	my	hat	over	my	face	.
我	包装	我	向上	在	一个	老的	苏尔特	,	和	懒散地	我的	帽子	超过	我的	脸	.

我裹上一件旧毛衣，把帽子拉下来盖住脸。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [aɪ][met][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn]

As	I	was	crossing	the	quay	,	I	met	a	party	of	gentlemen	walking	arm	in
作为	我	曾是	过境	这	码头	,	我	遇见	一个	派对	的	先生们	步行	手臂	在

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

我过码头时，遇到一群男士手挽着手散步。

[aɪ] [skwiːzd] [pæst][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wʌn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ˌem 'iː] ;

I	squeezed	past	them	,	but	one	stopped	and	looked	after	me	;
我	挤压	过去的	他们	,	但	一	停止	和	看起来	后	我	;

我从他们身边挤过去，但其中一个停下来看着我；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ə'nʌðər] [striːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dɑːdʒd] [ˌem 'iː] [ˌʌnpər'sivd] .

and	though	I	turned	down	another	street	to	escape	him	,	he	dodged	me	unperceived	.
和	尽管	我	转向	向下	其他	街道	到	逃脱	他	,	他	躲避	我	未被察觉的	.

虽然我拐进了另一条街想摆脱他，但他却悄无声息地躲开了我。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [ʃɑːp] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['poʊstɪd] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] ; ; ;

Just	as	I	came	out	of	the	pawnbroker's	shop	,	I	saw	him	posted	opposite	me
只是	作为	我	来了	出去	的	这	当铺老板	店铺	,	我	锯	他	发布	对面的	我

我刚走出当铺，就看到他站在我对面；

[aɪ] [brʌʃt] [baɪ] ; [aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] .

I	brushed	by	;	I	could	with	pleasure	have	knocked	him	down	for	his	impertinence	.
我	刷过	经过	;	我	可以	和	乐趣	有	敲门	他	向下	为了	他的	无礼	.

我从他身边擦身而过；我真想把他打倒在地，以惩罚他的无礼。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

By	the	time	that	I	had	reached	the	corner	of	the	street	,
经过	这	时间	那	我	有	达到	这	角落	的	这	街道	,

当我走到街角时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] ; [aɪ] [stɑːpt] ,

I	heard	a	child	calling	after	me	;	I	stopped	,
我	听到	一个	孩子	呼叫	后	我	;	我	停止	,

我听到身后有个孩子在喊我；我停了下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [pʊt]['ɪntuː][maɪ][hænd][maɪ] [wɑːtʃ] , ['seɪɪŋ] , “ [sɜːr] ,

and	a	little	boy	put	into	my	hand	my	watch	,	saying	,	“	Sir	,
和	一个	小的	男生	放	进入	我的	手	我的	手表	,	说	,	“	先生	,

一个小男孩把我的手表放到我手里，说：“先生，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sez] [juː; jʊ][left][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðiːz] ['θɪŋəmbɒb] [baɪ] [mis'teik] . ”

the	gentleman	says	you	left	your	watch	and	these	thingumbobs	by	mistake	.	”
这	绅士	说道	你	左边	你的	手表	和	这些	小玩意	经过	错误	.	”

这位先生说你不小心把手表和这些小玩意儿落下了。

“ [wʌt] ['dʒent(ə)lmən] ? ”

“	What	gentleman	?	”
“	什么	绅士	?	”

“哪位先生？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ðæt] [sed] [aɪ] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [tʃæp] ,

“	I	don't	know	,	but	he	was	one	that	said	I	looked	like	an	honest	chap	,
“	我	不	知道	,	但	他	曾是	一	那	说	我	看起来	喜欢	一个	诚实的	小伙子	,

“我不知道，但他曾说过我看起来像个诚实的人。”

[ænd; ənd]['hiːd] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][rʌn] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

and	he'd	trust	me	to	run	and	give	you	the	watch	.
和	他会	相信	我	到	跑步	和	给	你	这	手表	.

他会信任我，让我跑过去把手表交给你。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [koʊt] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kiː] .

He	is	dressed	in	a	blue	coat	,	and	went	towards	the	quay	.
他	是	穿着	在	一个	蓝色的	外套	,	和	去	向	这	码头	.

他身穿蓝色外套，朝码头走去。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .

That's	all	I	know	.
那就是	全部	我	知道	.

我只知道这些。

" [ɑːn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] , [aɪ][faʊnd][ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : — "

"	On	opening	the	paper	of	trinkets	,	I	found	a	card	with	these	words	:	—	"
"	在	开幕	这	纸	的	小饰品	,	我	成立	一个	卡片	和	这些	字	:	—	"

['bɑːrni] — [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [θæŋks] . "

Barny	—	with	kind	thanks	.	"
巴尼	—	和	种类	谢谢	.	"

"打开装满小饰品的纸条，我发现了一张卡片，上面写着：——"巴尼——衷心感谢。"

" ['bɑːrni] ! [pʊr] ['bɑːrni] !

"	Barny	!	poor	Barny	!
"	巴尼	!	贫穷的	巴尼	!

"巴尼！可怜的巴尼！"

[æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [huːz] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [peɪd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

An	Irishman	whose	passage	I	paid	coming	to	America	three	years	ago	.
一个	爱尔兰人	谁	通道	我	有薪酬的	未来	到	美国	三	年	前	.

三年前，我资助了一位爱尔兰人来美国的旅费。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

" [aɪ][ræn]['æftər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][də'rektɪd] ,

"	I	ran	after	him	the	way	which	the	child	directed	,
"	我	跑	后	他	这	方式	哪个	这	孩子	指导	,

我按照孩子指的方向追了上去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][dʒʌst][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv]

and	was	so	fortunate	as	just	to	catch	a	glimpse	of	the	skirt	of
和	曾是	所以	幸运	作为	只是	到	抓住	一个	一瞥	的	这	裙子	的

[hɪz; ɪz][koʊt][æz; əz][hiː; hi][went]['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] ,

his	coat	as	he	went	into	a	neat	,
他的	外套	作为	他	去	进入	一个	整洁的	,

他走进一间整洁的房间时，我幸运地瞥见了他外套的下摆。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] .

good	-	looking	house	.
好的	-	寻找	房子	.

漂亮的房子。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] ;

I	walked	up	and	down	for	some	time	,	expecting	him	to	come	out	again	;
我	步行	向上	和	向下	为了	一些	时间	,	期待	他	到	来	出去	再次	;

我来回走了好一会儿，希望他能再次出来；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['bɑːrni] .

for	I	could	not	suppose	that	it	belonged	to	Barny	.
为了	我	可以	不是	认为	那	它	属于	到	巴尼	.

因为我无法想象那是巴尼的。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ]['groʊsər] [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hætʃ] - [dɔːr] ,

I	asked	a	grocer	who	was	leaning	over	his	hatch	-	door	,
我	问	一个	杂货商	WHO	曾是	倾斜	超过	他的	孵化	-	门	,

我问了一个正倚在后备箱门上的杂货店老板，

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ?

if	he	knew	who	lived	in	the	next	house	?
如果	他	知道	WHO	居住地	在	这	下一个	房子	?

如果他知道隔壁住的是谁呢?

“ [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][oʊ'greɪdi] . ”

“	An	Irish	gentleman	of	the	name	of	O'Grady	.	”
“	一个	爱尔兰	绅士	的	这	姓名	的	奥格雷迪	.	”

“一位名叫奥格雷迪的爱尔兰绅士。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ? ”

“	And	his	Christian	name	?	”
“	和	他的	基督教	姓名	?	”

“他的名字是？”

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [bʊks] , [sɜːr] — ['bɑːnəbi] [oʊ'greɪdi] .

“	Here	it	is	in	my	books	,	sir	—	Barnaby	O'Grady	.
“	这里	它	是	在	我的	图书	,	先生	—	巴纳比	奥格雷迪	.

“先生，我的书里有写——巴纳比·奥格雷迪。”

” [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət]['mɪstər][oʊ'greɪdiːz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

”	I	knocked	at	Mr	O'Grady's	door	,	and	made	my	way	into	the	parlour	,
”	我	敲门	在	先生	奥格雷迪的	门	,	和	制成	我的	方式	进入	这	客厅	,

我敲了敲奥格雷迪先生的门，然后走进了客厅。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['sɪtɪŋ] ['veri] ['soʊʃəbli] [æt; ət] [tiː]

where	I	found	him	,	his	two	sons	,	and	his	wife	,	sitting	very	sociably	at	tea
在哪里	我	成立	他	,	他的	二	儿子们	,	和	他的	妻子	,	坐着	非常	善于交际	在	茶

.

:

.

我发现他和他的两个儿子以及妻子正坐在一起，愉快地喝茶。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [roʊz] [ɪ'miːdiətli] , [tuː; tə][set][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃer] .

He	and	the	two	young	men	rose	immediately	,	to	set	me	a	chair	.
他	和	这	二	年轻的	男人	玫瑰	立即地	,	到	放	我	一个	椅子	.

他和两个年轻人立即起身，给我搬来一把椅子。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , ['kaɪndli] ['welkəm] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	are	welcome	,	kindly	welcome	,	sir	,	”	said	he	.
“	你	是	欢迎	,	亲切地	欢迎	,	先生	,	”	说	他	.

“不客气，非常欢迎您，先生，”他说。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] , ['eni] [wei] .

“	This	is	an	honour	I	never	expected	,	any	way	.
“	这	是	一个	荣誉	我	绝不	预期的	,	任何	方式	.

“无论如何，这都是我始料未及的荣誉。”

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [siːt] [nekst][ðə; ði]['faɪər] .

Be	pleased	to	take	the	seat	next	the	fire	.
是	高兴	到	拿	这	座位	下一个	这	火	.

请随意在火炉旁就座。

- [twʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪn'diːd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][best] ['siːts] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]

'	Twould	be	hard	indeed	if	you	should	not	have	the	best	seat's	that	to	be
-	特沃德	是	难的	的确	如果	你	应该	不是	有	这	最好的	座位	那	到	是

[hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

had	in	this	house	,
有	在	这	房子	,

"如果你没能坐到这栋房子里最好的位置，那可就太难熬了。"

[wer] [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]['evər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sæt] , [nɔːr][hæd; həd] [siːts] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] ,

where	we	none	of	us	ever	should	have	sat	,	nor	had	seats	to	sit	upon	,
在哪里	我们	没有任何	的	我们	曾经	应该	有	卫星	,	也不	有	座位	到	坐	之上	,

我们谁都不应该坐在那里，也不应该有座位坐那里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	for	you	.
但	为了	你	.

但是为了你。

" [ðə; ði][sʌnz] [pʊld] [ɔːf][maɪ] ['ʃæbi] ['greɪtkoʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ][maɪ][hæt] ,

"	The	sons	pulled	off	my	shabby	greatcoat	,	and	took	away	my	hat	,
"	这	儿子们	拉	离开	我的	破旧	大衣	,	和	采取	离开	我的	帽子	,

"儿子们扯掉了我破旧的大衣，还拿走了我的帽子，

[ænd; ənd]['mɪsɪz][oʊ'greɪdi] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] .

and	Mrs	O'Grady	made	up	the	fire	.
和	太太	奥格雷迪	制成	向上	这	火	.

奥格雷迪太太生起了火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] , [ˌɔːltə'geðər] ,

There	was	something	in	their	manner	,	altogether	,
那里	曾是	某物	在	他们的	方式	,	共	,

他们的举止中总有些异样。

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ'self]

which	touched	me	so	much	that	it	was	with	difficulty	I	could	keep	myself
哪个	感动	我	所以	很多	那	它	曾是	和	困难	我	可以	保持	我

[frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .

from	bursting	into	tears	.
从	爆发	进入	眼泪	.

这件事深深地打动了我，我费了好大劲才忍住没哭出来。

[ðeɪ] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd]['bɑːrni] ([fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][kɔːl][hɪm; ɪm]['eni] [θɪŋ] [els]) ,

They	saw	this	,	and	Barny	(	for	I	shall	never	call	him	any	thing	else	)	,
他们	锯	这	,	和	巴尼	(	为了	我	将	绝不	称呼	他	任何	事物	别的	)	,

他们看到了这一点，还有巴尼（因为我永远不会再叫他别的名字了），

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['betər] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'ferz] [ðæn; ðən][tuː; tə]

as	he	thought	that	I	should	like	better	to	hear	of	public	affairs	than	to
作为	他	想法	那	我	应该	喜欢	更好的	到	听到	的	民众	事务	比	到

[spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

speak	of	my	own	,
说话	的	我的	自己的	,

因为他认为我更喜欢听别人谈论公共事务，而不是谈论自己的事。

[bɪ'gæn][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz][sʌnz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['deɪz] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [wʌt] [nuːz]

began	to	ask	his	sons	if	they	had	seen	the	day's	paper	,	and	what	news
开始	到	问	他的	儿子们	如果	他们	有	已见	这	天	纸	,	和	什么	消息

[ðer; ðər][wɜːr; wər] .

there	were	.
那里	是	.

他开始问儿子们是否看过当天的报纸，上面有什么新闻。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [maɪ] [vɔɪs] ,

As	soon	as	I	could	command	my	voice	,
作为	很快	作为	我	可以	命令	我的	嗓音	,

我一能控制自己的声音，

[aɪ] [kən'grætjuleitid] [ðɪs] ['fæməli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

I	congratulated	this	family	upon	the	happy	situation	in	which	I	found	them	,
我	恭喜	这	家庭	之上	这	快乐的	情况	在	哪个	我	成立	他们	,

我向这家人表示祝贺，他们现在的生活非常幸福。

[ænd; ənd] [æskt] [baɪ] [wʌt] ['lʌki] ['æksɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] .

and	asked	by	what	lucky	accident	they	had	succeeded	so	well	.
和	问	经过	什么	幸运的	事故	他们	有	成功了	所以	出色地	.

他们被问及是出于什么幸运的偶然才取得如此巨大的成功。

“ [ðə; ði] ['lʌkiːəst] ['æksɪdənt]['evər] ['hæpənd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

“	The	luckiest	accident	ever	happened	me	before	or	since	I	came	to	America	,
“	这	最幸运的人	事故	曾经	发生	我	前	或者	自从	我	来了	到	美国	,

“我来美国之前或之后发生过的最幸运的意外，

” [sed] ['bɑːrni] , “ [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]

”	said	Barny	,	“	was	being	on	board	the	same	vessel	with	such	a	man	as
”	说	巴尼	,	“	曾是	存在	在	木板	这	相同的	血管	和	这样的	一个	男人	作为

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

巴尼说：“能和像你这样的人同在一艘船上，真是太好了。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst][lɪft] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [fɔːr; fər] [gʊd]

If	you	had	not	given	me	the	first	lift	,	I	had	been	down	for	good
如果	你	有	不是	给定	我	这	第一的	举起	,	我	有	到过	向下	为了	好的

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

如果你当初没有让我搭上第一辆车，我可能就彻底完了。

[ænd; ənd] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	trampled	under	foot	,	long	and	long	ago	.
和	践踏	在下面	脚	,	长的	和	长的	前	.

很久很久以前，就被人践踏了。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [fɜːrst][lɪft] , [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][laɪf] .

But	after	that	first	lift	,	all	was	as	easy	as	life	.
但	后	那	第一的	举起	,	全部	曾是	作为	简单的	作为	生活	.

但第一次搭乘电梯之后，一切都变得轻松愉快。

[maɪ] [tuː] [sʌnz] [hɪr] [wɜːr; wər][nɑːt]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ;

My	two	sons	here	were	not	taken	from	me	—	God	bless	you	;
我的	二	儿子们	这里	是	不是	已采取	从	我	—	上帝	保佑	你	;

我的两个儿子没有被夺走——上帝保佑你们；

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][kæn; kən] [bles] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

for	I	never	can	bless	you	enough	for	that	.
为了	我	绝不	能	保佑	你	足够的	为了	那	.

我永远也无法充分表达我对你的感激之情。

[ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wiː; wi]

The	lads	were	left	to	work	for	me	and	with	me	;	and	we
这	小伙子们	是	左边	到	工作	为了	我	和	和	我	;	和	我们

['nevər] ['pɑːrtɪd] ,

never	parted	,
绝不	分手了	,

这些小伙子们留下来为我工作，和我一起工作；我们从未分开过。

[hænd][ɔːr] [hɑːrt] , [bʌt; bət][dʒʌst][kept] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][pʊt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrnɪŋz] ,

hand	or	heart	,	but	just	kept	working	on	together	,	and	put	all	our	earnings	,
手	或者	心	,	但	只是	保留	在职的	在	一起	,	和	放	全部	我们的	收益	,

无论是用手还是用心，我们都一起努力，把所有的收入都投入其中。

[æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][gɑːt][ðem; ðəm] , ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] ,

as	fast	as	we	got	them	,	into	the	hands	of	that	good	woman	,
作为	快速地	作为	我们	得到	他们	,	进入	这	双手	的	那	好的	女士	,

我们尽快将它们送到了那位善良的女士手中。

[ænd; ənd] [lɪvd] [hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd][bred][tuː; tə][duː] , [θæŋks]

and	lived	hard	at	first	,	as	we	were	born	and	bred	to	do	,	thanks
和	居住地	难的	在	第一的	,	作为	我们	是	出生	和	繁殖	到	做	,	谢谢

[biː; bi][tuː; tə]['hev(ə)n] !

be	to	heaven	!
是	到	天堂	!

起初我们过着艰苦的生活，正如我们生来就应该做的那样，感谢上天！

[ðen] [wiː; wi] [swɔːr] [ə'genst] [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv][drɪŋk] [ɪn'taɪərli] .

Then	we	swore	against	all	sorts	of	drink	entirely	.
然后	我们	发誓	反对	全部	排序	的	喝	完全	.

然后我们发誓彻底戒掉所有种类的酒。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɜːrvd] [ðə; ði]['meɪsənz] [wen] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ]

And	as	I	had	occasionally	served	the	masons	when	I	lived	a	labouring
和	作为	我	有	偶尔	服务	这	石匠	什么时候	我	居住地	一个	劳动

[mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

man	in	the	county	of	Dublin	,
男人	在	这	县	的	都柏林	,

我以前在都柏林郡做苦力的时候，偶尔会帮石匠们干活。

[ænd; ənd] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪznəs] , [waɪ] , [wət'evər] [aɪ] [nuː] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]

and	knew	something	of	that	business	,	why	,	whatever	I	knew	,	I	made	the
和	知道	某物	的	那	商业	,	为什么	,	任何	我	知道	,	我	制成	这

[moʊst][ʌv; əv] ,

most	of	,
最多	的	,

我对那行略知一二，所以，无论我了解多少，我都充分利用了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['traʊəl] [felt]['noʊˌweɪz][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][went][tuː; tə][wɜːrk] ,

and	a	trowel	felt	noways	strange	to	me	,	so	I	went	to	work	,
和	一个	镘	毛毡	不	奇怪的	到	我	,	所以	我	去	到	工作	,

泥刀对我来说一点也不陌生，所以我就开始干活了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['haɪər] ['weɪdʒɪz][æt; ət][fɜːrst][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

and	had	higher	wages	at	first	than	I	deserved	.
和	有	更高	工资	在	第一的	比	我	应得的	.

而且一开始我的工资比我应得的要高。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ;

The	same	with	the	two	boys	;
这	相同的	和	这	二	男孩们	;

两个男孩的情况也一样；

[wʌn][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [æz; əz] [wʊd] [ʃuː] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

one	was	as	much	of	a	blacksmith	as	would	shoe	a	horse	,
一	曾是	作为	很多	的	一个	铁匠	作为	会	鞋	一个	马	,

其中一人是铁匠，连马蹄铁都能钉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] ;

and	the	other	a	bit	of	a	carpenter	;
和	这	其他	一个	少量	的	一个	木匠	;

另一个则略懂木匠之道；

[soʊ][ðə; ði][wʌn][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fɔːdʒz] ,

so	the	one	got	plenty	of	work	in	the	forges	,
所以	这	一	得到	很多	的	工作	在	这	锻造厂	,

所以那个人在锻造车间找到了很多工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔkjɑːdz] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] - ['kɑːrpəntər] .

and	the	other	in	the	dockyards	as	a	ship	-	carpenter	.
和	这	其他	在	这	船坞	作为	一个	船	-	木匠	.

另一名则在船坞当造船木匠。

[soʊ] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði][wɜːrk] ,

So	,	early	and	late	,	morning	and	evening	,	we	were	all	at	the	work	,
所以	,	早期的	和	晚的	,	早晨	和	晚上	,	我们	是	全部	在	这	工作	,

所以，无论早晚，无论清晨还是傍晚，我们都在工作。

[ænd; ənd][dʒʌst][went] [ðɪs] [weɪ] ['strʌglɪŋ] [ɑːn]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [ænd; ənd] [faʊnd] ,

and	just	went	this	way	struggling	on	even	for	a	twelvemonth	,	and	found	,
和	只是	去	这	方式	挣扎	在	甚至	为了	一个	十二个月	,	和	成立	,

于是就这样一路挣扎了一年，最终发现，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd]['kɑːnstənt] [ɪm'plɔɪ] [wiː; wi][hæd; həd][met] ,

with	the	high	wages	and	constant	employ	we	had	met	,
和	这	高的	工资	和	持续的	采用	我们	有	遇见	,

由于我们遇到的高工资和稳定的工作机会，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['greɪtli] ['betər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

that	we	were	getting	greatly	better	in	the	world	.
那	我们	是	获得	非常	更好的	在	这	世界	.

我们在世界上的地位正在大大提高。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][waɪf][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] .

Besides	,	the	wife	was	not	idle	.
除了	,	这	妻子	曾是	不是	闲置的	.

此外，妻子也不是无所事事。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['beɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

When	a	girl	,	she	had	seen	baking	,	and	had	always	a	good	notion	of
什么时候	一个	女孩	,	她	有	已见	烘烤	,	和	有	总是	一个	好的	概念	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她小时候就见过烘焙，从此对烘焙产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][dʒʌst][traɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [loʊvz] [went] [daʊn]

and	just	tried	her	hand	upon	it	now	,	and	found	the	loaves	went	down
和	只是	尝试	她	手	之上	它	现在	,	和	成立	这	面包	去	向下

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmərz] ,

with	the	customers	,
和	这	顾客	,

她刚才试了一下，发现面包很受顾客欢迎。

[huː] [keɪm] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] .

who	came	faster	and	faster	for	them	;	and	this	was	a	great	help	.
WHO	来了	快点	和	快点	为了	他们	;	和	这	曾是	一个	伟大的	帮助	.

他们来得越来越快；这对他们帮助很大。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] ['mæstər]['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][men] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

Then	I	turned	master	mason	,	and	had	my	men	under	me	,
然后	我	转向	掌握	石匠	,	和	有	我的	男人	在下面	我	,

后来我成了石匠大师，手下都是我的手下。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [bɪld] [baɪ][ðə; ðɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn]

and	took	a	house	to	build	by	the	job	,	and	that	did	;	and	then	on
和	采取	一个	房子	到	建造	经过	这	工作	,	和	那	做过	;	和	然后	在

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

to	another	;
到	其他	;

他接了个盖房子的活儿，盖好了；然后又接了另一个活儿；

[ænd; ənd]['æftər] ['bɪldɪŋ] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['neɪbərz] , - [twʌz] [fɪt][ænd; ənd][maɪ][tɜːrn] , [aɪ]

and	after	building	many	for	the	neighbours	,	'	twas	fit	and	my	turn	,	I
和	后	建筑	许多	为了	这	邻居	,	-	那是	合身	和	我的	转动	,	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

在为邻居们建造了许多房屋之后，我想，是时候轮到我了。

[tuː; tə] [bɪld] [wʌn][fɔːr; fər][maɪ'self] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][aʊt][ʌv; əv] [ðerz] , [wɪ'ðaʊt] [rɔŋɪŋ] [ðem; ðəm]

to	build	one	for	myself	,	which	I	did	out	of	theirs	,	without	wronging	them
到	建造	一	为了	我	,	哪个	我	做过	出去	的	他们的	,	没有	错误	他们

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] .

of	a	penny	.
的	一个	一分钱	.

我用他们的材料给自己造了一个，而且没有让他们损失一分钱。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['bɑːrni] ,

In	short	,	”	continued	Barny	,
在	短的	,	”	持续	巴尼	,

简而言之，”巴尼继续说道，“

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

“	if	you	were	to	question	me	how	I	have	got	on	so	well	in	the	world	,
“	如果	你	是	到	问题	我	如何	我	有	得到	在	所以	出色地	在	这	世界	,

“如果你问我为什么在这个世界上过得这么好，

[ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] , [wiː; wi]['nevər] [meɪd] [seɪnt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

upon	my	conscience	I	should	answer	,	we	never	made	Saint	Monday	,
之上	我的	良心	我	应该	回答	,	我们	绝不	制成	圣	周一	,

凭我的良心，我应该回答：我们从未把星期一当作圣日。

[ænd; ənd]['nevər] [pʊt] [ɔːf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] - [deɪ] .

and	never	put	off	till	to	-	morrow	what	we	could	do	to	-	day	.
和	绝不	放	离开	直到	到	-	明天	什么	我们	可以	做	到	-	天	.

今日事，今日毕。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	351	]
”	[	页	-	]

“[第 351 页]

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [said] ['diːpli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɑːmɪk]

I	believe	I	sighed	deeply	at	this	observation	of	Barny's	notwithstanding	the	comic
我	相信	我	叹了口气	深	在	这	观察	的	-	虽然	这	漫画

[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] .

phraseology	in	which	it	was	expressed	.
用语	在	哪个	它	曾是	表达	.

尽管巴尼用滑稽的措辞表达了这一观点，但我相信我还是深深地叹了口气。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪbərti] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ” [sed] ['bɑːrni] ,

“	And	would	it	be	too	much	liberty	to	ask	you	,	”	said	Barny	,
“	和	会	它	是	也	很多	自由	到	问	你	,	”	说	巴尼	,

“请问您这个问题是否太冒昧了？”巴尼说道。

“ [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

“	to	drink	a	cup	of	tea	,
”	到	喝	一个	杯子	的	茶	,

喝一杯茶

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪst] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [gʊd] ['wʊmənz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ?

and	to	taste	a	slice	of	my	good	woman's	bread	and	butter	?
和	到	品尝	一个	片	的	我的	好的	女性的	面包	和	黄油	?

能不能尝尝我老婆做的面包和黄油?

[ænd; ənd] ['hæpi] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	happy	the	day	we	see	you	eating	it	,
和	快乐的	这	天	我们	看	你	吃	它	,

期待看到你享用它的那一天!

[ænd; ənd] ['oʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

and	only	wish	we	could	serve	you	in	any	way	whatsoever	.
和	仅有的	希望	我们	可以	服务	你	在	任何	方式	任何	.

我们只希望能够以任何方式为您服务。

” [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['feloʊ] [fər'gɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

”	I	verily	believe	the	generous	fellow	forgot	at	this	instant	that	he	had
”	我	确实	相信	这	慷慨的	同伴	忘了	在	这	立即的	那	他	有

[ri'diːmd] [maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['waɪfs] ['trɪŋkɪts] .

redeemed	my	watch	and	wife's	trinkets	.
已赎回	我的	手表	和	妻子的	小饰品	.

“我确信这位慷慨的家伙此刻忘记了他已经赎回了我的手表和妻子的首饰。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃt] ,

He	would	not	let	me	thank	him	as	much	as	I	wished	,
他	会	不是	让	我	感谢	他	作为	很多	作为	我	希望	,

他不让我如愿以偿地感谢他。

[bʌt; bət] [kept] ['presɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [freʃ] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

but	kept	pressing	upon	me	fresh	offers	of	service	.
但	保留	紧迫	之上	我	新鲜的	优惠	的	服务	.

但他却不断向我抛出新的服务邀约。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə'merɪkə] , [hiː; hi] [æskt] [wʌt] ['ves(ə)l] [wiː; wi]

When	he	found	I	was	going	to	leave	America	,	he	asked	what	vessel	we
什么时候	他	成立	我	曾是	去	到	离开	美国	,	他	问	什么	血管	我们

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ɪn] .

should	go	in	.
应该	去	在	.

当他得知我要离开美国时，他问我们应该乘坐哪艘船。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [maɪ]

I	was	really	afraid	to	tell	him	,	lest	he	should	attempt	to	pay	for	my
我	曾是	真的	害怕的	到	告诉	他	,	免得	他	应该	试图	到	支付	为了	我的

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

我真的很害怕告诉他，怕他会试图支付我的船费。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] , [æz; əz] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] , [tuː] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]

But	for	this	he	had	,	as	I	afterwards	found	,	too	much	delicacy	of
但	为了	这	他	有	,	作为	我	然后	成立	,	也	很多	美味	的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

但后来我发现，他在这方面过于敏感了。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] , [baɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] , [ɪn] [wʌt] [ʃɪp] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl] ;

He	discovered	,	by	questioning	the	captains	,	in	what	ship	we	were	to	sail	;
他	发现	，经过		提问	这	队长	，在		什么	船	我们	是	到	帆	；

他通过询问船长们，得知我们将乘坐哪艘船航行；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [went] [ɑːn] [bɔːrd] ,

and	when	we	went	on	board	,
和	什么时候	我们	去	在	木板	，

当我们登机时，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,

we	found	him	and	his	sons	there	to	take	leave	of	us	,
我们	成立	他	和	他的	儿子们	那里	到	拿	离开	的	我们	，

我们发现他和他的儿子们在那里向我们告别。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈfekʃənət] [ˈmænər] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

which	they	did	in	the	most	affectionate	manner	;	and	after	they	were	gone	,
哪个	他们	做过	在	这	最多	亲热	方式	；	和	后	他们	是	已消失	，

他们以最深情的方式完成了这件事；他们离开后，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ˈkæbɪn] , [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

we	found	in	the	state	cabin	,	directed	to	me	,
我们	成立	在	这	状态	舱	，	指导	到	我	，

我们在州立小屋里找到了，并被指引着走向我。

[ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][ɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,

every	thing	that	could	be	useful	or	agreeable	to	us	,
每一个	事物	那	可以	是	有用	或者	同意	到	我们	，

一切对我们有用或合意的事物，

[æz; əz] [siː] [ˈstɔrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvɔɪɪdʒ] . — [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] [ɪnˈtaɪtld] “ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

as	sea	stores	for	a	long	voyage	.	—	Incident	in	a	Tale	entitled	“	To	-	morrow	,
作为	海	商店	为了	一个	长的	航程	.	—	事件	在	一个	故事	标题	“	到	-	明天	，

” [baɪ] [mɪs] [ˈedʒwəːθ] .

”	by	Miss	Edgeworth	.
”	经过	错过	埃奇沃思	.

作为远航的海上补给品。——摘自埃奇沃思小姐所著《明天》的故事。

[dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] : [ˈhaʊərd] [ðə; ði] [fɪˈlænθrəpɪst] . — [ɪn] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [noʊ]

Decision	of	Character	:	Howard	the	Philanthropist	.	—	In	decision	of	character	no
决定	的	特点	:	霍华德	这	慈善家	.	—	在	决定	的	特点	不

[mæn][ˈevər] [ɪkˈsiːdɪd] ,

man	ever	exceeded	,
男人	曾经	超出	，

品格抉择：慈善家霍华德——在品格抉择方面，无人能及。

[ɔːr][ˈevər] [wɪl] [ɪkˈsiːd] , [ðə; ði] [leɪt] [ɪˈlʌstriəs] [ˈhaʊərd] .

or	ever	will	exceed	,	the	late	illustrious	Howard	.
或者	曾经	将要	超过	，	这	晚的	杰出	霍华德	.

或者说，永远不会超越已故的杰出人物霍华德。

[ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [ɪf] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]

The	energy	of	his	determination	was	so	great	,	that	if	,	instead	of	being
这	活力	的	他的	决心	曾是	所以	伟大的	，	那	如果	，	反而	的	存在

[həˈbɪtʃuəl] ,

habitual	,
习惯性的	，

他决心之大，即便不是出于习惯，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ɑːn][pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒənz] ,

it	had	been	shown	only	for	a	short	time	on	particular	occasions	,
它	有	到过	所示	仅有的	为了	一个	短的	时间	在	特别的	场合	，

它只在特定场合短暂展出过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ;

it	would	have	appeared	a	vehement	impetuosity	;
它	会	有	出现	一个	慷慨	冲动	;

这看起来会是一种强烈的冲动;

[bʌt; bət][baɪ] ['biːɪŋ] [ˌʌnintə'mitid] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən][ˌekwə'bɪləti][ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ['skersli]

but	by	being	unintermitted	it	had	an	equability	of	manner	which	scarcely
但	经过	存在	不间断	它	有	一个	均衡性	的	方式	哪个	几乎

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm] ['kɑːnstənsi] ,

appeared	to	exceed	the	tone	of	a	calm	constancy	,
出现	到	超过	这	语气	的	一个	冷静的	恒常	,

但由于它从未间断，所以其举止平和，几乎看不出有什么异常，仿佛是一种平静而坚定的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['toʊtəli][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [laɪk] ['tɜːrbjələns] [ɔːr][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

it	was	so	totally	the	reverse	of	any	thing	like	turbulence	or	agitation	.
它	曾是	所以	完全	这	撤销	的	任何	事物	喜欢	湍流	或者	搅动	.

这与任何湍流或骚动之类的现象都完全相反。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tensəti] [kept]['juːnɪfɔːrm][baɪ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	calmness	of	an	intensity	kept	uniform	by	the	nature	of	the
它	曾是	这	平静	的	一个	强度	保留	制服	经过	这	自然	的	这

['hjuːmən][maɪnd] [fər'bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ,

human	mind	forbidding	it	to	be	more	,
人类	头脑	禁止	它	到	是	更多的	,

那是一种由人类心智本性所维持的、稳定而又坚定的平静，因为人类心智的本性不允许它更加强烈。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [fər'bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [les] .

and	by	the	character	of	the	individual	forbidding	it	to	be	less	.
和	经过	这	特点	的	这	个人	禁止	它	到	是	较少的	.

并且由于个人的品格，不允许这种情况减少。

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl]

The	habitual	passion	of	his	mind	was	a	measure	of	feeling	almost	equal
这	习惯性的	热情	的	他的	头脑	曾是	一个	措施	的	感觉	几乎	平等的

[tuː; tə][ðə; ði] ['tempəreri] [ɪk'striːmz] [ænd; ənd]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['kɑːmən] [maɪndz] ;

to	the	temporary	extremes	and	paroxysms	of	common	minds	;
到	这	暂时的	极端情况	和	阵发性	的	常见的	思想	;

他内心深处的那种习惯性激情，几乎可以与普通人暂时的极端情绪和冲动相媲美;

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] , [ɪn][ɪts] ['kʌstəmeri] [steɪt] ,

as	a	great	river	,	in	its	customary	state	,
作为	一个	伟大的	河	,	在	它是	习惯	状态	,

作为一条大河，在其通常状态下

[ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɔːr] ['mɑːdərət] [wʌn] [wen] ['swoʊlən][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɔːrənt] .

is	equal	to	a	small	or	moderate	one	when	swollen	to	a	torrent	.
是	平等的	到	一个	小的	或者	缓和	一	什么时候	肿	到	一个	激流	.

当水量暴涨成洪流时，其大小相当于小到中等的水量。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][plænz][ɪn][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

The	moment	of	finishing	his	plans	in	deliberation	,	and	commencing	them	in
这	片刻	的	精加工	他的	计划	在	审议	,	和	开始	他们	在

['ækʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

action	,	was	the	same	.
行动	,	曾是	这	相同的	.

他完成计划的深思熟虑和开始实施计划的那一刻是同一时刻。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪb] [ɪn] [ɪ'mɑ:ljumənt] [ɔ:r]

I	wonder	what	must	have	been	the	amount	of	that	bribe	in	emolument	or
我	想知道	什么	必须	有	到过	这	数量	的	那	贿赂	在	报酬	或者

['pleʒər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [di'teind] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn'æktɪv] ['æftər][ðer; ðər]['faɪn(ə)l]

pleasure	that	would	have	detained	him	a	week	inactive	after	their	final
乐趣	那	会	有	被拘留	他	一个	星期	不活跃	后	他们的	最终的

[ə'dʒʌstmənt] .

adjustment	.
调整	.

我想知道，究竟是多少酬劳或享乐之类的贿赂，才能让他在最终调整后一周都无所事事。

[ðə; ði] [lɔ:] [wɪtʃ] ['kæriz] ['wɔ:tər] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪ'klɪvəti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [ænd; ənd]

The	law	which	carries	water	down	a	declivity	was	not	more	unconquerable	and
这	法律	哪个	携带	水	向下	一个	斜坡	曾是	不是	更多的	不可征服的	和

[ɪn'veriəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][meɪn]['ɑ:bdʒekt] .

invariable	than	the	determination	of	his	feelings	towards	the	main	object	.
不变的	比	这	决心	的	他的	情怀	向	这	主要的	目的	.

使水顺着斜坡流下的规律，并不比他对主要目标的感情更加不可战胜、更加坚定不移。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][held] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ]

The	importance	of	this	object	held	his	faculties	in	a	state	of	excitement	which
这	重要性	的	这	目的	握住	他的	学院	在	一个	状态	的	激动	哪个

[wʌz; wəz] [tu:] ['rɪdʒɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] ['laɪtər] ['ɪntrəsts] ,

was	too	rigid	to	be	affected	by	lighter	interests	,
曾是	也	死板的	到	是	做作的	经过	打火机	兴趣	,

这件物品的重要性使他精神高度兴奋，这种兴奋状态过于强烈，以至于无法被其他轻松的事物所影响。

[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɑ:rt][hæd; həd][noʊ]

and	on	which	therefore	the	beauties	of	nature	and	of	art	had	no
和	在	哪个	所以	这	美女	的	自然	和	的	艺术	有	不

['paʊər] .

power	.
力量	.

因此，自然之美和艺术之美对它都无能为力。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['li:ʒər] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sper] [tu:; tə][bi:; bi][daɪ'vɜ:rtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	had	no	leisure	feeling	which	he	could	spare	to	be	diverted	among	the
他	有	不	闲暇	感觉	哪个	他	可以	空闲的	到	是	改道	之中	这

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [si:nz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['trævəst] :

innumerable	varieties	of	the	extensive	scenes	which	he	traversed	:
无数	品种	的	这	广泛的	场景	哪个	他	穿越	:

他没有闲暇时间去欣赏他所经过的无数广袤景色：

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] ['fi:lɪŋz] [lɔ:st][ðer; ðər] ['seprət] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['fɔ:lɪŋ]

all	his	subordinate	feelings	lost	their	separate	existence	and	operation	by	falling
全部	他的	下属	情怀	丢失的	他们的	分离	存在	和	手术	经过	坠落

['ɪntu:][ðə; ði][grænd][wʌn] .

into	the	grand	one	.
进入	这	盛大	一	.

他所有的从属情感都失去了独立的存在和运作，融入了宏大的情感之中。

[ðer; ðər][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] ['trɪviəl][maɪndz][tu:; tə][mɑ:rk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn][hɪz; ɪz]

There	have	not	been	wanting	trivial	minds	to	mark	this	as	a	fault	in	his
那里	有	不是	到过	想要	琐碎的	思想	到	标记	这	作为	一个	过错	在	他的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

一些心胸狭隘的人并没有因此将此视为他性格上的缺陷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [men][ʌv; əv] [teɪst] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [rɪ'spektɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]

But	the	mere	men	of	taste	ought	to	be	silent	respecting	such	a	man	as
但	这	仅仅	男人	的	品尝	应该	到	是	沉默的	尊重	这样的	一个	男人	作为

['haʊərd] :

Howard	:
霍华德	:

但真正有品位的人，对于霍华德这样的人，应该保持沉默：

[hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [sfɪr] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

he	is	above	their	sphere	of	judgment	.
他	是	多于	他们的	领域	的	判断	.

他凌驾于他们的评判范围之上。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['spɪrɪts] [huː] [fʊl'fɪl][ðer; ðər] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [ə'mʌŋ] ['mɔːtəlz] [duː]

The	invisible	spirits	who	fulfil	their	commission	of	philanthropy	among	mortals	do
这	无形的	烈酒	WHO	实现	他们的	委员会	的	慈善事业	之中	凡人	做

[nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['pɪktʃərz] ,

not	care	about	pictures	,
不是	关心	关于	图片	,

那些在凡人中履行慈善使命的无形灵魂并不在意画像。

['stætʃuːz] , [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['bɪldɪŋz] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] ,

statues	,	and	sumptuous	buildings	;	and	no	more	did	he	,
雕像	,	和	豪华	建筑物	;	和	不	更多的	做过	他	,

雕像和富丽堂皇的建筑；他再也没有.....

[wen] [ðə; ði][taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ðem; ðəm]

when	the	time	in	which	he	must	have	inspected	and	admired	them
什么时候	这	时间	在	哪个	他	必须	有	检查	和	钦佩	他们

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['kənsə,kreitid][hɪz; ɪz]

would	have	been	taken	from	the	work	to	which	he	had	consecrated	his
会	有	到过	已采取	从	这	工作	到	哪个	他	有	已祝圣的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他用来欣赏和检视这些作品的时间，必然是从他毕生致力于的工作中抽出来的。

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪm'plaɪd][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]

His	labours	implied	an	inconceivable	severity	of	conviction	that	he	had	one
他的	劳动	暗示	一个	不可思议	严重性	的	定罪	那	他	有	一

[θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

thing	to	do	,
事物	到	做	,

他的辛勤付出体现了一种难以想象的坚定信念，他坚信自己有一件事必须完成。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [duː][sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] [laɪf][mʌst; məst] [ə'plai]

and	that	he	who	would	do	some	great	thing	in	this	short	life	must	apply
和	那	他	WHO	会	做	一些	伟大的	事物	在	这	短的	生活	必须	申请

[hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz][æz; əz] ,

himself	to	the	work	with	such	a	concentration	of	his	forces	as	,
他自己	到	这	工作	和	这样的	一个	专注	的	他的	力量	作为	,

而那些想在短暂的一生中成就一番伟业的人，必须全心全意地投入到工作中，就像.....

[tuː; tə]['aɪd(ə)l][spek'teitəs] [huː] [lɪv; laɪv]['oʊnli][tuː; tə][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] , [lʊks] [laɪk][ɪn'sænəti] .

to	idle	spectators	who	live	only	to	amuse	themselves	,	looks	like	insanity	.
到	闲置的	观众	WHO	居住	仅有的	到	娱乐	他们自己	,	看起来	喜欢	疯狂	.

在那些游手好闲、只为消遣的旁观者看来，这简直是疯了。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ænd; ənd] [tə'neɪʃəsli] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] , [ðæt] ['i:v(ə)n]

His	attention	was	so	strongly	and	tenaciously	fixed	on	his	object	,	that	even
他的	注意力	曾是	所以	强烈	和	顽强地	固定的	在	他的	目的	,	那	甚至

[æt; ət][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪstəns] ,

at	the	greatest	distance	,
在	这	最	距离	,

他的注意力如此强烈而执着地集中在他的目标上，以至于即使远隔千里，

[æz; əz][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pɪrəmɪdz] [tu:; tə] ['trævələz] ,

as	the	Egyptian	pyramids	to	travellers	,
作为	这	埃及人	金字塔	到	旅行者	,

就像埃及金字塔之于旅行者一样，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [dɪ'stɪŋktnəs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

it	appeared	to	him	with	a	luminous	distinctness	as	if	it	had	been
它	出现	到	他	和	一个	发光的	明显	作为	如果	它	有	到过

[naɪ] ,

nigh	,
夜	,

在他眼中，它清晰明亮地映入眼帘，仿佛就在眼前。

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	beguiled	the	toilsome	length	of	labour	and	enterprise	by	which	he
和	被迷惑	这	辛苦	长度	的	劳动	和	企业	经过	哪个	他

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

was	to	reach	it	.
曾是	到	抵达	它	.

并诱使人们去思考他要为此付出的艰辛劳动和努力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][step] ['di:vieitid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	so	conspicuous	before	him	that	not	a	step	deviated	from	the
它	曾是	所以	显眼的	前	他	那	不是	一个	步	偏离	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

它如此显眼，以至于他一步也没有偏离方向。

[ænd; ənd] ['evri] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˌprɑ:ksɪ'meɪʃn] .

and	every	movement	and	every	day	was	an	approximation	.
和	每一个	移动	和	每一个	天	曾是	一个	近似	.

每一次行动，每一天，都只是近似值。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['meθəd] [rɪ'fɜ:rd] ['evri] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,

As	his	method	referred	every	thing	he	did	and	thought	to	the	end	,
作为	他的	方法	指	每一个	事物	他	做过	和	想法	到	这	结尾	,

因为他的方法贯穿了他所做的每一件事和所想的一切，直至最终结果。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] [dɪd][nɑ:t][rɪ'læks][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['traɪəl] ,

and	as	his	exertions	did	not	relax	for	a	moment	,	he	made	the	trial	,
和	作为	他的	努力	做过	不是	放松	为了	一个	片刻	,	他	制成	这	审判	,

由于他一刻也没有放松，他进行了试验。

[soʊ]['seldəm] [meɪd] , [wʌt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪ'fekt] [ɪz] ,

so	seldom	made	,	what	the	utmost	effect	is	,
所以	很少	制成	,	什么	这	极致	影响	是	,

如此罕见，其极致效果究竟是什么？

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['eɪdʒənt] ;

which	may	be	granted	to	the	last	possible	efforts	of	a	human	agent	;
哪个	可能	是	的确	到	这	最后的	可能的	努力	的	一个	人类	代理人	;

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

and	,	therefore	,
和	,	所以	,

这或许可以授予人类行为者最后的努力；因此，

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [kən'kluːd] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr]

what	he	did	not	accomplish	he	might	conclude	to	be	placed	beyond	the	sphere
什么	他	做过	不是	完成	他	可能	结束	到	是	放置	超过	这	领域

[ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][æk'tɪvəti] ,

of	mortal	activity	,
的	凡人	活动	,

他或许会认为，他未曾完成之事，已超出凡人所能企及的范畴。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ɑːm'nɪpətəns] . — ['fɑːstɚz] ['eseiz]

and	calmly	leave	to	the	immediate	disposal	of	Omnipotence	.	—	Foster's	Essays
和	平静地	离开	到	这	即时	处理	的	全能	.	—	福斯特	散文

.

:

.

平静地交由全能者立即处置。——福斯特随笔集

['kɪsɪŋ] [ɔːf] ['seɪləz] .

KISSING	OFF	SAILORS	.
接吻	离开	水手们	.

向水手们道别。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['gɪniˌmæn] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kruːzəz] ,

An	Irish	Guineaman	had	been	fallen	in	with	by	one	of	our	cruisers	,
一个	爱尔兰	几内亚人	有	到过	倒下	在	和	经过	一	的	我们的	巡洋舰	,

我们的一艘巡洋舰上遇到了一名爱尔兰几内亚人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [sluːp] [ðə; ði] ['hʌmɪŋbɜːrd] [meɪd] [ə; eɪ]

and	the	commander	of	his	majesty's	sloop	the	Hummingbird	made	a
和	这	指挥官	的	他的	陛下的	单桅帆船	这	蜂鸟	制成	一个

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [staʊt] [haɪ'bɜːrniənz][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːmplɪment] ,

selection	of	thirty	or	forty	stout	Hibernians	to	fill	up	his	own	complement	,
选择	的	三十	或者	四十	肥硕	希伯尼安人	到	充满	向上	他的	自己的	补充	,

国王陛下的单桅帆船"蜂鸟号"的指挥官挑选了三四十名身强力壮的爱尔兰人来充实自己的船员队伍。

[ænd; ənd][hænd]['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrplʌs][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] .

and	hand	over	the	surplus	to	the	admiral	.
和	手	超过	这	剩余	到	这	上将	.

并将剩余物资交给海军上将。

[ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['mɔːtəlz] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][men] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɑːr; ər][nɑːt]

Short	-	sighted	mortals	we	all	are	,	and	captains	of	men	-	of	-	war	are	not
短的	-	目击者	凡人	我们	全部	是	,	和	队长	的	男人	-	的	-	战争	是	不是

[ig'zemptid] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [ˌɪmpər'fekʃn] .

exempted	from	human	imperfection	.
豁免	从	人类	缺陷	.

我们都是目光短浅的凡人，战舰上的舰长也不例外，他们同样有人类的缺点。

[haʊ] [mʌtʃ] ['ɔːlsoʊ][drɑːps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] !

How	much	also	drops	between	the	cup	and	the	lip	!
如何	很多	还	滴	之间	这	杯子	和	这	唇	!

杯子和杯沿之间还会滴落多少水呢！

[ðer; ðər] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['treɪdər] [tu:] ['veri] ['prɪti] ['aɪrɪʃ]['gɜ:lz] ,

There	chanced	to	be	on	board	of	the	same	trader	two	very	pretty	Irish	girls	,
那里	偶然	到	是	在	木板	的	这	相同的	商	二	非常	漂亮的	爱尔兰	女孩们	,

碰巧同一艘货船上还有两位非常漂亮的爱尔兰女孩。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['buəʒwɑ:z] , [hu:] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] [frendz] [æt; ət]

of	the	better	sort	of	bourgeoise	,	who	were	going	to	join	their	friends	at
的	这	更好的	种类	的	资产阶级	,	WHO	是	去	到	加入	他们的	朋友们	在

[ˌfɪlə'delfɪr] .

Philadelphia	.
费城	.

他们是比较上流的中产阶级，打算去费城和朋友们会合。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz]['dʒu:di] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mə'ri:ə] .

The	name	of	the	one	was	Judy	,	and	of	the	other	Maria	.
这	姓名	的	这	一	曾是	朱迪	,	和	的	这	其他	玛丽亚	.

一个名叫朱迪，另一个名叫玛丽亚。

[noʊ] ['su:nər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pʊr] ['aɪrɪʃmən] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

No	sooner	were	the	poor	Irishmen	informed	of	their	change	of	destination	,
不	很快	是	这	贫穷的	爱尔兰人	知情的	的	他们的	改变	的	目的地	,

可怜的爱尔兰人刚得知目的地变更的消息，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [haʊl] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['skeɪli] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

than	they	set	up	a	howl	loud	enough	to	make	the	scaly	monsters	of	the
比	他们	放	向上	一个	嗥	大声	足够的	到	制作	这	鳞片状的	怪物	的	这

[di:p] [si:k] [ðer; ðər][dɑ:rk]['kævərnz] .

deep	seek	their	dark	caverns	.
深的	寻找	他们的	黑暗的	洞穴	.

然后他们发出了一声响亮的嚎叫，吓得深海里的鳞甲怪物纷纷躲回黑暗的洞穴。

[ðeɪ] [rent][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - ['hɑrtɪd] ['gɜ:lz] ;

They	rent	the	hearts	of	the	poor	-	hearted	girls	;
他们	租	这	心	的	这	贫穷的	-	心地	女孩们	;

他们俘获了贫苦少女的心；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['θɜ:roʊ] - [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪlz] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði][sə'prænəʊz]

and	when	the	thorough	-	bass	of	the	males	was	joined	by	the	sopranos
和	什么时候	这	彻底	-	低音	的	这	男性	曾是	加入	经过	这	女高音

[ænd; ənd] ['trebl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	trebles	of	the	women	and	children	,
和	高音	的	这	女性	和	孩子们	,

当男人们的低音与妇女和儿童的女高音和女童声汇合时，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] [hɪm'self] [tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪz] .

it	would	have	made	Orpheus	himself	turn	round	and	gaze	.
它	会	有	制成	俄耳甫斯	他自己	转动	圆形的	和	目光	.

就连俄耳甫斯本人也会回头凝视。

“ [oʊ] , [mɪs] ['dʒu:di] !

“	Oh	,	Miss	Judy	!
“	哦	,	错过	朱迪	!

“哦，朱迪小姐！”

[oʊ] , [mɪs] [mə'ri:ə] !

oh	,	Miss	Maria	!
哦	,	错过	玛丽亚	!

哦，玛丽亚小姐！

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [pʊr] ['drægd] [ə'weɪ][tuː; tə][ə; eɪ]

would	you	be	so	cruel	as	to	see	us	poor	crathurs	dragged	away	to	a
会	你	是	所以	残忍的	作为	到	看	我们	贫穷的	克拉瑟斯	拖拽	离开	到	一个

[mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ,

man	-	of	-	war	,
男人	-	的	-	战争	,

你竟如此残忍，要把我们这些可怜的克拉瑟人拖到军舰上吗?

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [speɪk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

and	not	for	to	go	and	spake	a	word	for	us	?
和	不是	为了	到	去	和	说	一个	单词	为了	我们	?

难道他连一句话都不肯去替我们说吗?

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrti] [maʊðz] ,

A	word	to	the	captain	from	your	own	purty	mouths	,
一个	单词	到	这	队长	从	你的	自己的	漂亮	嘴	,

请各位用你们甜美的嘴唇对船长说句话:

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [let][ˌjuː 'es][ɔːf] .

and	no	doubt	he	would	let	us	off	.
和	不	怀疑	他	会	让	我们	离开	.

他肯定会放过我们的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðoʊ] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'zɑːlvd]

"	The	young	ladies	,	though	doubting	the	powers	of	their	own	fascinations	,	resolved
"	这	年轻的	女士们	,	尽管	怀疑	这	权力	的	他们的	自己的	魅力	,	已解决

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

to	make	the	experiment	.
到	制作	这	实验	.

"年轻的女士们虽然对自己的迷恋之力有所怀疑，但还是决定进行这项实验。"

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['bɛgɪŋ] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə]

begging	the	lieutenant	of	the	sloop	to	give	them	a	passage	on	board	to
乞讨	这	中尉	的	这	单桅帆船	到	给	他们	一个	通道	在	木板	到

[spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,

speak	with	his	captain	,
说话	和	他的	队长	,

他们恳求单桅帆船的副船长让他们登船与船长交谈。

[ðeɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ʌv; əv]['faɪnəri][tuː; tə][ðer; ðər] [dres] ,

they	added	a	small	matter	of	finery	to	their	dress	,
他们	额外	一个	小的	事情	的	服饰	到	他们的	裙子	,

他们在服饰上增添了一些精致的装饰，

[ænd; ənd] [skɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n][kɪdz] ,

and	skipped	into	the	boat	like	a	couple	of	mountain	kids	,
和	跳过	进入	这	船	喜欢	一个	夫妻	的	山	孩子们	,

他们像两个山里孩子一样蹦蹦跳跳地上了船。

['kerɪŋ] ['niːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv] [nɔːr][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] ,

caring	neither	for	the	exposure	of	ancles	nor	the	spray	of	the	salt	water	,
关怀	两者都不	为了	这	接触	的	脚踝	也不	这	喷	的	这	盐	水	,

他既不在乎露出脚踝，也不在乎海水溅到身上。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [kəːlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [her] , ['ædɪd] [ə; eɪ] [bluːm] [tuː; tə] [ðer; ðər]

which	**,**	**though**	**it**	**took**	**the**	**curls**	**out**	**of**	**their**	**hair**	**,**	**added**	**a**	**bloom**	**to**	**their**
哪个	,	尽管	它	采取	这	卷发	出去	的	他们的	头发	,	额外	一个	盛开	到	他们的

[tʃiːks] ,

cheeks	**,**
脸颊	,

虽然这让她们的头发不再卷曲，却让她们的脸颊泛起了红晕。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɪn] [noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

which	**perhaps**	**contributed**	**in**	**no**	**small**	**degree**	**to**	**the**	**success**	**of**	**their**
哪个	也许	贡献	在	不	小的	程度	到	这	成功	的	他们的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

project	**.**
项目	.

这或许在很大程度上促成了他们项目的成功。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [æt; ət] [siː] [ðæt] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [pʊt]

There	**is**	**something**	**in**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**petticoat**	**at**	**sea**	**that**	**never**	**fails**	**to**	**put**
那里	是	某物	在	这	视线	的	一个	衬裙	在	海	那	绝不	失败	到	放

[ə; eɪ] [mæn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ,

a	**man**	**into**	**a**	**good**	**humour**	**,**
一个	男人	进入	一个	好的	幽默	,

在海上看到衬裙，总能让人心情愉悦。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [biː; bi] ['raɪtlɪ] [kən'strʌktɪd] .

provided	**he**	**be**	**rightly**	**constructed**	**.**
假如	他	是	没错	建造	.

前提是他构造正确。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

When	**they**	**got**	**on**	**board**	**the**	**man**	**-**	**of**	**-**	**war**	**,**	**they**	**were**	**received**	**by**	**the**	**captain**	**.**
什么时候	他们	得到	在	木板	这	男人	-	的	-	战争	,	他们	是	已收到	经过	这	队长	.

他们登上军舰后，受到了舰长的接待。

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [prəʊ'kjʊəd] [ˌem 'iː] [ðə; ði]

“	**And**	**pray**	**,**	**young**	**ladies**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**what**	**may**	**have**	**procured**	**me**	**the**
“	和	祈祷	,	年轻的	女士们	,	”	说	他	,	“	什么	可能	有	采购	我	这

['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ? ”

honour	**of**	**this**	**visit**	**?**	**”**
荣誉	的	这	访问	?	”

“那么，各位年轻的女士们，”他说道，“请问是什么让我有幸得到这次拜访的机会呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [sed] ['dʒuːdi] .

“	**It**	**was**	**to**	**beg**	**a**	**favour**	**of**	**your**	**honour**	**,**	**”**	**said**	**Judy**	**.**
“	它	曾是	到	求	一个	偏爱	的	你的	荣誉	,	”	说	朱迪	.

“这是想请您帮个忙，”朱迪说。

“ [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wɪl] [grænt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ” [sed] [mə'riːə] , “ [fɔːr; fər] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]

“	**And**	**his**	**honour**	**will**	**grant**	**it**	**too**	**,**	**”**	**said**	**Maria**	**,**	**“**	**for**	**I**	**like**	**the**	**look**	**of**
“	和	他的	荣誉	将要	授予	它	也	,	”	说	玛丽亚	,	“	为了	我	喜欢	这	看	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

“而且他的荣誉也会允许的，”玛丽亚说，“因为我喜欢他的长相。”

” ['flætərd] [baɪ] [ðɪs] [ʃɑːt] [ʌv; əv] [mɜ'iːəz] ,

”	**Flattered**	**by**	**this**	**shot**	**of**	**Maria's**	**,**
”	受宠若惊	经过	这	射击	的	玛丽亚的	,

“看到玛丽亚这张照片，我感到很荣幸，”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['evər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['pleʒər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði]

the	captain	said	that	nothing	ever	gave	him	more	pleasure	than	to	oblige	the
这	队长	说	那	没有什么	曾经	给予	他	更多的	乐趣	比	到	必须	这

['leɪdiz] ;

ladies	;
女士们	;

船长说，没有什么比满足女士们的愿望更让他感到快乐的了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['feɪvər] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][æsk][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ʌtərli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

and	if	the	favour	they	intended	to	ask	was	not	utterly	incompatible	with
和	如果	这	偏爱	他们	故意的	到	问	曾是	不是	完全地	不相容	和

[hɪz; ɪz]['du:ti] ,

his	duty	,
他的	责任	,

如果他们想要请求的帮助与他的职责并非完全冲突，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [grænt][ˌaɪ 'ti:] .

that	he	would	grant	it	.
那	他	会	授予	它	.

他会批准的。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['dʒu:di] , “ [wɪl] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [pæt] ['flænəgən] ,

“	Well	,	then	,	”	said	Judy	,	“	will	your	honour	give	me	back	Pat	Flannagan	,
“	出色地	,	然后	,	”	说	朱迪	,	“	将要	你的	荣誉	给	我	后退	拍	弗兰纳根	,

“那么，”朱迪说，“法官大人，请把帕特·弗兰纳根还给我好吗？”

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [prest] [dʒʌst] [naʊ] ?

that	you	have	pressed	just	now	?
那	你	有	按下	只是	现在	?

你刚才按下的那个键?

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	captain	shook	his	head	.
”	这	队长	摇晃	他的	头	.

船长摇了摇头。

“ ['hi:z] [noʊ]['seɪlər] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [bɑ:g] - ['trɑ:tər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['nevər]

“	He's	no	sailor	,	your	honour	,	but	a	poor	bog	-	trotter	;	and	he	will	never
“	他是	不	水手	,	你的	荣誉	,	但	一个	贫穷的	沼泽	-	步态	;	和	他	将要	绝不

[du:][ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] .

do	you	any	good	.
做	你	任何	好的	.

“大人，他不是水手，而是一个穷苦的沼泽地居民；他永远不会给你带来任何好处。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'gen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	captain	again	shook	his	head	.
”	这	队长	再次	摇晃	他的	头	.

船长再次摇了摇头。

“ [æsk][ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] [els] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] . ”

“	Ask	me	anything	else	,	”	said	he	,	“	and	I	will	give	it	you	.	”
“	问	我	任何事物	别的	,	”	说	他	,	“	和	我	将要	给	它	你	.	”

“你再问我什么，我都会满足你，”他说。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [mə'ri:ə] , “ [gɪv] [ˌju: 'es] ['fi:lɪm] [ˌoʊ'ʃɑ:nɪsi] .

“	Well	,	then	,	”	said	Maria	,	“	give	us	Phelim	O'Shaughnessy	.
“	出色地	,	然后	,	”	说	玛丽亚	,	“	给	我们	菲利姆	奥肖内西	.

“那么，”玛丽亚说，“把菲利姆·奥肖内西给我们。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ɪn'fleksəb(ə)l] .

”	The	captain	was	equally	inflexible	.
”	这	队长	曾是	同样地	不灵活的	.

队长同样固执己见。

“ [kʌm] , [kʌm] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [sed] ['dʒuːdi] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][stænd][ə'pɑːn]['traɪfəlz]

“	Come	,	come	,	your	honour	,	”	said	Judy	,	“	we	must	not	stand	upon	trifles
“	来	,	来	,	你的	荣誉	,	”	说	朱迪	,	“	我们	必须	不是	站立	之上	琐事

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

now	-	a	-	days	.
现在	-	一个	-	天	.

“来吧，来吧，法官大人，”朱迪说，“如今我们不能在小事上争执。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [pæt] ['flænəgən] . ”

I'll	give	you	a	kiss	if	you	give	me	back	Pat	Flannagan	.	”
患病的	给	你	一个	吻	如果	你	给	我	后退	拍	弗兰纳根	.	”

如果你把帕特·弗兰纳根还给我，我就亲你一下。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ə'nʌðər] , ” [sed] [mə'riːə] , “ [fɔːr; fər] ['fiːlɪm] .

“	And	I	another	,	”	said	Maria	,	“	for	Phelim	.
“	和	我	其他	,	”	说	玛丽亚	,	“	为了	菲利姆	.

“我还有另一个，”玛丽亚说，“给菲利姆的。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][wʌn] ['siːtɪd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

”	The	captain	had	one	seated	on	each	side	of	him	;
”	这	队长	有	一	坐着	在	每个	边	的	他	;

“船长两侧各坐着一名士兵；

[hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] - [veɪn] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] .

his	head	turned	like	a	dog	-	vane	in	a	gale	of	wind	.
他的	头	转向	喜欢	一个	狗	-	叶片	在	一个	大风	的	风	.

他的头像狂风中的风向标一样不停地转动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ; [ðə; ði][moʊst][ɪn'efəb(ə)l] [gʊd] ['hjuːmər] [dɑːnst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

He	did	not	know	which	to	begin	with	;	the	most	ineffable	good	humour	danced	in	his	eyes	;
他	做过	不是	知道	哪个	到	开始	和	;	这	最多	难以言喻的	好的	幽默	跳舞	在	他的	眼睛	;

他不知道该从何说起；他眼中闪烁着难以言喻的喜悦；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] .

and	the	ladies	saw	at	once	the	day	was	their	own	.
和	这	女士们	锯	在	一次	这	天	曾是	他们的	自己的	.

女士们立刻意识到，这一天属于她们自己。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

Such	is	the	power	of	beauty	,
这样的	是	这	力量	的	美丽	,

这就是美的力量。

[ðæt] [ðɪs] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [straɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

that	this	lord	of	the	ocean	was	fain	to	strike	to	it	.
那	这	主	的	这	海洋	曾是	欣然	到	罢工	到	它	.

这位海洋之王竟然想要攻击它。

['dʒuːdi][leɪd][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] ; [mə'riːə] [mætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][left] ;

Judy	laid	a	kiss	on	his	right	cheek	;	Maria	matched	it	on	his	left	;
朱迪	铺设	一个	吻	在	他的	正确的	脸颊	;	玛丽亚	匹配	它	在	他的	左边	;

朱迪在他右脸颊上落下一个吻；玛丽亚在他左脸颊上也落下一个吻；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

and	the	captain	was	the	happiest	of	mortals	.
和	这	队长	曾是	这	最快乐	的	凡人	.

船长是世上最幸福的人。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] ; [teɪk] [jʊr; jər] [tuː] [men] ,
“ **Well , then , ” said he , “ you have your wish ; take your two men ,**
“ 出色地 , 然后 , ” 说 他 , “ 你 有 你的 希望 ; 拿 你的 二 男人 ,

“那么，”他说，“如你所愿；带上你的两个人，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [meɪk] [seɪl] . ”
for I am in a hurry to make sail . ”
为了 我 是 在 一个 匆忙 到 制作 帆 . ”

因为我急着扬帆起航。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][seɪl][jiː; ji][ɑːr; ər]['æftər]['mækɪn] - ?
“ Is it sail ye are after makin ' ?
“ 是 它 帆 是的 是 后 制造 - ?

“你们是想造帆吗？”

[ænd; ənd][duː][jiː; ji] [meɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðiːz] [pʊr] [ə'weɪ] [wɪd][juː; jʊ] ?
and do ye mane to take all these poor crathurs away wid you ?
和 做 是的 鬃毛 到 拿 全部 这些 贫穷的 克拉瑟斯 离开 宽 你 ?

你们打算把这些可怜的克拉瑟人全都带走吗?

[noʊ] , [feɪθ] ; [ə'nʌðər] [kɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] .
No , faith ; another kiss and another man .
不 , 信仰 ; 其他 吻 和 其他 男人 .

不，是信仰；另一个吻，另一个男人。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [ðiːz] ['lʌvli] ['gɝːlz] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði]
” I am not going to relate how many kisses these lovely girls bestowed on the
” 我 是 不是 去 到 涉及 如何 许多 吻 这些 迷人的 女孩们 授予 在 这
['envid] ['kæptɪn] .
envied captain .
令人羡慕 队长 .

“我不会透露这些可爱的女孩们给了这位令人羡慕的船长多少个吻。”

[ɪf] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] ['kæptɪnz] - ['pɜːkwɪzɪts] , [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] ?
If such are captains ' perquisites , who would not be a captain ?
如果 这样的 是 队长 - 特权 , WHO 会 不是 是 一个 队长 ?

如果这就是船长的特权，谁不想当船长呢?

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [rɪ'liːst] ,
Suffice it to say , they got the whole of their countrymen released ,
足够了 它 到 说 , 他们 得到 这 所有的 的 他们的 同胞们 发布 ,

总之，他们成功解救了所有被扣押的同胞。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [bɔːrd] [ɪn] ['traɪʌmf] .
and returned on board in triumph .
和 返回 在 木板 在 胜利 .

然后凯旋而归。

[lɔːrd] ['bruːəm] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [læft] [æt; ət]
Lord Brougham used to say that he always laughed at
主 布鲁厄姆 用过的 到 说 那 他 总是 笑了 在

布鲁厄姆勋爵过去常说，他总是嘲笑.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 352]
[页 -]

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][pɪn] - ['mʌni] , [æz; əz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['iːðər] [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv]

the	settlement	of	pin	-	money	,	as	ladies	were	generally	either	kicked	out	of
这	沉降	的	别针	-	钱	,	作为	女士们	是	一般来说	任何一个	踢	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

零花钱的分配问题，因为女性通常要么被排除在外，要么……

[ɔːr] [kɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l]

or	kissed	out	of	it	;	but	his	lordship	,	in	the	whole	course	of	his	legal
或者	亲吻	出去	的	它	;	但	他的	领主	,	在	这	所有的	课程	的	他的	合法的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

或者被吻醒；但是，大人在其整个法律执业过程中，

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [kɪst] [aʊt] [ʌv; əv]['fɔːrti] [men] [baɪ] [tuː]

never	saw	a	captain	of	a	man	-	of	-	war	kissed	out	of	forty	men	by	two
绝不	锯	一个	队长	的	一个	男人	-	的	-	战争	亲吻	出去	的	四十	男人	经过	二

['prɪti] ['aɪrɪʃ] ['gɜ˞ːlz] .

pretty	Irish	girls	.
漂亮的	爱尔兰	女孩们	.

从未见过一艘战舰上的舰长被两个漂亮的爱尔兰姑娘亲吻，而他的船员却有四十个。

['æftər] [ðɪs] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [ʃaʊt] “ ['iərin][goʊ] [brɑː] !

After	this	,	who	would	not	shout	“	Erin	go	bragh	!
后	这	,	WHO	会	不是	喊	“	艾琳	去	布拉格	!

此后，谁不会高喊“Erin go bragh！”

” ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

”	ANCIENT	IRISH	LITERATURE	.
”	古老的	爱尔兰	文学	.

“古爱尔兰文学。”

['nʌmbər] [faɪv] .

Number	5	.
数字	5	.

第五名。

[ðə; ði] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] ['prez(ə)nt]

The	specimen	of	our	ancient	Irish	Literature	which	we	now	present
这	标本	的	我们的	古老的	爱尔兰	文学	哪个	我们	现在	展示

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ˞z] ,

to	our	readers	,
到	我们的	读者	,

我们现在向读者呈现的古代爱尔兰文学样本，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv]['meɪoʊ]

is	one	of	the	most	popular	songs	of	the	peasantry	of	the	counties	of	Mayo
是	一	的	这	最多	受欢迎的	歌曲	的	这	农民	的	这	县	的	蛋黄酱

[ænd; ənd] ['gɔːlweɪ] ,

and	Galway	,
和	戈尔韦	,

是梅奥郡和戈尔韦郡农民最流行的歌曲之一。

[ænd; ənd][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ʌn'hæpi] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

and	is	evidently	a	composition	of	that	most	unhappy	period	of	Irish
和	是	显然	一个	作品	的	那	最多	不开心	时期	的	爱尔兰

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

history	,	the	seventeenth	century	.
历史	,	这	第十七	世纪	.

显然，这是爱尔兰历史上最不幸的时期——十七世纪的作品。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['aɪrɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] ['tɔməs] [lə'vɛl] , [hæz; həz] [bɪn]

The	original	Irish	which	is	the	composition	of	one	Thomas	Lavelle	,	has	been
这	原来的	爱尔兰	哪个	是	这	作品	的	一	托马斯	拉维尔	,	有	到过

['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

published	without	a	translation	,
已发布	没有	一个	翻译	,

这部爱尔兰语原作由托马斯·拉维尔创作，出版时并未配有译文。

[baɪ]['mɪstər]['hɑ:rdɪmən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪrɪʃ] ['mɪnstrəlsi] ;

by	Mr	Hardiman	,	in	his	Irish	Minstrelsy	;
经过	先生	哈迪曼	,	在	他的	爱尔兰	吟游诗人	;

哈迪曼先生的《爱尔兰吟游诗》;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ʌv; əv] [ðæt]

but	a	very	able	translation	of	it	was	published	in	a	review	of	that
但	一个	非常	有能力的	翻译	的	它	曾是	已发布	在	一个	审查	的	那

[wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['mægəzi:n] [fɔ:r; fər][dʒu:n] - .

work	in	the	University	Magazine	for	June	1834	.
工作	在	这	大学	杂志	为了	六月	-	.

但1834年6月《大学杂志》对该作品的评论中发表了一篇非常精彩的译文。

[frʌm; frəm] [ðæt] [trænz'leɪʃ(ə)n][ðə; ði]['vɜ:rʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [gɪv] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] ['slaɪtli]

From	that	translation	the	version	which	we	now	give	has	been	but	slightly
从	那	翻译	这	版本	哪个	我们	现在	给	有	到过	但	轻微地

['ɔ:ltərd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ə'dæpt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['meləɪdi] ,

altered	so	as	to	adapt	it	to	the	original	melody	,
已修改	所以	作为	到	适应	它	到	这	原来的	旋律	,

我们现在提供的版本是在原译本的基础上稍作修改，使其与原曲旋律相符。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['bju:ti] [ænd; ənd]['peɪθɑ:s] ,

which	is	of	very	great	beauty	and	pathos	,
哪个	是	的	非常	伟大的	美丽	和	感伤	,

它既优美又感人，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz][ʌv; əv]

and	one	which	it	is	desirable	to	preserve	with	English	words	of
和	一	哪个	它	是	理想	到	保存	和	英语	字	的

[ə'proʊpriət] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] : —

appropriate	simplicity	of	character	:	—
合适的	简单	的	特点	:	—

而且，最好用简洁易懂的英文词汇来保留：——

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv]['meɪoʊ] .

THE	COUNTY	OF	MAYO	.
这	县	的	蛋黄酱	.

梅奥县。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] ['pætrɪk] ['lɪntʃɪz] [boʊt][aɪ][sɪt][ɪn]['wəʊfəl] [plaɪt] ,

On	the	deck	of	Patrick	Lynch's	boat	I	sit	in	woful	plight	,
在	这	甲板	的	帕特里克	林奇的	船	我	坐	在	糟糕的	困境	,

我悲惨地坐在帕特里克·林奇的船甲板上，

[θru:] [maɪ] ['saɪɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [naɪt] .

Through	my	sighing	all	the	weary	day	,	and	weeping	all	the	night	.
通过	我的	叹息	全部	这	厌倦	天	,	和	哭泣	全部	这	夜晚	.

我整日叹息，整夜哭泣。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][maɪ]['piːp(ə)l] [fɔːrθ] [aɪ][goʊ] .

Were	it	not	that	full	of	sorrow	from	my	people	forth	I	go	.
是	它	不是	那	满的	的	悲哀	从	我的	人们	前进	我	去	.

若非我的人民悲痛欲绝，我早已启程。

[baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest][sʌn] , - [tɪz] ['rɔɪəli] [aɪ'd] [sɪŋ] [ðaɪ] [preɪz] .

By	the	blessed	sun	,	'	tis	royally	I'd	sing	thy	praise	.
经过	这	蒙福	太阳	,	-	的	皇家	ID	唱歌	你的	称赞	.

以太阳之名，我要高声歌颂你的荣耀。

['meɪoʊ] !

Mayo	!
蛋黄酱	!

蛋黄酱!

[iː] .

II	.
二	.

二、

[wen] [aɪ] [dwelt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd][maɪ][goʊld][dɪd] [mʌtʃ] [ə'baʊnd] .

When	I	dwelt	at	home	in	plenty	,	and	my	gold	did	much	abound	.
什么时候	我	居住	在	家	在	很多	,	和	我的	金子	做过	很多	盛产	.

当我家境富裕，金银财宝充裕的时候。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [fer] [jʌŋ] [meɪdz][ðə; ði] ['spænɪʃ] [eɪl] [went] [raʊnd] —

In	the	company	of	fair	young	maids	the	Spanish	ale	went	round	—
在	这	公司	的	公平的	年轻的	女佣	这	西班牙语	麦芽酒	去	圆形的	—

在年轻貌美的姑娘们的陪伴下，西班牙麦芽酒在杯中流传——

- [tɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [geɪ] [deɪz] [ðæt] [naʊ] [aɪm] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ] ,

'	Tis	a	bitter	change	from	those	gay	days	that	now	I'm	forced	to	go	,
-	的	一个	苦的	改变	从	那些	同性恋	天	那	现在	我是	强制	到	去	,

与我曾经的快乐时光相比，如今我被迫离开，这真是一个痛苦的转变。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [liːv] [maɪ][boʊnz][ɪn]['sæntə]['kruːz] , [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['meɪoʊ] !

And	must	leave	my	bones	in	Santa	Cruz	,	far	from	my	own	Mayo	!
和	必须	离开	我的	骨头	在	圣诞老人	克鲁兹	,	远的	从	我的	自己的	蛋黄酱	!

我不得不把我的骸骨留在圣克鲁斯，远离我的家乡梅奥!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːltərd] ['gɜːlz][ɪn] - [naʊ] , - [tɪz] [praʊd] [ðeə(r)] [groʊn] [ænd; ənd] [haɪ] ,

They	are	altered	girls	in	Irrul	now	,	'	tis	proud	they're	grown	and	high	,
他们	是	已修改	女孩们	在	-	现在	,	-	的	自豪的	它们是	生长	和	高的	,

她们现在是伊鲁尔的变性女孩，她们为自己长大成人、精神焕发而感到自豪。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] - [bægz][ænd; ənd][ðer; ðər][tɑːp] - [nɑːts] , [fɔːr; fər][aɪ] [pæs] [ðer; ðər] ['bʌklz] [baɪ]

With	their	hair	-	bags	and	their	top	-	knots	,	for	I	pass	their	buckles	by
和	他们的	头发	-	包	和	他们的	顶部	-	绳结	,	为了	我	经过	他们的	扣环	经过

一
二
一

她们梳着发髻，头顶扎着发髻，我路过她们的皮带扣——

[bʌt; bət] [its] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [aɪ] [hiːd] [ðer; ðər] ['ɛrz] , [fɔːr; fər][gɑːd] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

But	it's	little	now	I	heed	their	airs	,	for	God	will	have	it	so	,
但	它是	小的	现在	我	注意	他们的	播出	,	为了	上帝	将要	有	它	所以	,

但我现在不太在意他们的架子，因为上帝的旨意就是如此。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][dɪˈpɑːrt][fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [lændz] , [ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [swiːt] [ˈmeɪoʊ] !

That	I	must	depart	for	foreign	lands	,	and	leave	my	sweet	Mayo	!
那	我	必须	离开	为了	外国的	土地	,	和	离开	我的	甜的	蛋黄酱	!

我不得不远赴异国他乡，离开我亲爱的梅奥！

[ˌaɪˌaɪˌaɪˈaɪ] .

IIII	.
iiii	.

III.

\- [tɪz][maɪ] [griːf] [ðæt] [ˈpætrɪk] [ˈlɔflɪn] [ɪz][nɑːt] [ɜːrl] [ɪn] - [stɪl] ,

'	Tis	my	grief	that	Patrick	Loughlin	is	not	Earl	in	Irrul	still	,
-	的	我的	悲伤	那	帕特里克	洛夫林	是	不是	伯爵	在	-	仍然	,

令我感到遗憾的是，帕特里克·洛夫林如今已不再是伊鲁尔伯爵了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbraɪən] [dʌf] [noʊ][lɔːŋgər] [ruːlz] [æz; əz] [lɔːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

And	that	Brian	Duff	no	longer	rules	as	Lord	upon	the	hill	,
和	那	布莱恩	达夫	不	更长	规则	作为	主	之上	这	爬坡道	,

而布莱恩·达夫也不再是山顶上的领主了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l] [hjuː] [mæk] [ˈgreɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [loʊ] ,

And	that	Colonel	Hugh	Mac	Grady	should	be	lying	dead	and	low	,
和	那	上校	休	苹果	格雷迪	应该	是	说谎	死的	和	低的	,

而休·麦克格雷迪上校应该已经死了，而且死得很惨。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈseɪlɪŋ] , [ˈseɪlɪŋ] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv][ˈmeɪoʊ] !

And	I	sailing	,	sailing	swiftly	from	the	county	of	Mayo	!
和	我	帆船	,	帆船	迅速地	从	这	县	的	蛋黄酱	!

而我，正从梅奥郡扬帆起航，飞速驶离！

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]['geilik] [ˈriːdɝz] , [wiː; wi][ˈæneks][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈaɪrɪʃ]

For	the	satisfaction	of	our	Gaelic	readers	,	we	annex	the	original	Irish
为了	这	满意	的	我们的	盖尔语	读者	,	我们	附件	这	原来的	爱尔兰

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

为了满足我们盖尔语读者的需求，我们附上爱尔兰语原文：

\- - .

Condae	Maiġeó	.
-	-	.

Condae Maiġeó。

[ɪz][ˌeɪ ˈɑːr][æn; ən] - - - [duː] - [æn; ən] -

Is	ar	an	loingseo	Phaidi	Loingsiġ	do	ġnimse	an	dubron
是	ar	一个	-	-	-	做	-	一个	-

ar an loingseo Phaidi Loingsiġ do ġnimse 是 dubron

[æx; ʌx] - [æn] [sæn] - [ɪz][æx; ʌx] - [sæn] -

Ag	osnaḋ	ann	san	oiḋche	is	ag	siorġol	san	ló
农业	-	安妮	圣	-	是	农业	-	圣	-

Ag osnaḋ ann san oiḋche 是 ag siorġol san ló

['muːnə] - [gʊr] - - [ɪz][ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [ˌoʊ 'em] -

Muna	mbeiḋ	gur	dallaḋ	minntleacht	is	me	a	ḃfad	om	ṁuinntir
穆娜	-	gur	-	-	是	我	一个	-	om	-

Muna mbeiḋ gur dallaḋ minntleacht 是我 ḃfad om ṁuinntir

['dɑːr][ə; eɪ] - ! [ɪz] - [ə; eɪ] - - - .

Dar	a	maireann	!	is	maiṫ	a	chaoinfinnsi	condae	Mhaiġeo	.
达尔	一个	-	!	是	-	一个	-	-	-	.

达阿梅尔安！是 maiṫ a chaoinfinnsi condae Mhaiġeo。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [moʊ] - - - [moʊ] - [ˌoʊ'aɪ'ɑːr]

An	uair	a	ṁair	mo	chairde	buḋ	ḃreaġ	mo	chuid	oir
一个	-	一个	-	莫	-	-	-	莫	-	oir

一个 uair a ṁair mo chairde buḋ ḃreaġ mo chuid oir

- - - [aɪ] - [bæn][oʊ 'dʒiː]

Dolainn	lionn	Spaineach	i	gcoṁluadar	ban	og
-	-	-	我	-	禁止	og

Dolainn lionn Spaineach i gcoṁluadar ban og

['muːnə] - - [oʊl][nɑː] - [sæn] - - ['roʊ] -

Muna	mbeidh	síor	ol	na	gcártai	san	dliġ	bheit	ro	láidir
穆娜	-	-	ol	纳	-	圣	-	-	ro	-

Muna mbeidh síor ol na gcártai san dliġ bheit ro láidir

[ˌen 'aɪ][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [moʊ] - - - .

Ni	a	Santícrús	a	dḟácfainn	mo	ċnaṁa	fán	bhḟod	.
尼	一个	-	一个	-	莫	-	-	-	.

Ni a Santícrus a dḟácfainn mo ċnaṁa fan bhḟod。

- - [nɑː] - [ˌes iː 'oʊ] [æx; ʌx] - [goʊ] -

Táid	gadaiḋniġe	na	háite	seo	ag	eirgeaḋ	go	ṁór
-	-	纳	-	搜索引擎优化	农业	-	去	-

Táid gadaiḋniġe na háite seo ag eirgeaḋ go ṁór

[fɑː] - [ɪz][fɑː] - [gæn] - [æz; əz] - [brɑːg]

Fa	ċnotaḋa	is	fa	hairbag	gan	traċt	as	bhúclaḋa	brog
法	-	是	法	-	甘	-	作为	-	布罗格

Fa ċnotaḋa is fa Hairbag gan traċt as bhúclaḋa brog

[ˌdiː 'eɪ] - - [æn; ən]['aɪ'ɑːr] - - [duː] - - -

Da	mairḟeaḋ	damsa	an	iar	-	uṁaill	do	ḋeanfuinn	díobh	cianach
达	-	-	一个	iar	-	-	做	-	-	-

Da mairḟeaḋ damsa an iar-uṁaill do ḋeanfuinn díobh cianach

['muːnə] - [gʊr] - ['diːə] - - [ə; eɪ] - [fɑː] - .

Muna	mbeiḋ	gur	ṫagair	dia	ḋam	bheiṫ	a	gciantaibh	fa	bhron	.
穆娜	-	gur	-	迪亚	-	-	一个	-	法	-	.

Muna mbeiḋ gur ṫagair dia ḋam bheiṫ a gciantaibh fa bhron。

- - - [lɑːkleɪn] [mɑː][aɪɑːrlə] [er] ['aɪ'ɑːr] - - [goʊ] [fɔɪl]

Dá	mbeiḋ	Padruig	Lochlainn	ma	iarla	air	iar	-	uṁaill	go	foil
-	-	-	洛赫兰	玛	伊尔拉	空气	iar	-	-	去	挫败

Dá mbeiḋ Padruig Lochlainn ma iarla air iar-uṁaill go 箔

['braɪən] [duː] [ə; eɪ] - [nɑː] - [ˌeɪ 'ɑːr] - - -

Brian	Dubh	a	chliaṁain	na	ṫighearna	ar	ḋuṁach	-	ṁoir
布莱恩	杜布	一个	-	纳	-	ar	-	-	-

布莱恩·杜布 (Brian Dubh) 与 ṫighearna ar ḋuṁach-ṁoir

- [duː] [mæk] - - [nɑː] - [ə; eɪ] -

Aoḋ	dubh	mac	Griada	'	na	choirnel	a	gCliara
-	杜布	苹果	-	-	纳	-	一个	-

Aoḋ dubh mac Griada 'na 合唱团 a gCliara

[ɪz] [æn] [njuː] - [moʊ] - [goʊ] - - .

Is	ann	niu	bheiḋ	mo	ṫriallsa	go	condae	Mhaigheo	.
是	安妮	牛	-	莫	-	去	-	-	.

是 ann niu bheiḋ mo ṫriallsa go condae Mhaiigheo。

['kæmioʊ] - ['kʌtɪŋ] . — [ðɪs] [ɑːrt][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd][ɪz] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][moʊst]

Cameo	**-**	**cutting**	**.**	**—**	**This**	**art**	**is**	**of**	**great**	**antiquity**	**,**	**and**	**is**	**pursued**	**with**	**most**
卡梅奥	-	切割	.	—	这	艺术	是	的	伟大的	古代	,	和	是	追击	和	最多

[sək'ses] [ɪn] [roʊm] ,

success	**in**	**Rome**	**,**
成功	在	罗马	,

浮雕雕刻——这门艺术历史悠久，在罗马发展最为成功。

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['veri] ['emɪnənt] ['ɑːrtɪsts] [naʊ] ['lɪvɪŋ] .

where	**there**	**are**	**several**	**very**	**eminent**	**artists**	**now**	**living**	**.**
在哪里	那里	是	一些	非常	杰出	艺术家	现在	活的	.

那里现在居住着几位非常杰出的艺术家。

['kæmiːəʊz][ɑːr; ər][ʌv; əv] [tuː] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ðoʊz] [kʌt][ɪn][stoʊn] , [ɔːr]['piːˌɛtrə]['dʊrə] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

Cameos	**are**	**of**	**two**	**descriptions**	**,**	**those**	**cut**	**in**	**stone**	**,**	**or**	**pietra**	**dura**	**,**	**and**	**those**
客串	是	的	二	描述	,	那些	切	在	石头	,	或者	皮耶特拉	杜拉	,	和	那些

[kʌt] [ɪn] [ʃel] .

cut	**in**	**shell**	**.**
切	在	壳	.

浮雕有两种类型，一种是用石头雕刻的，即硬石雕刻（pietra dura），另一种是用贝壳雕刻的。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði]['vælјuː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ,

Of	**the**	**first**	**,**	**the**	**value**	**depends**	**on**	**the**	**stone**	**,**
的	这	第一的	,	这	价值	取决于	在	这	石头	,

首先，其价值取决于石头本身。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

as	**well**	**as**	**in**	**the**	**excellence**	**of**	**the**	**work**	**.**
作为	出色地	作为	在	这	卓越	的	这	工作	.

以及作品的卓越品质。

[ðə; ði] [stoʊnz] [moʊst] [praɪzd] [naʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['ɑːnɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːdəniks, sɑː'dɔniks] ,

The	**stones**	**most**	**prized**	**now**	**are**	**the**	**oriental**	**onyx**	**and**	**the**	**sardonyx**	**,**
这	石头	最多	珍贵的	现在	是	这	东方	缟玛瑙	和	这	红缟玛瑙	,

现在最受珍视的宝石是东方缟玛瑙和红玛瑙。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn]['pærəlel] ['leər] , [ðə; ði]['lætər] [kɔːr'niːliən] , [braʊn] [ænd; ənd]

the	**former**	**black**	**and**	**white**	**in**	**parallel**	**layers**	**,**	**the**	**latter**	**cornelian**	**,**	**brown**	**and**
这	以前的	黑色的	和	白色的	在	平行线	层	,	这	后者	红景天	,	棕色的	和

[waɪt] ;

white	**;**
白色的	;

前者为黑白平行层状，后者为红玉髓色、棕色和白色；

[ænd; ənd] [wen] [stoʊnz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['leər] [ʌv; əv][dɪ'stɪŋkt] [ʃeɪdz] [ɔːr] ['kʌlərz] [kæn; kən][biː; bi]

and	**when**	**stones**	**of**	**four**	**or**	**five**	**layers**	**of**	**distinct**	**shades**	**or**	**colours**	**can**	**be**
和	什么时候	石头	的	四	或者	五	层	的	清楚的	色调	或者	颜色	能	是

[prəʊ'kjʊəd] ,

procured	**,**
采购	,

当能够获得四五层不同色调或颜色的宝石时，

[ðə; ði]['vælјuː][ɪz] [prə'pɔːʃnəblɪ] [reɪzd] ,

the	**value**	**is**	**proportionably**	**raised**	**,**
这	价值	是	按比例	提高	,

该值按比例提高，

[prə'vaɪdɪd] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['leər] [biː; bi][soʊ] [θɪn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒəbl] [ɪn] ['kʌtɪŋ]
provided always that the layers be so thin as to be manageable in cutting
假如 总是 那 这 层 是 所以 薄的 作为 到 是 可管理的 在 切割
[ðə; ði]['kæmioʊ][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veriəs] [pɑːrts]['hɑːrmənaɪz] .
the cameo so as to make the various parts harmonize .
这 客串 所以 作为 到 制作 这 各种各样的 部分 协调 .

但前提是各层要足够薄，以便在切割浮雕时便于操作，从而使各个部分协调一致。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][mɪ'nɜːrvə] , [ɪf] [wel] [rɔːt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn][ʌv; əv]
For example , in a head of Minerva , if well wrought out of a stone of
为了 例子 , 在 一个 头 的 米涅瓦 , 如果出色地 锻 出去 的 一个 石头 的
[fɔːr] [ʃeɪdz] ,
four shades ,
四 色调 ,

例如，如果用一块四种色调的石头精心雕刻出密涅瓦的头像，

[ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɑːrk] [greɪ] , [ðə; ði] [feɪs] [laɪt] , [ðə; ði] [bʌst] [ænd; ənd] ['helmɪt] [blæk] ,
the ground should be dark grey , the face light , the bust and helmet black ,
这 地面 应该 是 黑暗的 灰色的 , 这 脸 光 , 这 摔碎 和 头盔 黑色的 ,

地面应为深灰色，脸部为浅色，胸部和头盔为黑色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krest] ['oʊvər][ðə; ði] ['helmɪt] ['braʊnɪʃ] [ɔːr] [greɪ] .
and the crest over the helmet brownish or grey .
和 这 波峰 超过 这 头盔 棕褐色 或者 灰色的 .

头盔上的冠饰呈棕色或灰色。

[nekst][tuː; tə] [sʌtʃ] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['leər] ,
Next to such varieties of shades and layers ,
下一个 到 这样的 品种 的 色调 和 层 ,

除了如此丰富的色调和层次感之外，

[ðoʊz] [stoʊnz] [ɑːr; ər]['væljuəb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['leər] [ə'kɜːr] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv]
those stones are valuable in which two layers occur of black and white of
那些 石头 是 有价值的 在 哪个 二 层 发生 的 黑色的 和 白色的 的
['regjələr] [bredθ] .
regular breadth .
常规的 宽度 .

那些由两层黑白相间、宽度均匀的物质构成的石头很有价值。

[ɪk'sept] [ɑːn] [sʌtʃ] [ˌɔːri'ent(ə)l] [stoʊnz] [noʊ] [gʊd] ['ɑːrtɪst] [wɪl] [naʊ] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;
Except on such oriental stones no good artist will now bestow his time ;
除了 在 这样的 东方 石头 不 好的 艺术家 将要 现在 赐给 他的 时间 ;

除了东方石雕，如今没有哪个优秀的艺术家会把时间花在其他地方；

[bʌt; bət] , [tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] , [les] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ɑːn]
but , till the beginning of this century , less attention was bestowed on
但 , 直到 这 开始 的 这 世纪 , 较少的 注意力 曾是 授予 在
[mə'tɪriəlz] ,
materials ,
材料 ,

但是，直到本世纪初，人们对材料的关注较少。

[soʊ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][ænd; ənd]['mɑːdərn]['kæmiːˌəʊz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn]['dʒɜːrmən]
so that beautiful middle - age and modern cameos may be found on German
所以 那 美丽的 中间 - 年龄 和 现代的 客串 可能 是 成立 在 德语
['ægət] ,
agates ,
玛瑙 ,

因此，在德国玛瑙上可以找到精美的中世纪和现代浮雕图案。

[huːz] ['kʌlərz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli]['oʊnli] [tuː] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [greɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [kriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪlk]
whose **colours** **are** **generally** **only** **two** **shades** **of** **grey** **,** **or** **a** **cream** **and** **a** **milk**
谁 颜色 是 一般来说 仅有的 二 色调 的 灰色的 , 或者 一个 奶油 和 一个 牛奶
- [waɪt] ,
- **white** **,**
- 白色的 ,

其颜色通常只有两种灰色，或者一种是奶油色，一种是乳白色。

[ænd; ənd] [ðiːz] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['klaʊdi] .
and **these** **not** **unfrequently** **cloudy** **.**
和 这些 不是 不常 多云 .

而且这些地方经常阴天。

[ðə; ði] [best] ['ɑːrtɪst][ɪn] [roʊm] [ɪn]['piːˌɛtrə]['dʊrə][ɪz][ðə; ði][siː'njɔːr][dʒɪroʊmɛti] ,
The **best** **artist** **in** **Rome** **in** **pietra** **dura** **is** **the** **Signor** **Girometti** **,**
这 最好的 艺术家 在 罗马 在 皮耶特拉 杜拉 是 这 签名者 吉罗梅蒂 ,

罗马最好的硬石镶嵌艺术家是吉罗梅蒂先生。

[huː] [hæz; həz]['eksɪkjuːtɪd] [eɪt] ['kæmiːˌəʊz][ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] , [frʌm; frəm] 1½ [tuː; tə] 3½ [ɪntʃɪz] [ɪn]
who **has** **executed** **eight** **cameos** **of** **various** **sizes** **,** **from** **1½** **to** **3½** **inches** **in**
WHO 有 执行 八 客串 的 各种各样的 尺寸 , 从 1½ 到 3½ 英寸 在
[daɪ'æmɪtər] ,
diameter **,**
直径 ,

他创作了八件大小不一的浮雕作品，直径从 1½ 英寸到 3½ 英寸不等。

[ɑːn] [pɪkt] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['leər] , [ðə; ði]['sʌbdʒekts] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æn'tiːk] .
on **picked** **stones** **of** **several** **layers** **,** **the** **subjects** **being** **from** **the** **antique** **.**
在 挑选 石头 的 一些 层 , 这 主题 存在 从 这 古董 .

在精选的多层石头上，图案取材于古代。

[ðiːz] [fɔːrm][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['spesimənz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][æsks] £3 , - ['stɜːrlɪŋ] .
These **form** **a** **set** **of** **specimens** **,** **for** **which** **he** **asks** **£3** **,** **000** **sterling** **.**
这些 形式 一个 放 的 标本 , 为了 哪个 他 问 £3 , - 英镑 .

这些标本构成了一套，他要价 3000 英镑。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kæmioʊ][ʌv; əv] [gʊd] [broʊtʃ] [saɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] ['kʌlərz] , [kɔːsts] £22 .
A **single** **cameo** **of** **good** **brooch** **size** **,** **and** **of** **two** **colours** **,** **costs** **£22** **.**
一个 单身的 客串 的 好的 胸针 尺寸 , 和 的 二 颜色 , 成本 £22 .

一枚大小合适的胸针大小、两种颜色的浮雕宝石售价 22 英镑。

['pɔːtrɪts] [ɪn] [stoʊn] [baɪ] [ðoʊz] ['eksələnt] ['ɑːrtɪsts]['daɪəz][ænd; ənd] [sɔliːniː] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər]
Portraits **in** **stone** **by** **those** **excellent** **artists** **Diez** **and** **Saulini** **may** **be** **had** **for**
肖像 在 石头 经过 那些 出色的 艺术家 迪兹 和 索利尼 可能 是 有 为了
£10 .
£10 **.**
£10 .

由杰出的艺术家迪兹和索利尼创作的石刻肖像画售价10英镑。

[ðiːz] ['kæmiːˌəʊz][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [leɪð] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [stiːl] ,
These **cameos** **are** **all** **wrought** **by** **a** **lathe** **with** **pointed** **instruments** **of** **steel** **,**
这些 客串 是 全部 锻 经过 一个 车床 和 尖 仪器 的 钢 ,

这些浮雕都是用车床和尖锐的钢制工具加工而成的。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [dʌst] .
and **by** **means** **of** **diamond** **dust** **.**
和 经过 方法 的 钻石 灰尘 .

并通过钻石粉末实现。

[ʃel] ['kæmi:ˌəʊz][ɑ:r; ər][kʌt][frʌm; frəm][lɑ:rdʒ] ['ʃɛlz] [faʊnd][ɑ:n][ðə; ði]['æfrɪkən][ænd; ənd][brə'zɪliən]

Shell	**cameos**	**are**	**cut**	**from**	**large**	**shells**	**found**	**on**	**the**	**African**	**and**	**Brazilian**
壳	客串	是	切	从	大的	贝壳	成立	在	这	非洲	和	巴西

[koʊsts] ,

coasts	**,**
海岸	,

贝壳浮雕饰品是用在非洲和巴西海岸发现的大型贝壳切割而成的。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ʃoʊ] ['oʊnli] [tu:] ['leər] , [ðə; ði] [graʊnd] ['bi:ɪŋ] ['i:ðər] [ə; eɪ] [peɪl] ['kɔ:fi] - ['kʌlər]

and	**generally**	**show**	**only**	**two**	**layers**	**,**	**the**	**ground**	**being**	**either**	**a**	**pale**	**coffee**	**-**	**colour**
和	一般来说	展示	仅有的	二	层	,	这	地面	存在	任何一个	一个	苍白	咖啡	-	颜色

[ɔ:r][ə; eɪ] [di:p] ['redɪʃ] - ['ɔrɪndʒ] ;

or	**a**	**deep**	**reddish**	**-**	**orange**	**;**
或者	一个	深的	微红	-	橙子	;

通常只有两层，底层要么是浅咖啡色，要么是深红橙色；

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][moʊst] [praɪzd] .

the	**latter**	**is**	**most**	**prized**	**.**
这	后者	是	最多	珍贵的	.

后者最为珍贵。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][kʌt][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sti:l] ['tʃɪzəlz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel]

The	**subject**	**is**	**cut**	**with**	**little**	**steel**	**chisels**	**out**	**of**	**the**	**white**	**portion**	**of**	**the**	**shell**
这	主题	是	切	和	小的	钢	凿子	出去	的	这	白色的	部分	的	这	壳

.

:
.

图案是用小钢凿从贝壳的白色部分雕刻出来的。

[ə; eɪ] [faɪn] [ʃel] [ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn] [roʊm] .

A	**fine**	**shell**	**is**	**worth**	**a**	**guinea**	**in**	**Rome**	**.**
一个	美好的	壳	是	值得	一个	几内亚	在	罗马	.

一枚上好的贝壳在罗马值一基尼。

['kɑ:piz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æn'ti:k] , [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd] ['pɔ:trɪts] , [ɑ:r; ər]['eksɪkju:tɪd][ɪn]

Copies	**from**	**the**	**antique**	**,**	**original**	**designs**	**,**	**and**	**portraits**	**,**	**are**	**executed**	**in**
副本	从	这	古董	,	原来的	设计	,	和	肖像	,	是	执行	在

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [staɪl] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] ,

the	**most**	**exquisite**	**style**	**of**	**finish**	**,**
这	最多	精美的	风格	的	结束	,

这些仿古作品、原作设计和肖像画，均以最精美的工艺完成。

[ænd; ənd]['pɜ:rfɪkt][ɪn] ['kɑ:ntʊr] [ænd; ənd] [teɪst] ,

and	**perfect**	**in**	**contour**	**and**	**taste**	**,**
和	完美的	在	轮廓	和	品尝	,

外形和口味都堪称完美，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən]['ɑ:rtɪsts][hæv; həv] [ə'teɪnd] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]

and	**it**	**may**	**be**	**said**	**that**	**the**	**Roman**	**artists**	**have**	**attained**	**perfection**	**in**	**this**
和	它	可能	是	说	那	这	罗马	艺术家	有	已达到	完美	在	这

['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:rt] .

beautiful	**art**	**.**
美丽的	艺术	.

可以说，罗马艺术家们在这门美丽的艺术中达到了完美境界。

[gʊd] [ʃel] ['kæmi:ˌəʊz] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][æt; ət][frʌm; frəm] £1 [tu:; tə] £5 [fɔ:r; fər] ['hedz] ,

Good	**shell**	**cameos**	**may**	**be**	**had**	**at**	**from**	**£1**	**to**	**£5**	**for**	**heads**	**,**
好的	壳	客串	可能	是	有	在	从	£1	到	£5	为了	头部	,

品质上乘的贝壳浮雕，人头部分售价在 1 英镑到 5 英镑之间。

£3 [tuː; tə] £4 [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪnɪst][lɑːrdʒ] [brəʊtʃiz] , [ə; eɪ][koʊm][kɔːsts] £10 ,
£3 **to** **£4** **for** **the** **finest** **large** **brooches** **,** **a** **comb** **costs** **£10** **,**
£3 到 £4 为了 这 最好的 大的 胸针 , 一个 梳子 成本 £10 ,

最精致的大胸针售价3至4英镑，一把梳子售价10英镑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] ['nekləs] , [ɪr] - [rɪŋz] , [ænd; ənd] [broʊtʃ] [kɔːst] £21 .
and **a** **complete** **set** **of** **necklace** **,** **ear** **-** **rings** **,** **and** **brooch** **cost** **£21** **.**
和 一个 完全的 放 的 项链 , 耳朵 - 戒指 , 和 胸针 成本 £21 .

一套完整的项链、耳环和胸针售价 21 英镑。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [kæn; kən][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər] £4 [ɔːr] £5 , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrkmənʃɪp] .
A **portrait** **can** **be** **executed** **for** **£4** **or** **£5** **,** **according** **to** **workmanship** **.**
一个 肖像 能 是 执行 为了 £4 或者 £5 , 根据 到 做工 .

根据工艺水平，一幅肖像画的价格为 4 英镑或 5 英镑。

[və'niːʃn] ['peɪvmənts] . — [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
Venetian **Pavements** **.** **—** **A** **most** **beautiful** **art** **may** **be** **mentioned** **here** **in** **connection**
威尼斯 人行道 . — 一个 最多 美丽的 艺术 可能 是 提及 这里 在 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ,
with **the** **last** **,**
和 这 最后的 ,

威尼斯路面——这里可以提及一种非常美丽的艺术，它与上文提到的内容有关。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌt] [ɑːr; ər] [tɜːm] [və'niːʃn] ['peɪvmənts] [wɪtʃ] [maɪt]
I **mean** **that** **of** **making** **what** **are** **termed** **Venetian** **pavements** **which** **might**
我 意思是 那 的 制作 什么 是 称为 威尼斯 人行道 哪个 可能
[ˌædvən'teɪdʒəsli] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] .
advantageously **be** **introduced** **into** **this** **country** **.**
有利地 是 介绍 进入 这 国家 .

我的意思是，可以建造所谓的威尼斯式路面，这种路面或许可以引入我国，并带来诸多益处。

[ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['peɪvmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt]
The **floors** **of** **rooms** **are** **finished** **with** **this** **pavement** **,** **as** **it** **is** **somewhat**
这 楼层 的 房间 是 完成的 和 这 路面 , 作为 它 是 有些
[ɪn'kɑːŋgruəsli] [tɜːm] ,
incongruously **termed** **,**
不协调地 称为 ,

房间的地面都铺设了这种路面材料，尽管它被称作"路面材料"这个词听起来有点不太恰当。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['briːfli] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][moʊd][ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] ,
and **I** **shall** **briefly** **describe** **the** **mode** **of** **operation** **in** **making** **these** **,**
和 我 将 简要地 描述 这 模式 的 手术 在 制作 这些 ,

我将简要描述一下这些产品的制作过程。

[bʌt; bət][mʌst; məst][fɜːrst] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːrmd] ['oʊvər] [vɔːlts] .
but **must** **first** **observe** **that** **they** **are** **usually** **formed** **over** **vaults** **.**
但 必须 第一的 观察 那 他们 是 通常 形成 超过 金库 .

但首先必须注意到，它们通常是在拱顶上形成的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In **the** **first** **place** **,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪz][leɪd][ʌv; əv][laɪm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌpɑːtsə'lɑːnə][ænd; ənd] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
a **foundation** **is** **laid** **of** **lime** **mixed** **with** **pozzolana** **and** **small** **pieces** **of**
一个 基础 是 铺设 的 酸橙 混合 和 火山灰 和 小的 件 的
['broʊkən] [stoʊn] ;
broken **stone** **;**
破碎的 石头 ;

用石灰混合火山灰和碎石铺设地基；

[ðɪs] [ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] ['biːtn] [ænd; ənd] ['levld] .

this	is	in	fact	a	sort	of	concrete	,	which	must	be	well	beaten	and	levelled	.
这	是	在	事实	一个	种类	的	具体的	,	哪个	必须	是	出色地	被打败	和	平整	.

这实际上是一种混凝土，必须充分夯实找平。

[wen] [ðɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] , [ə; eɪ][faɪn] [peɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːm] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tæljənz] ,

When	this	is	perfectly	dry	,	a	fine	paste	,	as	it	is	termed	by	the	Italians	,
什么时候	这	是	完美	干燥	,	一个	美好的	粘贴	,	作为	它	是	称为	经过	这	意大利人	,

当它完全干燥后，就变成了一种细腻的糊状物，正如意大利人所说的那样。

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][laɪm] , [ˌpɑːtsə'lɑːnə] , [ænd; ənd][sænd] ; [ə; eɪ] ['jeloʊ] [sænd][ɪz] [juːst] [wɪtʃ]

must	be	made	of	lime	,	pozzolana	,	and	sand	;	a	yellow	sand	is	used	which
必须	是	制成	的	酸橙	,	火山灰	,	和	沙	;	一个	黄色的	沙	是	用过的	哪个

[tɪndʒz] [ðə; ði]['mɪkstʃər] ;

tinges	the	mixture	;
色调	这	混合物	;

必须用石灰、火山灰和沙子制成；使用黄色沙子，使混合物呈现黄色；

[ðɪs] [ɪz] ['kerfəli] [spred] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪntʃɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

this	is	carefully	spread	to	a	depth	of	one	or	two	inches	,	according	to
这	是	小心	传播	到	一个	深度	的	一	或者	二	英寸	,	根据	到

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

根据具体情况，小心地将其涂抹至一到两英寸的深度。

['oʊvər] [ðɪs] [ɪz][leɪd][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [ɪ'regjələrli] ['broʊkən] ['mɪnɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv]

Over	this	is	laid	a	layer	of	irregularly	broken	minute	pieces	of	marble	of
超过	这	是	铺设	一个	层	的	不规则地	破碎的	分钟	件	的	大理石	的

['dɪfrənt] ['kʌlərz] ,

different	colours	,
不同的	颜色	,

在此之上铺上一层由不同颜色、形状不规则的细小大理石碎片组成的层。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪʃt] , [ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['pætərn] .

and	if	it	is	wished	,	these	can	be	arranged	in	patterns	.
和	如果	它	是	希望	,	这些	能	是	安排	在	图案	.

如果需要，还可以将它们排列成各种图案。

['æftər][ðə; ði] [peɪst] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

After	the	paste	is	completely	covered	with	pieces	of	marble	,
后	这	粘贴	是	完全地	涵盖	和	件	的	大理石	,

当浆糊完全被大理石碎片覆盖后，

[men] [proʊ'siːd][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] [tuːlz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

men	proceed	to	beat	the	floor	with	large	and	heavy	tools	made	for	the
男人	继续	到	打	这	地面	和	大的	和	重的	工具	制成	为了	这

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

男人们开始用专门为此目的制作的大型重型工具敲打地板；

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [hæz; həz] [bɪn] ['biːtn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt] [mæs] ,

when	the	whole	has	been	beaten	into	a	compact	mass	,
什么时候	这	所有的	有	到过	被打败	进入	一个	袖珍的	大量的	,

当整体被打成一个紧实的团块后，

[ðə; ði] [peɪst] [ə'piəriŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][left][tuː; tə] ['hɑːrdn] .

the	paste	appearing	above	the	pieces	of	marble	,	it	is	left	to	harden	.
这	粘贴	出现	多于	这	件	的	大理石	,	它	是	左边	到	硬化	.

将出现在大理石碎片上方的糊状物放置使其变硬。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [rʌbd] [smuːð] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [greɪnd] [stoʊnz] ,

It	is	then	rubbed	smooth	with	fine	grained	stones	,
它	是	然后	摩擦	光滑的	和	美好的	颗粒状	石头	,

然后用细粒石头将其打磨光滑。

[ænd; ənd][ɪz]['faɪnəli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['pɑːlɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['eməri] ['paʊdər] , ['mɑːrb(ə)l] - [dʌst] ,

and	is	finally	brought	to	a	high	polish	with	emery	powder	,	marble	-	dust	,
和	是	最后	带来	到	一个	高的	抛光	和	金刚砂	粉末	,	大理石	-	灰尘	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

最后用金刚砂粉、大理石粉等进行抛光，使其高度光亮。

['læstli] , [bɔɪld] [ɔɪl] [rʌbd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['flænl] .

lastly	,	boiled	oil	rubbed	on	with	flannel	.
最后	,	煮沸	油	摩擦	在	和	绒布	.

最后，用法兰绒蘸取煮沸的油涂抹在患处。

[ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ]['dʊrəb(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [flɔːr] ,

This	makes	a	durable	and	very	beautiful	floor	,
这	制作	一个	耐用的	和	非常	美丽的	地面	,

这样可以铺出既耐用又非常美观的地板。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər][hɔːlz] , [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] ,

which	in	this	country	would	be	well	adapted	for	halls	,	conservatories	,
哪个	在	这	国家	会	是	出色地	改编	为了	大厅	,	温室	,

在这个国家，这种建筑风格非常适合用于建造大厅、温室等。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] . — [ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] ['ɑːrkəˌtɛkts] ['dʒɜːrn(ə)l] .

and	other	buildings	.	—	The	Civil	Engineer	and	Architect's	Journal	.
和	其他	建筑物	.	—	这	民用	工程师	和	建筑师的	杂志	.

以及其他建筑物。——《土木工程师和建筑师杂志》。

[haʊ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪz][hiː; hi] ,

How	destitute	of	humanity	is	he	,
如何	贫困	的	人类	是	他	,

他多么缺乏人性啊！

[huː] [kæn; kən] [pæs] [ə; eɪ] [kɔːrs] [dʒoʊk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] ['sɑːroʊ] .

who	can	pass	a	coarse	joke	upon	the	emblem	of	unfeigned	sorrow	.
WHO	能	经过	一个	粗	开玩笑	之上	这	徽	的	慨	悲哀	.

谁能拿真挚的悲伤开粗俗的玩笑呢?

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætərdeɪ] [baɪ] [^ʌn] [ænd; ənd]['kæmərən] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs]

Printed	and	published	every	Saturday	by	Gunn	and	Cameron	,	at	the	Office
打印	和	已发布	每一个	周六	经过	冈恩	和	卡梅伦	,	在	这	办公室

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ædvərtaɪzər] ,

of	the	General	Advertiser	,
的	这	一般的	广告商	,

由 Gunn and Cameron 公司在《综合广告报》办公室印刷出版，每周六发行。

[noʊ] . [sɪks] , [tʃɜːrtʃ] [leɪn] , ['kɑːlɪdʒ] [griːn] , ['dʌblɪn] . — ['eɪdʒənts] : — [ɑːr] . ['gruːmbrɪdʒ] , -

No	.	6	,	Church	Lane	,	College	Green	,	Dublin	.	—	Agents	:	—	R	.	Groombridge	,	Panyer
不	.	6	,	教会	车道	,	大学	绿色的	,	都柏林	.	—	代理人	:	—	拉	.	格鲁姆布里奇	,	-

['æli] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ,

Alley	,	Paternoster	Row	,
胡同	,	帕特诺斯特	排	,

都柏林学院绿地教堂巷6号。—代理人：—R. Groombridge，Panyer Alley，Paternoster Row，

['lʌndən] ; ['sɪmz] [ænd; ənd]['dɪnhæm] , [ɪks'tʃeɪndʒ] [striːt] , ['mæntʃestər] ; [siː] . ['deɪviːz] , [nɔːrθ] [dʒɑːn]
London ; Simms and Dinham , Exchange Street , Manchester ; C . Davies , North John
伦敦 ; 西姆斯 和 丁汉姆 , 交换 街道 , 曼彻斯特 ; C . 戴维斯 , 北 约翰
[striːt] , ['livəpuːl] ;
Street , Liverpool ;
街道 , 利物浦 ;

伦敦；曼彻斯特交易所街的 Simms and Dinham；利物浦北约翰街的 C. Davies；

['sloʊkəm] & ['sɪmz] , [liːdz] , [dʒɑːn] ['mɛnziːz] , ['prɪnsɪz] [striːt] , ['edɪnbərə] ; & ['deɪvɪd] ['rɔbətsn] ,
Slocombe & Simms , Leeds , John Menzies , Prince's Street , Edinburgh ; & David Robertson ,
斯洛科姆 & 西姆斯 , 利兹 , 约翰 门齐斯 , 王子的 街道 , 爱丁堡 ; & 大卫 罗伯逊 ,
['trɔːŋˌgeɪt] , ['glɑːsgəu] .
Trongate , Glasgow .
特朗盖特 , 格拉斯哥 .

Slocombe & Simms，利兹；John Menzies，爱丁堡王子街；以及 David Robertson，格拉斯哥特朗盖特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神